



Kunsill
tal-Unjoni Ewropea

Brussell, 26 ta' Ġunju 2026
(OR. en)

6829/26
ADD 3

LIMITE

UK 46

Fajl Interistituzzjonali:
2026/0058 (NLE)

ATTI LEGISLATTIVI U STRUMENTI OĦRA

Suġġett: Ftehim fir-rigward ta' Ġibiltà bejn l-Unjoni Ewropea u l-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika, minn naħa waħda, u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq, min-naħa l-oħra

IT-TERMINI U L-KUNDIZZJONIJIET TAL-IMPJIEG
KIF IMSEMMIJA FL-ARTIKOLU 295 TAL-FTEHM

Lista tat-termini u l-kundizzjonijiet tal-impjieg kif imsemmija fl-Artikolu 295:

- (a) il-perjodi massimi ta' xogħol u l-perjodi minimi ta' mistrieħ;
- (b) il-leave minimu annwali mħallas;
- (c) ir-remunerazzjoni, inklużi r-rati ta' sahra; dan il-punt ma japplikax għal skemi komplimentari għall-irtirar mix-xogħol;
- (d) il-kundizzjonijiet għall-forniment ta' haddiema, b'mod partikolari l-forniment ta' haddiema minn impriži tal-impjieg temporanju;
- (e) is-saħħa, is-sigurtà u l-iġjene fuq ix-xogħol;
- (f) miżuri protettivi dwar it-termini u l-kundizzjonijiet ta' impjieg ta' nisa tqal jew nisa li welldu reċentement, ta' tfal u ta' zgħażaġh;
- (g) it-trattament ugwali bejn rġiel u nisa u dispożizzjonijiet oħra dwar in-nondiskriminazzjoni;
- (h) il-kundizzjonijiet tal-akkomodazzjoni tal-haddiema fejn ipprovduti mill-impjegatur lill-haddiema li jkunu l-bogħod mill-post tax-xogħol regolari tagħhom;

- (i) allowances jew rimborż ta' spejjeż biex jiġu koperti l-ispejjeż ta' vjaġġar, tal-ikel u tal-alloġġ għal haddiema l-bogħod mid-dar għal raġunijiet professjonali.

Il-punt (i) għandu japplika esklużivament għal spejjeż tal-ivvjaġġar, l-ikel u l-alloġġ imġarrba minn haddiema stazzjonati fejn huma jkunu meħtieġa li jivvjaġġa lejn il-post regolari tax-xogħol tagħhom fit-territorju li jkunu ġew stazzjonati fih, u lura, jew fejn jintbagħtu temporanjament mill-impjegatur tagħhom minn dak il-post regolari tax-xogħol lejn post tax-xogħol ieħor.

REGOLI TA' PROĊEDURA GHAS-SOLUZZJONI TA' TILWIM

I. Definizzjonijiet

1. Għall-finijiet tas-Sitt Parti ta' dan il-Ftehim u ta' dawn ir-Regoli ta' Proċedura, japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:
 - (a) “persunal amministrattiv”, fir-rigward ta' arbitru, tfisser individwi taħt id-direzzjoni u l-kontroll ta' arbitru, minbarra assistenti;
 - (b) “konsulent” tfisser individwu magħżul minn Parti sabiex jagħti pariri jew jassisti lil dik il-Parti b'konnessjoni mal-proċedimenti ta' arbitraġġ;
 - (c) “tribunal tal-arbitraġġ” tfisser tribunal stabbilit skont l-Artikolu 306 ta' dan il-Ftehim;
 - (d) “arbitru” tfisser membru tat-tribunal tal-arbitraġġ;
 - (e) “assistent” tfisser individwu li, skont it-termini tal-ħatra u taħt id-direzzjoni u l-kontroll ta' arbitru, iwettaq riċerka jew jassisti lil dak l-arbitru;

- (f) “il-Parti li tressaq l-ilment” tfisser kull Parti li titlob l-istabbiliment ta’ tribunal tal-arbitraġġ skont l-Artikolu 306 ta’ dan il-Ftehim;
- (g) “reġistru” tfisser korp estern b’għarfien espert rilevanti mahtur mill-Partijiet biex jipprovdi appoġġ amministrattiv għall-proċedimenti;
- (h) “Parti Konvenuta” tfisser il-Parti li allegatament tkun qed tikser id-dispożizzjonijiet koperti; u
- (i) “rappreżentant ta’ Parti” tfisser impjegat jew kwalunkwe individwu mahtur minn dipartiment jew aġenzija tal-gvern jew kwalunkwe entità pubblika oħra ta’ Parti li tirrappreżenta l-Parti għall-għanijiet ta’ tilwim skont dan il-Ftehim jew skont kwalunkwe ftehim li jissupplimenta.

II. Notifiki

2. Kwalunkwe talba, avviż, sottomissjoni bil-miktub jew dokument ieħor (minn hawn ’il quddiem imsejħin “notifika”) ta’:
 - (a) it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jintbagħat liż-żewġ Partijiet fl-istess ħin;
 - (b) Parti li hija indirizzata lit-tribunal tal-arbitraġġ għandha tiġi kkupjata lill-Parti l-oħra fl-istess ħin; u
 - (c) Parti li hija indirizzata lill-Parti l-oħra għandha tiġi kkupjata lit-tribunal tal-arbitraġġ fl-istess ħin, kif xieraq.

3. Kull notifika għandha ssir permezz tal-posta elettronika jew, meta jkun il-każ, bi kwalunkwe mezz ieħor ta' telekomunikazzjoni li jipprovdi rekord li d-dokument ikun intbagħat. Sakemm ma jkunx ippruvat mod ieħor, tali notifika għandha titqies li tkun waslet fl-istess data li tkun intbagħtet.
4. In-notifiki kollha għandhom ikunu indirizzati lis-Servizz Legali tal-Kummissjoni Ewropea u lill-Konsulent Legali tal-Uffiċċju għall-Affarijiet Barranin, il-Commonwealth u l-Iżvilupp tar-Renju Unit, rispettivament.
5. Żbalji żgħira ta' natura klerikali li jsiru f'xi talba, notifika, sottomissjoni bil-miktub jew dokument ieħor relatat mal-proċedimenti tat-tribunal tal-arbitraġġ jistgħu jitrangaw permezz tal-kunsinna ta' dokument gdid li jindika l-bidliet b'mod ċar.
6. Jekk l-aħħar jum għall-kunsinna ta' dokument jaqa' f'jum mhux tax-xogħol tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni jew tal-gvern tar-Renju Unit jew ta' Ġibiltà, il-perjodu ta' żmien għall-kunsinna tad-dokument għandu jintemm fl-ewwel jum tax-xogħol sussegwenti.

III. Hatra ta' arbitri

7. Jekk arbitru jintgħażel bil-polza, skont l-Artikolu 306 tas-Sitt Parti, il-kopresident tal-Kunsill ta' Shubija tal-Parti li tilmenta għandu jinforma minnufih lill-kopresident tal-Parti konvenuta dwar id-data, il-hin u l-post tal-polza. Il-Parti konvenuta tista' tkun preżenti matul il-polza, jekk tagħżel hekk. F'kull każ, il-polza għandha ssir mal-Parti jew mal-Partijiet li jkun preżenti.

8. Il-kopresident tal-Parti lmentatriċi għandu jinnotifika, bil-miktub, lil kull individwu li jkun intgħażel biex iservi bħala arbitru dwar l-għażla tiegħu. Kull individwu għandu jikkonferma d-disponibbiltà tiegħu liż-żewġ Partijiet fi żmien hamest ijiem wara d-data tal-konsenja tan-notifika.
9. Għall-finijiet tal-Artikolu 306, il-kopresident tal-Kunsill ta' Kooperazzjoni tal-Parti li tilmenta għandu jagħżel bil-polza:
- (a) arbitru minn fost l-individwi li jkunu ġew formalment proposti minn Parti bħala arbitri għas-sublista tagħha skont il-punti (a) jew (b) tal-Artikolu 319(1), kif applikabbli, jew, fin-nuqqas ta' dawk, mill-individwi li jkunu ġew proposti formalment mill-Parti l-oħra għas-sublista ta' dik il-Parti; u
 - (b) president minn fost l-individwi li jkunu ġew formalment proposti minn Parti waħda jew miż-żewġ Partijiet għas-sublista ta' presidenti skont il-punt (c) tal-Artikolu 319(1) .
10. Il-Partijiet jistgħu jaħtru regjistru biex jassisti fl-organizzazzjoni u jmexxi l-proċedimenti speċifiċi għas-soluzzjoni tat-tilwim fuq il-bażi ta' arrangamenti ad hoc jew fuq il-bażi ta' arrangamenti adottati mill-Kunsill ta' Kooperazzjoni skont l-Artikolu 326 ta' dan il-Ftehim.
11. L-arbitri għandhom jaċċettaw il-ħatra tagħhom billi jiffirmaw il-kuntratti tal-ħatra. Il-Partijiet għandhom jagħmlu ħilithom biex jiżguraw li, sa mhux aktar tard miż-żmien li fih l-arbitri magħżula kollha jkunu kkonfermaw id-disponibbiltà tagħhom, ikunu qablu dwar ir-remunerazzjoni u r-rimborż tal-ispejjeż tal-arbitri u tal-assistenti, u jkunu hejjew il-kuntratti ta' ħatra meħtieġa, bil-ħsieb li dawn jiġu ffirmati minnufih. Ir-remunerazzjoni u l-ispejjeż tal-arbitri għandhom ikunu bbażati fuq l-istandards tad-WTO. Ir-remunerazzjoni u l-ispejjeż ta' assistent jew tal-assistenti ta' arbitru ma għandhomx jaqbżu l-50 % tar-remunerazzjoni ta' dak l-arbitru.

IV. Laqgħa organizzazzjonali

12. Sakemm il-Partijiet ma jiftehmux mod ieħor, huma għandhom jiltaqgħu mat-tribunal tal-arbitraġġ fi żmien sebat ijiem wara l-istabbiliment tiegħu biex jiddeterminaw kwistjonijiet bħal dawn kif il-Partijiet jew it-tribunal tal-arbitraġġ iqisu xierqa, inkluża l-iskeda tal-proċedimenti tal-arbitraġġ. L-arbitri u r-rappreżentanti tal-Partijiet jistgħu jiehdu sehem f'din il-laqgħa permezz ta' kwalunkwe mezz, inkluż telefon jew vidjokonferenza.

V. Sottomissjonijiet bil-miktub

13. Il-Parti lmentatriċi għandha tippreżenta s-sottomissjoni bil-miktub tagħha mhux aktar tard minn 30 jum wara d-data tal-istabbiliment tat-tribunal tal-arbitraġġ. Il-Parti konvenuta għandha tippreżenta s-sottomissjoni bil-miktub tagħha sa mhux aktar tard minn 30 jum wara d-data tal-wasla tas-sottomissjoni bil-miktub tal-Parti lmentatriċi.

VI. Operat tat-tribunal tal-arbitraġġ

14. Il-president tat-tribunal tal-arbitraġġ għandu jippresjedi fil-laqgħat kollha tiegħu. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jiddelega l-awtorità lill-president biex jieħu deċiżjonijiet amministrattivi u proċedurali.
15. Sakemm ma jkunx previst mod ieħor fis-Sitt Parti ta' dan il-Ftehim jew f'dawn ir-Regoli ta' Proċedura, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jwettaq l-attivitajiet tiegħu permezz ta' kwalunkwe mezz, inklużi t-telefown, il-konferenza bil-vidjo jew mezzi elettronici oħra ta' komunikazzjoni.
16. L-arbitri biss jistgħu jiehdu sehem fid-deliberazzjonijiet tat-tribunal tal-arbitraġġ, iżda t-tribunal tal-arbitraġġ jista' jippermetti lill-assistenti tagħhom ikunu preżenti waqt id-deliberazzjonijiet tiegħu.

17. L-abbozzar ta' kwalunkwe sentenza, deċiżjoni u rapport għandu jibqa' r-responsabbiltà esklużiva tat-tribunal tal-arbitraġġ u ma jistax jiġi delegat.
18. Meta tinqala' kwistjoni proċedurali li ma tkunx koperta fis-Sitt Parti ta' dan il-Ftehim jew l-Annessi tiegħu, it-tribunal tal-arbitraġġ, wara konsultazzjoni mal-Partijiet, jista' jadotta proċedura xierqa li tkun kompatibbli ma' dawk id-dispożizzjonijiet.
19. Meta t-tribunal tal-arbitraġġ iqis li jkun hemm il-htieġa li jibdel kwalunkwe perjodu ta' żmien għall-proċedimenti tal-arbitraġġ minbarra l-perjodi ta' żmien stabbiliti fis-Sitt Parti ta' dan il-Ftehim jew li jagħmel xi aġġustament proċedurali jew amministrattiv ieħor, dan għandu jinforma lill-Partijiet, bil-miktub u wara konsultazzjonijiet mal-Partijiet, bir-raġunijiet għall-bidla jew għall-aġġustament u bil-perjodu ta' żmien jew l-aġġustament meħtieġ.

VII. Sostituzzjoni

20. Meta Parti tqis li arbitru ma jikkonformax mar-rekwiżiti tal-Anness 30 u għal dik ir-raġuni għandu jiġi sostitwit, dik il-Parti jenħtieġ li tinnotifika lill-Parti l-oħra fi żmien 15-il jum wara d-data li fiha tkun kisbet biżżejjed evidenza tal-allegat nuqqas ta' konformità tal-arbitru.
21. Il-Partijiet għandhom jikkonsultaw fi żmien 15-il jum wara d-data tan-notifika msemmija fir-Regola 20. Dawn għandhom jinformaw lill-arbitru dwar l-allegat nuqqas ta' konformità u jistgħu jitolbu lill-arbitru biex jieħu passi biex jirrimedjah. Huma jistgħu wkoll, jekk jaqblu, ineħħu l-arbitru u jagħzlu arbitru ġdid skont l-Artikolu 306 ta' dan il-Ftehim.

22. Jekk il-Partijiet jonqsu milli jaqblu dwar il-htieġa li jinbidel arbitru, minbarra l-president tat-tribunal tal-arbitraġġ, kwalunkwe Parti tista' titlob li din il-kwistjoni tiġi riferuta lill-president tat-tribunal tal-arbitraġġ, li d-deċiżjoni tiegħu għandha tkun finali.

Jekk il-president tat-tribunal tal-arbitraġġ ssib li l-arbitru ma jikkonformax mar-rekwiżiti tal-Anness 30, l-arbitru l-ġdid għandu jintgħażel skont l-Artikolu 306 ta' dan il-Ftehim.

23. Jekk il-Partijiet jonqsu milli jaqblu dwar il-htieġa li jinbidel il-president, kwalunkwe Parti tista' titlob li din il-kwistjoni tiġi riferuta lil wiehied mill-individwi l-oħra fis-sublista ta' presidenti stabbilita skont l-Artikolu 319 ta' dan il-Ftehim. Ismu jew isimha għandu jittella' bil-polza mill-kopresident tal-Kunsill ta' Kooperazzjoni tal-Parti rikjedenti, jew mid-delegat tal-president. Id-deċiżjoni mill-persuna magħżula dwar il-htieġa li jinbidel il-president għandha tkun finali.

Jekk din il-persuna ssib li l-president ma jikkonformax mar-rekwiżiti tal-Anness 30, il-president għandu jintgħażel skont l-Artikolu 306 ta' dan il-Ftehim.

VIII. Seduti ta' smiġħ

24. Fuq il-bażi tal-iskeda ta' żmien stabbilita skont ir-Regola 12, wara konsultazzjoni mal-Partijiet u l-arbitri l-oħra, il-president tat-tribunal tal-arbitraġġ għandu jinnotifika lill-Partijiet dwar id-data, il-hin u l-post tas-seduta ta' smiġħ. Din l-informazzjoni għandha ssir pubblikament disponibbli mill-Parti fejn isseħħ is-seduta ta' smiġħ, sakemm is-seduta ta' smiġħ ma tkunx magħluqa għall-pubbliku.

25. Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, is-seduta għandha ssir fi Brussell jekk il-Parti li tilmenta tkun ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u f'Londra jekk il-Parti li tilmenta tkun l-Unjoni. Il-Parti konvenuta għandha tkun inkarigata mill-amministrazzjoni logistika tas-seduta ta' smiġ u thallas l-ispejjeż li jirriżultaw minnha.
26. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jsejjaħ seduti ta' smiġ addizzjonali jekk il-Partijiet jaqblu li jsir hekk.
27. L-arbitri kollha għandhom ikunu preżenti tul is-seduti ta' smiġ kollha.
28. Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, il-persuni li ġejjin jistgħu jattendu s-seduti ta' smiġ, irrispettivament minn jekk is-seduti ta' smiġ ikunx miftuħ għall-pubbliku jew le:
- (a) rappreżentanti ta' Parti;
 - (b) konsulenti;
 - (c) assistenti u persunal amministrattiv;
 - (d) interpreti, tradutturi u korrispondenti tal-qorti tal-bord tal-arbitraġġ; u
 - (e) esperti, kif deċiż minn tribunal tal-arbitraġġ skont l-Artikolu 318 ta' dan il-Ftehim.
29. Sa mhux aktar tard minn hamest ijiem qabel id-data ta' seduta ta' smiġ, kull Parti għandha tagħti lit-tribunal tal-arbitraġġ u lill-Parti l-oħra lista ta' ismijiet tal-persuni li jkunu se jipprezentaw argumenti jew preżentazzjonijiet orali fis-seduta ta' smiġ f'isem dik il-Parti u ta' rappreżentanti u konsulenti oħra li jkunu se jattendu s-seduta ta' smiġ.

30. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jmexxi s-seduta ta' smiġ kif ġej, filwaqt li jiżgura li l-Partijiet jingħataw l-istess hin kemm fl-argument kif ukoll fil-kontroargument:
- (a) Argument
 - (i) l-argument tal-Parti lmentatriċi; u
 - (ii) l-argument tal-Parti konvenuta.
 - (b) Kontroargument
 - (i) it-twegiba tal-Parti lmentatriċi; u
 - (ii) il-kontrotwegiba tal-Parti konvenuta.
31. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jagħmel domandi lil kwalunkwe waħda mill-Partijiet fi kwalunkwe hin waqt is-seduta ta' smiġ.
32. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jara li r-reġistrazzjoni tas-seduta ta' smiġ tingħata lill-Partijiet mill-aktar fis possibbli wara s-seduta ta' smiġ.
33. Kull Parti tista' tippreżenta sottomissjoni supplimentari bil-miktub rigward kwalunkwe kwistjoni li tkun qamet matul is-seduta ta' smiġ fi żmien 10 ijiem wara d-data tas-seduta ta' smiġ.

IX. Mistoqsijiet bil-miktub

34. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' fi kwalunkwe hin matul il-proċedimenti jagħmel domandi bil-miktub lil waħda mill-Partijiet jew lit-tnejn li huma. Kwalunkwe domanda magħmula lil waħda mill-Partijiet għandha tiġi kkupjata lill-Parti l-oħra.

35. Kull Parti għandha ttipprovdi lill-Parti l-oħra kopja tar-risposta tagħha għad-domandi magħmula mit-tribunal tal-arbitraġġ. Il-Parti l-oħra għandu jkollha l-opportunità li ttipprovdi kummenti bil-miktub dwar dik ir-risposta fi żmien hamest ijiem wara l-konsenja ta' tali kopja.

X. Kunfidenzjalità

36. Kull Parti u t-tribunal tal-arbitraġġ għandhom jitrattaw bħala kunfidenzjali kwalunkwe informazzjoni mressqa mill-Parti l-oħra lit-tribunal tal-arbitraġġ li l-Parti l-oħra tkun indikat bħala kunfidenzjali. Meta Parti tippreżenta lit-tribunal tal-arbitraġġ sottomissjoni bil-miktub li jkun fiha informazzjoni kunfidenzjali, għandha ttipprovdi wkoll, fi żmien 15-il jum, sottomissjoni minghajr l-informazzjoni kunfidenzjali, li għandha tiġi żvelata lill-pubbliku.
37. Xejn f'dawn ir-Regoli ta' Proċedura ma għandu jipprekludi Parti milli tiżvela dikjarazzjonijiet tal-pożizzjonijiet tagħha lill-pubbliku dment li, meta tagħmel referenza għall-informazzjoni sottomessa mill-Parti l-oħra, ma tiżvela l-ebda informazzjoni indikata mill-Parti l-oħra bħala kunfidenzjali.
38. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jżomm il-partijiet rilevanti tas-seduta in camera, meta s-sottomissjoni u l-argumenti ta' Parti jkun fihom informazzjoni kunfidenzjali. Il-Partijiet għandhom iżommu l-kunfidenzjalità tas-seduti ta' smiġh tat-tribunal tal-arbitraġġ meta s-seduti ta' smiġh jinżammu f'seduta magħluqa.

XI. Kuntatti ex parte

39. It-tribunal tal-arbitraġġ m'għandux jiltaqa' jew jikkomunika ma' Parti fl-assenza tal-Parti l-oħra.

40. Arbitru ma għandu jiddiskuti l-ebda aspett tas-suġġett tal-proċedimenti ma' Parti waħda jew maż-żewġ Partijiet fl-assenza tal-arbitri l-oħra.
41. Parti ma għandu jkollha l-ebda kuntatt ma' arbitru. Kwalunkwe kuntatt bejn Parti u persuna li tkun qed tiġi kkunsidrata għall-għażla bħala arbitru għandu jkun limitat għal kwistjonijiet relatati mad-disponibbiltà ta' dik il-persuna u l-kuntratt tal-ħatra.

XII. Sottomissjonijiet amicus curiae

42. Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor fi żmien ħamest ijiem wara d-data tal-istabbiliment tat-tribunal tal-arbitraġġ, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jirċievi sottomissjonijiet bil-miktub mhux mitluba minn persuni fiżiċi ta' Parti jew minn persuni ġuridiċi stabbiliti fit-territorju ta' Parti li jkunu indipendenti mill-gvernijiet tal-Partijiet (minn hawn 'il quddiem imsejha "sottomissjonijiet amicus curiae"), dment li dawn:
- (a) jaslu għand it-tribunal tal-arbitraġġ fi żmien 10 ijiem mid-data tal-istabbiliment tat-tribunal tal-arbitraġġ;
 - (b) ikunu konċiżi u fl-ebda każ ma jkunu itwal minn 15-il paġna, inkluż kwalunkwe anness, u ttajpjati bi spazju doppju;
 - (c) ikunu direttament rilevanti għal kwistjoni fattwali jew legali li tkun qed tiġi kkunsidrata mit-tribunal tal-arbitraġġ;
 - (d) ikun fihom deskrizzjoni tal-persuna li tagħmel is-sottomissjoni, inkluż għal persuna fiżika n-nazzjonalità tagħha u għal persuna ġuridika l-post ta' stabbiliment tagħha, in-natura tal-attivitajiet tagħha, l-istatus legali tagħha, l-oġettivi generali, is-sors ta' finanzjament tagħha u kwalunkwe entità kontrollanti;

- (e) jispeċifikaw in-natura tal-interess li dik il-persuna għandha fil-proċedimenti tal-arbitraġġ; u
- (f) ikunu mfasslin bil-lingwa ta' ħidma stabbilita f'konformità mar-Regoli 46 jew 47.

- 43. Is-sottomissjonijiet amicus curiae għandhom jintbagħtu lill-Partijiet għall-kummenti. Il-Partijiet jistgħu jipprezentaw il-kummenti, fi żmien 10 ijiem wara d-data tal-konsenja tagħhom lill-Partijiet, lit-tribunal tal-arbitraġġ.
- 44. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jelenka fir-rapport tiegħu s-sottomissjonijiet amicus curiae kollha li jkun irċieva skont ir-Regola 42. It-tribunal tal-arbitraġġ ma għandux ikun obligat jindirizza fir-rapport tiegħu l-argumenti li jkunu saru f'dawk is-sottomissjonijiet. Jekk it-tribunal tal-arbitraġġ jindirizza l-argumenti li jkunu saru fih, huwa għandu jqis ukoll kwalunkwe kumment magħmul mill-Partijiet skont ir-Regola 43.

XIII. Każijiet urġenti

- 45. F'każijiet ta' urġenza msemmija fl-Artikolu 310 ta' dan il-Ftehim, it-tribunal tal-arbitraġġ, wara konsultazzjoni mal-Partijiet, għandu jaġġusta, kif xieraq, il-perjodi ta' żmien imsemmija f'dawn ir-Regoli ta' Proċedura. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jinnotifika lill-Partijiet b'dawk l-aġġustamenti.

XIV. Lingwa ta' ħidma u traduzzjoni

- 46. Il-lingwa tal-proċedimenti quddiem it-tribunal tal-arbitraġġ għandha tkun l-Ingliż.
- 47. Is-sentenzi, ir-rapporti u d-deċiżjonijiet tat-tribunal tal-arbitraġġ għandhom jinħargu bl-Ingliż.

48. Jekk Parti tissottometti dokument b'lingwa li ma tkunx l-Ingliż, hija għandha fl-istess hin tissottometti traduzzjoni tiegħu bi spejjeż tagħha stess.

XV. Proċeduri oħra

49. Il-perjodi ta' żmien stabbiliti f'dawn ir-Regoli ta' Proċedura għandhom jigu aġġustati skont il-perjodi ta' żmien speċjali previsti għall-adozzjoni ta' sentenza, rapport jew deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ skont l-Artikoli 314 sa 317 ta' dan il-Ftehim.

KODIĊI TA' KONDOTTA GĦALL-ARBITRI

I. Definizzjonijiet

1. F'dan il-Kodiċi ta' Kondotta:

- (a) “arbitru” tfisser membru ta' tribunal tal-arbitraġġ;
- (b) “assistent” tfisser individwu li, skont it-termini tal-ħatra u skont id-direzzjoni u l-kontroll ta' arbitru, iwettaq riċerka jew jassisti lil dak l-arbitru; u
- (c) “kandidat” tfisser individwu li jkun qed jiġi kkunsidrat għall-għażla bħala arbitru skont l-Artikolu 306 jew l- 319 ta' dan il-Ftehim.

II. Prinċipji regolatorji

2. Sabiex jiġu ppreservati l-integrità u l-imparzjalità tal-mekkanizmu għas-soluzzjoni tat-tilwim, il-kandidati u l-arbitri għandhom:

- (a) jiffamiljarizzaw ruħhom ma' dan il-Kodiċi ta' Kondotta;
- (b) ikunu indipendenti u imparzjali;

- (c) jevitaw kunflitti ta' interest diretti jew indiretti;
- (d) jevitaw kondotta mhux xierqa jew preġudizzju u dehra ta' kondotta mhux xierqa jew preġudizzju;
- (e) josservaw standards għolja ta' kondotta;
- (f) ma jieħdux struzzjonijiet minn ebda organizzazzjoni jew gvern fir-rigward tas-soluzzjoni tat-tilwim skont dan il-Ftehim jew kwalunkwe ftehim supplimentari, u
- (g) ma jkunux influwenzati mill-interest personali, pressjoni esterna, kunsiderazzjonijiet politiċi, fama pubblika, lealtà lejn xi Parti jew biża' mill-kritika.
3. L-arbitri ma għandhomx jidhlu, direttament jew indirettament, għal obbligi jew jaċċettaw xi benefiċċju li jista' b'xi mod ifixkel, jew jidher li jfixkel, fit-twettiq xieraq ta' dmirijiethom.
4. L-arbitri ma għandhomx jużaw il-pożizzjoni tagħhom fuq it-tribunal tal-arbitraġġ biex jadvanzaw xi interessi personali jew privati. L-arbitri għandhom jevitaw azzjonijiet li jistgħu jgħolqu l-impressjoni li oħrajn huma f'pożizzjoni speċjali biex jinfluwenzawhom.
5. L-arbitri ma għandhomx iħallu relazzjonijiet jew responsabbiltajiet finanzjarji, kummerċjali, professjonali, familjari jew soċjali passati jew preżenti jinfluwenzaw il-kondotta jew il-gudizzju tagħhom.
6. L-arbitri għandhom jevitaw li jidhlu fi kwalunkwe relazzjoni jew li jakkwistaw kwalunkwe interest finanzjarju li x'aktarx jaffettwa l-imparzjalità tagħhom jew li jista' raġonevolment jgħloq dehra ta' kondotta mhux xierqa jew preġudizzju.

III. Obbligi ta' żvelar

7. Qabel l-aċċettazzjoni tal-ħatra tagħhom bħala arbitri skont l-Artikolu ta' dan il-Ftehim, il-kandidati li jintalbu jservu bħala arbitri għandhom jirċievu kopja ta' dan il-Kodiċi ta' Kondotta u jiżvelaw kwalunkwe interess lill-Partijiet bil-miktub, relazzjoni jew kwistjoni passata jew preżenti li x'aktarx taffettwa l-indipendenza jew l-imparzjalità tagħhom jew li tista' toħloq b'mod raġonevoli dehra ta' kondotta mhux xierqa jew preġudizzju. Għal dak l-għan, il-kandidati għandhom jagħmlu l-isforzi raġonevoli kollha biex isiru konxji ta' kwalunkwe interess, relazzjoni jew kwistjoni bħal dawn.
8. L-obbligu ta' żvelar huwa dmir kontinwu li jirrikjedi li l-arbitri jagħmlu sforzi raġonevoli f'kull ħin biex isiru konxji ta' kwalunkwe interess, relazzjoni jew kwistjoni msemmija fil-paragrafu 7 li tista' tinqala' matul kwalunkwe stadju tal-proċedimenti, u li jiżvelawha lill-Partijiet bil-miktub mill-aktar fis possibbli li jsiru jafu bih.
9. Il-kandidati u l-arbitri għandhom jikkomunikaw kwalunkwe kwistjoni li tikkonċerna ksur attwali jew potenzjali ta' dan il-Kodiċi ta' Kondotta lill-Partijiet għall-konsiderazzjoni tagħhom.

IV. Dmirijiet tal-arbitri

10. Mal-aċċettazzjoni tal-ħatra tagħhom, l-arbitri għandhom ikunu disponibbli biex iwettqu dmirijiethom u għandhom iwettquhom bir-reqqa, malajr u b'mod ġust u b'diligenza matul il-proċedimenti.
11. L-arbitri għandhom jikkunsidraw biss il-kwistjonijiet imqajma fil-proċedimenti u meħtieġa għal deċiżjoni jew rapport. Huma m'għandhomx jiddelegaw dan id-dmir lil xi persuna oħra.

12. L-assistenti għandhom jikkonformaw mal-obbligi stabbiliti għall-arbitri fil-Partijiet II, III u VII ta' dan il-Kodiċi ta' Kondotta, *mutatis mutandis*. L-arbitri għandhom jieħdu l-passi kollha xierqa biex jiżguraw li l-assistenti tagħhom ikunu konxji ta' daww l-obbligi u li jikkonformaw magħhom.

V. Dmirijiet tal-kandidati potenzjali

13. L-individwi inklużi fil-lista stabbilita skont l-Artikolu 306 jew 319 ta' dan il-Ftehim għandhom josservaw standards għoljin ta' kondotta u jevitaw kondotta mhux xierqa jew id-dehra tagħha. L-individwi inklużi f'dik il-lista, jew ikkunsidrati għall-inklużjoni, għandhom jikkomunikaw lill-Partijiet mingħajr dewmien kwalunkwe kwistjoni li tista' tiġġustifika kunsiderazzjoni f'dan ir-rigward.

VI. Obbligi ta' arbitri preċedenti

14. Arbitri preċedenti għandhom jevitaw azzjonijiet li jistgħu joħolqu d-dehra li kienu preġudikati fit-twettiq ta' dmirijietom jew li ħadu vantaġġ minn kwalunkwe deċiżjoni jew sentenza tat-tribunal tal-arbitraġġ.
15. Arbitri preċedenti għandhom jikkonformaw mal-obbligi fil-Parti VII ta' dan il-Kodiċi ta' Kondotta.

VII. Kunfidenzjalità

16. L-arbitri ma għandhomx jiżvelaw jew, f'xi hin, jużaw kwalunkwe informazzjoni mhux pubblika dwar il-proċedimenti jew miksuba matul il-proċedimenti li għalihom ikunu nħatru, ħlief għall-finijiet ta' daww il-proċedimenti. B'mod partikolari, ma għandhomx jiżvelaw jew jużaw tali informazzjoni biex jiksbu vantaġġ personali jew vantaġġ għal oħrajn, jew biex jaffettwaw b'mod negattiv l-interess ta' oħrajn.

17. L-arbitri ma għandhomx jiżvelaw deċiżjoni jew rapport tat-tribunal tal-arbitraġġ jew ta' partijiet minnhom qabel il-pubblikazzjoni tagħhom skont l-Artikolu 321 ta' dan il-Ftehim.
18. L-arbitri ma għandhom, fl-ebda ħin, jiżvelaw id-deliberazzjonijiet tat-tribunal tal-arbitraġġ, jew il-fehma ta' xi arbitru, u lanqas ma għandhom jagħmlu dikjarazzjonijiet dwar il-proċedimenti li għalihom ikunu nhatru jew dwar il-kwistjonijiet ikkontestati fil-proċedimenti.

VIII. Spejjeż

19. L-arbitri għandhom iżommu rekord u jagħtu rendikont finali tal-ħin iddedikat għall-proċedimenti u tal-ispejjeż tagħhom, kif ukoll tal-ħin u l-ispejjeż ta' assistent, jekk applikabbli.
-

PROTOKOLL
DWAR IL-KOORDINAZZJONI TAS-SIGURTÀ SOĊJALI

TITOLU I

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

ARTIKOLU SSC.1

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, għandhom japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

- (a) “attività bħala persuna impjegata” tfisser kwalunkwe attività jew sitwazzjoni ekwivalenti meqjusa bħala tali għall-finijiet tal-leġislazzjoni dwar is-sigurtà soċjali tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta tali attività jew sitwazzjoni ekwivalenti teżisti f'Ġibiltà, jew tal-leġislazzjoni dwar is-sigurtà tar-Renju ta' Spanja meta tali attività jew sitwazzjoni ekwivalenti teżisti fir-Renju ta' Spanja;
- (b) “attività bħala persuna li taħdem għal rasha” tfisser kwalunkwe attività jew sitwazzjoni ekwivalenti meqjusa bħala tali għall-finijiet tal-leġislazzjoni dwar is-sigurtà soċjali tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta tali attività jew sitwazzjoni ekwivalenti teżisti f'Ġibiltà, jew tal-leġislazzjoni dwar is-sigurtà soċjali tar-Renju ta' Spanja meta tali attività jew sitwazzjoni ekwivalenti teżisti fir-Renju ta' Spanja ;

- (c) “servizzi ta’ riproduzzjoni assistita” tfisser kwalunkwe servizz mediku, kirurgiku jew ostetrik u pprovdut bil-għan li jgħin persuna għorri tarbija;
- (d) “benefiċċji in natura” tfisser:
- (i) għall-finijiet tal-Kapitolu 1 tat-Titolu III, benefiċċji in natura previsti skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, jew tar-Renju ta’ Spanja li huma maħsuba biex jipprovd, jagħmlu disponibbli, iħallsu direttament jew jirrimborżaw il-kost tal-kura medika u l-prodotti u s-servizzi anċillari għal dik il-kura;
 - (ii) għall-finijiet tal-Kapitolu 2 tat-Titolu III, il-benefiċċji kollha in natura relatati ma’ aċċidenti fuq il-post tax-xogħol u ma’ mard okkupazzjonali kif iddefiniti fil-punt (i) u previsti taħt l-iskemi tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, jew tar-Renju ta’ Spanja dwar l-aċċidenti fuq ix-xogħol u l-mard okkupazzjonali;
- (e) “perjodu tat-trobbija tat-tfal” tirreferi għal kwalunkwe perjodu li jiġi kkreditat skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, jew tar-Renju ta’ Spanja jew li jipprovd suppliment għal pensjoni espliċitament għar-raġuni li persuna rabbiet wild, irrISPettivament mill-metodu użat għall-kalkolu ta’ daww il-perjodi u jekk jakkumulawx matul iż-żmien tat-trobbija tat-tfal jew humiex rikonoxxuti b’mod retroattiv;
6. “impjegat taċ-ċivil” tfisser persuna meqjusa bħala tali jew ittrattata bħala tali mir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, meta l-amministrazzjoni li timpjegahom hija soġġetta għall-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, jew tar-Renju ta’ Spanja, meta l-amministrazzjoni li timpjegahom hija soġġetta għall-leġiżlazzjoni tar-Renju ta’ Spanja;

- (g) “awtorità kompetenti” tfisser, fir-rigward tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, jew tar-Renju ta’ Spanja, il-Ministri jew awtorità ekwivalenti ohra responsabbli għall-iskemi tas-sigurtà soċjali fir-Renju ta’ Spanja jew f’Ġibiltà kollha jew f’xi partijiet minnhom;
- (h) “istituzzjoni kompetenti” tfisser:
- (i) l-istituzzjoni li magħha l-persuna kkonċernata hija assicurata fiż-żmien tal-applikazzjoni għall-benefiċċji; jew
 - (ii) l-istituzzjoni li minnha l-persuna kkonċernata hija jew tkun intitolata għall-benefiċċji jekk dik il-persuna jew membru jew membri tal-familja tagħhom kienu residenti fir-Renju ta’ Spanja, fil-każ li l-istituzzjoni tkun tinsab fir-Renju ta’ Spanja jew f’Ġibiltà, fil-każ li l-istituzzjoni tkun tinsab f’Ġibiltà; jew
 - (iii) l-istituzzjoni nnotifikata mill-awtorità kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, jew tar-Renju ta’ Spanja, skont liema tkun ikkonċernata; jew
 - (iv) fil-każ ta’ skema relatata mal-obbligi ta’ impjegatur fir-rigward tal-benefiċċji stabbiliti fl-Artikolu SSC.4(1), jew l-impjegatur jew l-assiguratur involut jew, fin-nuqqas ta’ dan, il-korp jew l-awtorità mahtura mill-awtorità notifikata mill-awtorità kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, jew tar-Renju ta’ Spanja, skont liema tkun ikkonċernata;
- (i) “għotja f’każ ta’ mewt” tfisser hlaq ta’ darba fil-każ ta’ mewt, minbarra l-benefiċċji li jingħataw f’somma f’daqqa shiha msemmija fil-punt (v);

- (j) “benefiċċju tal-familja” tfisser il-benefiċċji kollha in natura jew fi flus maħsuba biex jagħmlu tajjeb għall-ispejjeż tal-familja, minbarra għotjiet ta’ pagamenti għall-manteniment u allowances speċjali marbutin mat-twelid ta’ tarbija u ma’ adozzjoni msemmija fl-Anness.SSC-1;
- (k) “ħaddiem fruntalier” tfisser kwalunkwe persuna koperta bid-definizzjoni fl-Artikolu 291(2) u (3) ta’ dan il-Ftehim;
- (l) “bażi tas-servizz” tfisser il-post minn fejn il-membru tal-ekwipaġġ normalment jibda u jispicċa perjodu ta’ xogħol jew sensiela ta’ perjodi ta’ xogħol, u fejn, f’kundizzjonijiet normali, l-operatur/il-linja tal-ajru ma tkunx responsabbli għall-akkomodazzjoni tal-membru tal-ekwipaġġ ikkonċernat;
- (m) “istituzzjoni” tfisser, fir-rigward tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, jew tar-Renju ta’ Spanja, il-korp jew l-awtorità responsabbli għall-applikazzjoni tal-leġiżlazzjoni kollha jew ta’ parti minnha;
- (n) “istituzzjoni tal-post ta’ residenza” u “istituzzjoni tal-post ta’ żjara” jfissru, rispettivament, l-istituzzjoni li hija kompetenti biex tipprovdi benefiċċji fil-post fejn il-persuna kkonċernata ttrissjedi u l-istituzzjoni li hija kompetenti biex tipprovdi benefiċċji fil-post fejn il-persuna kkonċernata qed toqgħod, skont il-leġiżlazzjoni amministrata minn dik l-istituzzjoni jew, jekk tali istituzzjoni ma teżistix, l-istituzzjoni maħtura mill-awtorità kompetenti rilevanti;

- (o) “persuna assicurata”, fir-rigward tal-fergħat tas-sigurtà soċjali koperti mill-Kapitoli 1 u 3 tat- Titolu III, tfisser kull persuna li tissodisfa l-kundizzjonijiet meħtieġa taħt il-leġiżlazzjoni tar- Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, jew tar-Renju ta’ Spanja jew, skont liema waħda tkun kompetenti taħt it-Titolu II sabiex ikollha d-dritt għall-benefiċċji, b’kunsiderazzjoni tad- dispożizzjonijiet ta’ dan il-Protokoll;
- (p) “leġiżlazzjoni” tfisser, fir-rigward tar-Renju Int, fir-rigward ta’ Ġibiltà, jew tar-Renju ta’ Spanja jew, liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet statutorji oħra u l-miżuri implimentattivi l- oħra kollha relatati mal-fergħat tas-sigurtà soċjali koperti mill-Artikolu SSC.4(1), iżda teskludi dispożizzjonijiet kuntrattwali għajr dawk li jservu biex jimplimentaw obbligu ta’ assigurazzjoni li jirriżulta mil-liġijiet u r-regolamenti msemmija f’dan il-punt jew li kienu s- suġġett ta’ deċiżjoni mill-awtoritajiet pubbliċi li tagħmilhom obligatorji jew testendi l-kamp ta’ applikazzjoni tagħhom, dment li r-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, jew ir-Renju ta’ Spanja, ikun liema wieħed ikun, jagħmel dikjarazzjoni għal dak il-għan, notifikata lill- Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni. L-Unjoni Ewropea għandha jippubblika tali dikjarazzjoni f’*Il-Gurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*;
- (q) “benefiċċji tal-kura fit-tul” tfisser benefiċċju in natura jew fi flus li l-għan tiegħu huwa li jindirizza l-ħtiġijiet ta’ kura ta’ persuna, li minhabba insuffiċjenza, teħtieġ assistenza konsiderevoli, inkluż iżda mhux limitat għal assistenza minn persuna jew persuni oħra biex twettaq attivitajiet essenzzjali ta’ għajxien ta’ kuljum għal perjodu estiż ta’ żmien sabiex tiġi appoġġata l-awtonomija personali tagħha; dan jinkludi benefiċċji mogħtija għall-istess fini lil persuna li ttipprovdi tali assistenza;

(r) “membru tal-familja” tfisser:

- (i) (A) kwalunkwe persuna definita jew rikonoxxuta bħala membru tal-familja jew mahtura bħala membru tal-unità domestika mil-leġiżlazzjoni li permezz tagħha jingħataw il-benefiċċji;
 - (B) fir-rigward ta’ benefiċċji in natura skont il-Kapitolu 1 tat-*Titolu III*, kwalunkwe persuna definita jew rikonoxxuta bħala membru tal-familja jew mahtura bħala membru tad-dar mil-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, meta l-persuna tkun tirisjedi Ġibiltà, jew tar-Renju ta’ Spanja, meta dik il-persuna tirisjedi fir-Renju ta’ Spanja;
 - (ii) jekk il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, jew tar-Renju ta’ Spanja, skont liema waħda tkun applikabbli taħt il-punt (i) ma tagħmilx distinzjoni bejn il-membri tal-familja u persuni oħra li għalihom hija applikabbli, il-konjuġi, it-tfal minorenni, u t-tfal dipendenti li jkunu laħqu l-età maġġuri għandhom jitqiesu bħala membri tal-familja;
 - (iii) jekk, taħt il-leġiżlazzjoni li hija applikabbli skont il-punti (i) u (ii), persuna titqies bħala membru tal-familja jew membru tal-unità domestika biss jekk dik il-persuna tgħix fl-istess unità domestika bħall-persuna assicurata jew pensjonant, din il-kundizzjoni għandha titqies sodisfatta jekk il-persuna inkwistjoni tkun prinċipalment dipendenti fuq il-persuna assicurata jew il-pensjonant;
- (s) “pensjonant” tfisser persuna li tirċievi benefiċċju statutorju tax-xjuħija, tal-invalidità jew tas-superstiti f’isem ir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà, jew f’isem ir-Renju ta’ Spanja wara li twettaq attività bħala impjegata jew bħala persuna li taħdem independentement f’Ġibiltà jew fir-Renju ta’ Spanja;

- (t) “perjodu ta’ impjieg” jew “perjodu ta’ impjieg indipendenti” tfisser perjodi definiti jew rikonoxxuti bħal tali mil-leġiżlazzjoni li permezz tagħha jkunu ġew kompluti, u l-perjodi kollha ttrattati bħala tali, meta jkunu meqjusa minn dik il-leġiżlazzjoni bħala ekwivalenti għal perjodi ta’ impjieg jew għal perjodi ta’ impjieg indipendenti;
- (u) “perjodu ta’ assigurazzjoni” tfisser perjodi ta’ kontribuzzjoni, impjieg jew impjieg indipendenti kif definiti jew rikonoxxuti bħala perjodi ta’ assigurazzjoni mil-leġiżlazzjoni li permezz tagħha kienu kompluti jew ikkunsidrati bħala kompluti, u l-perjodi kollha ttrattati bħala tali, meta jkunu meqjusa minn dik il-leġiżlazzjoni bħala ekwivalenti għal perjodi ta’ assigurazzjoni;
- (v) “pensjoni” tkopri mhux biss pensjonijiet iżda wkoll benefiċċji f’somma waħda li jistgħu jiġu sostitwiti għalihom u hlasijiet fil-forma ta’ rimborż ta’ kontribuzzjonijiet u, bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tat-Titolu III, židiet ta’ valutazzjoni mill-ġdid jew allowances supplimentari;
- (w) “benefiċċju ta’ qabel l-irtirar” tfisser il-benefiċċji kollha fi flus, minbarra benefiċċju tal-qgħad jew benefiċċju tax-xjuħija ipprovduti minn età speċifika lil ħaddiema li naqqsu, waqfu jew issospendew l-attivitajiet remunerattivi tagħhom sal-età li fiha jikkwalifikaw għal pensjoni tax-xjuħija jew għal pensjoni għal min jirtira kmieni, li r-riċevuta tagħhom ma tkunx bil-kundizzjoni li l-persuna kkonċernata tkun disponibbli għas-servizzi tal-impjieg tar-Renju ta’ Spanja jew Ġibiltà, liema minnhom ikun kompetenti; “benefiċċju marbut mal-età mogħti qabel l-età tal-irtirar” tfisser benefiċċju mogħti qabel ma tintlaħaq l-età normali tad-dritt għall-pensjoni u li jew jibqa’ jingħata ladarba l-età msemmija tintlaħaq jew huwa sostitwit b’benefiċċju ieħor marbut mal-età;
- (x) “uffiċċju registrat jew post tan-negożju” tfisser l-uffiċċju registrat jew il-post tan-negożju fejn jiġu adottati d-deċiżjonijiet essenzjali tal-impriża u fejn jitwettqu l-funzjonijiet tal-amministrazzjoni ċentrali tagħha;

- (y) “residenza” tfisser il-post fejn persuna tirrisjedi legalment;
- (z) “benefiċċji fi flus mhux kontributorji” tfisser dawk il-benefiċċji fi flus mhux kontributorji li:
- (i) huma maħsuba biex jipprovdu jew:
 - (A) protezzjoni supplimentari, sostituta jew sekondarja kontra r-riskji koperti mill-fergħat ta’ sigurtà soċjali msemija fl-Artikolu SSC.4(1), u li jiggarrantixxu lill-persuni kkonċernati introjtu minimu għall-għajxien fil-waqt li jikkunsidraw is-sitwazzjoni ekonomika u soċjali fir-Renju ta’ Spanja jew Ġibiltà, liema minnhom ikun ikkonċernat; jew
 - (B) protezzjoni speċifika biss għal persuni b’diżabilità, liema protezzjoni hija marbuta mal-ambjent soċjali tal-persuna kkonċernata fir-Renju ta’ Spanja jew Ġibiltà, liema minnhom ikun ikkonċernat, u
 - (ii) iffinanċjati b’mod esklużiv minn taxxi obbligatorji maħsuba biex ikopru l-ispiza pubblika ġenerali u l-kundizzjonijiet biex jingħataw u biex ikunu ikkalkulati l-benefiċċji ma jiddependux fuq xi kontribuzzjoni fir-rigward tal-benefiċjarju. Madanakollu, benefiċċji mogħtija biex jissupplimentaw benefiċċju kontributorju ma għandhomx jitqiesu bħala benefiċċji kontributorji għal din ir-raġuni biss;
- (aa) “skema speċjali għall-impjegati taċ-ċivil” tfisser kwalunkwe skema tas-sigurtà soċjali li tkun differenti mill-iskema ġenerali tas-sigurtà soċjali applikabbli għall-persuni impjegati fir-Renju ta’ Spanja jew Ġibiltà, liema minnhom huwa kkonċernat, u li għalih l-impjegati taċ-ċivil kollha, jew ċerti kategoriji tagħhom, ikunu direttament soġġetti
- (bb) “soġġorn” tfisser residenza temporanja;

ARTIKOLU SSC.2

Komunikazzjonijiet u notifiċi

Il-proċedura prevista fl-Artikolu 6(2) u (3) ta' dan il-Ftehim, ma għandhiex tapplika għal komunikazzjonijiet u deċiżjonijiet formali li għandhom jiġu nnotifikati, magħmula mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, jew indirizzati lilhom, fir-rigward ta' Ġibiltà, skont dan il-Protokoll.

ARTIKOLU SSC.3

Persuni koperti

Dan il-Protokoll japplika għal:

- (1) iċ-ċittadini tal-Unjoni li jirrisjedu legalment fir-Renju ta' Spanja, li huma jew li kienu soġġetti għal-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, wara t-twettiq ta' attività bħala haddiem fruntalier f'Ġibiltà, kif ukoll il-membri tal-familja u s-superstiti tagħhom li jirrisjedu fir-Renju ta' Spanja;
- (2) iċ-ċittadini tar-Renju Unit li jirrisjedu legalment f'Ġibiltà, li huma jew li kienu soġġetti għal-leġiżlazzjoni tar-Renju ta' Spanja wara t-twettiq ta' attività bħala haddiem fruntalier fir-Renju ta' Spanja, kif ukoll il-membri tal-familja u s-superstiti tagħhom li jirrisjedu f'Ġibiltà;

- (3) il-persuni msemija fl-Artikolu 295 ta' dan il-Ftehim li jwettqu attività bħala persuni impjegati għal impjegatur li normalment iwettaq l-attivitàjiet tiegħu fir-Renju ta' Spanja u f'Ġibiltà rispettivament u li jiġu stazzjonati għal perjodu limitat minn dak l-impjegatur f'Ġibiltà u fir-Renju ta' Spanja, rispettivament, biex jipprovdu servizzi li huma kemm prodotti lokalment kif ukoll ikkonsmati fiż-żona tal-fruntiera kontigwa f'isem dak l-impjegatur u li jirritornaw mill-inqas darba fil-ġimgħa fir-Renju ta' Spanja jew f'Ġibiltà, rispettivament.

ARTIKOLU SSC.4

Materji koperti

1. Dan il-Protokoll japplika għall-fergħat tas-sigurtà soċjali li ġejjin:
 - (a) il-benefiċċji tal-mard;
 - (b) il-benefiċċji tal-maternità u l-benefiċċji ekwivalenti tal-paternità;
 - (c) il-benefiċċji tal-invalidità;
 - (d) il-benefiċċji marbuta mal-età;
 - (e) il-benefiċċji tas-superstiti;

- (f) il-benefiċċji marbuta ma' aċċidenti fuq ix-xogħol u ma' mard okkupazzjonali;
- (g) l-ghotjiet f'każ ta' mewt;
- (h) il-benefiċċji tal-qgħad;
- (i) il-benefiċċji ta' qabel l-irtirar; u
- (j) benefiċċji tal-familja.

2. Sakemm ma jkunx previst mod ieħor fl-Anness SSC-4, dan il-Protokoll għandu japplika għal skemi tas-sigurtà soċjali ġenerali u speċjali, kemm jekk kontributorji kif ukoll jekk mhux kontributorji, u għal skemi marbuta mal-obbligi ta' impjegatur jew ta' sid ta' bastiment.

3. Id-dispożizzjonijiet tat-Titolu III ma għandhomx, madankollu, jaffettwaw id-dispożizzjonijiet leġiżlattivi tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja dwar l-obbligi ta' sid ta' bastiment.

4. Dan il-Protokoll ma japplikax għal:

- (a) benefiċċji speċjali li mhumix kontributorji u li jingħataw fi flus;
- (b) il-benefiċċji tal-kura fit-tul;
- (c) assistenza soċjali u medika;

- (d) benefiċċji li fir-rigward tagħhom ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew ir-Renju ta' Spanja jassumi r-responsabbiltà għad-danni ta' persuni u jipprovdi kumpens, bħal dawk fil-każ ta' vittmi tal-gwerra u azzjoni militari jew il-konsegwenzi tagħhom; vittmi ta' atti kriminali, qtil jew terroriżmu; vittmi ta' dannu kkawżat minn aġenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja fil-qadi ta' dmirijiethom; jew vittmi li batew żvantagġ minhabba raġunijiet politiċi jew reliġjużi jew raġunijiet ta' dixxendenza; jew
- (e) servizzi ta' riproduzzjoni assistita.

ARTIKOLU SSC.5

Trattament ugwali

Sakemm ma jkunx previst mod ieħor minn dan il-Protokoll, il-persuni li għalihom japplika dan il-Protokoll għandhom igawdu, fir-rigward tal-fergħat tas-sigurtà soċjali koperti mill-Artikolu SSC.4 (1), l-istess benefiċċji u jkunu soġġetti għall-istess obbligi skont il-leġiżlazzjoni applikabbli fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u fir-Renju ta' Spanja bħaċ-ċittadini tagħhom.

ARTIKOLU SSC.6

Trattament ugwali ta' benefiċċji, introjtu, fatti jew avvenimenti

Sakemm ma jkunx previst mod ieħor f'dan il-Protokoll, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom jiżguraw l-applikazzjoni tal-prinċipju ta' trattament ugwali ta' benefiċċji, introjtu, fatti jew avvenimenti bil-mod li ġej:

- (a) fil-każijiet li, taħt il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, ir-riċeviment ta' benefiċċji tas-sigurtà soċjali u introjtu ieħor ikollu ċerti effetti legali, id-dispożizzjonijiet rilevanti ta' dik il-leġiżlazzjoni għandhom japplikaw ukoll għar-riċeviment ta' benefiċċji ekwivalenti miksuba taħt il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fejn ir-Renju ta' Spanja ikun kompetenti, jew tar-Renju ta' Spanja, fejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, huwa kompetenti, jew għal introjtu akkwistat f'Ġibiltà, fejn ir-Renju ta' Spanja ikun kompetenti, jew fir-Renju ta' Spanja, fejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun kompetenti;
- (b) fil-każijiet fejn, taħt il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fejn ir-Renju ta' Spanja jkun kompetenti, jew tar-Renju ta' Spanja, fejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun kompetenti, effetti legali huma attribwiti għall-okkorrenza ta' ċerti fatti jew avvenimenti, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew ir-Renju ta' Spanja għandu jieħu kont ta' fatti jew avvenimenti simili li seħħew f'Ġibiltà, fejn ir-Renju ta' Spanja ikun kompetenti, jew fir-Renju ta' Spanja, fejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun kompetenti, bħallikieku seħħew fit-territorju taħt ir-responsabbiltà tal-istituzzjoni kompetenti.

ARTIKOLU SSC.7

Aggregazzjoni tal-perjodi

Sakemm ma jkunx previst mod ieħor f'dan il-Protokoll, l-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, għandha, sa fejn ikun meħtieġ, tqis perjodi ta' assigurazzjoni jew impjieg jew impjieg indipendenti kompluti skont il-leġislazzjoni tar-Renju ta' Spanja, jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, skont il-każ, daqslikieku kienu perjodi kompluti skont il-leġislazzjoni li tapplika, meta l-leġislazzjoni tagħha torbot mal-kundizzjoni tal-ikkompletar ta' perjodi ta' assigurazzjoni jew ta' impjieg jew ta' impjieg indipendenti:

- (a) l-akkwist, iż-żamma, it-tul ta' żmien jew l-irkupru tad-dritt għall-benefiċċji;
- (b) l-applikazzjoni ta' leġislazzjoni; jew
- (c) l-aċċess għal jew l-eżenzjoni minn assigurazzjoni obbligatorja, kontinwata volontarja jew volontarja.

ARTIKOLU SSC.8

Eżenzjoni ta' regoli dwar ir-residenza

Sakemm ma jkunx previst mod ieħor f'dan il-Protokoll, il-benefiċċji fi flus pagabbli skont il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja jew skont dan il-Protokoll ma għandhom ikunu soġġetti għall-ebda tnaqqis, emenda, sospensjoni, irtirar jew konfiska minhabba l-fatt li l-benefiċjarju jew il-membri tal-familja tagħhom jirrisjedu f'Ġibiltà, meta l-istituzzjoni responsabbli għall-ġhoti tal-benefiċċji tkun tinsab fir-Renju ta' Spanja, jew fir-Renju ta' Spanja, meta l-istituzzjoni responsabbli għall-ġhoti tal-benefiċċji tkun tinsab f'Ġibiltà,.

ARTIKOLU SSC.9

Prevenzjoni ta' trikkib ta' benefiċċji

Sakemm ma jkunx previst mod ieħor, dan il-Protokoll la għandu jagħti u lanqas iżomm id-dritt għal diversi benefiċċji tal-istess tip għall-istess perjodu ta' assigurazzjoni obbligatorja.

TITOLU II

DETERMINAZZJONI TAL-LEĠIŻLAZZJONI APPLIKABBLI

ARTIKOLU SSC.10

Regoli ġenerali

1. Il-persuni li għalihom japplika dan il-Protokoll għandhom ikunu soġġetti għal-leġiżlazzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja. Din il-leġiżlazzjoni għandha tkun iddeterminata skont dan it-Titolu.
2. Għall-għanijiet ta' dan it-Titolu, persuni li qeghdin jirċievu benefiċċji fi flus minhabba jew bħala konsegwenza tal-attività tagħhom bħala persuni impjegati jew bħala persuni impjegati għal rashom, għandhom jitqiesu bħallikieku qeghdin iwettqu din l-attività. Dan ma għandux japplika għall-pensjonijiet tal-invalidità, tax-xjuħija jew tas-superstiti jew għall-pensjonijiet għal aċċidenti fuq ix-xogħol jew mard okkupazzjonali jew għal benefiċċji tal-mard fi flus li jkopru t-trattament għal perjodu illimitat.

3. Soġġett għall-Artikoli SSC.11, SSC.13 u SSC.14:

- (a) persuna li twettaq attività bħala persuna impjegata jew li taħdem għal rasha f'Ġibiltà għandha tkun soġġetta għal-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà; persuna li twettaq attività bħala persuna impjegata jew li taħdem għal rasha fir-Renju ta' Spanja għandha tkun soġġetta għal leġislazzjoni tar-Renju ta' Spanja;
- (b) impjegati taċ-ċivil għandhom ikunu soġġetti għal-leġislazzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta l-amministrazzjoni li timpjegahom hija soġġetta għal-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, fejn l-amministrazzjoni li timpjegahom hija soġġetta għal-leġislazzjoni tar-Renju ta' Spanja;
- (c) persuna li tirċievi benefiċċji tal-qgħad taħt il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandha tkun soġġetta għal-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà; persuna li tirċievi benefiċċju tal-qgħad skont il-leġislazzjoni tar-Renju ta' Spanja għandha tkun soġġetta għal-leġislazzjoni tar-Renju ta' Spanja.
- (d) pensjonanti li jirrisjedu f'Ġibiltà jew fir-Renju ta' Spanja għandhom ikunu soġġetti għal-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fejn daww il-persuni jirrisjedu f'Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, fejn daww il-persuna jirrisjedu fir-Renju ta' Spanja, mingħajr preġudizzju għal dispożizzjonijiet oħra ta' dan il-Protokoll li jiggarrantulhom benefiċċji taħt il-leġislazzjoni l-oħra.

4. Għall-finijiet ta' dan it-Titolu, persuna li twettaq attività, bħala persuna impjegata jew li taħdem għal rasha, li normalment titwettaq abbord bastiment fuq il-baħar li jtajjar il-bandiera tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandha titqies li qed twettaq dik l-attività f'Ġibiltà; persuna li twettaq attività, bħala persuna impjegata jew li taħdem għal rasha li normalment titwettaq abbord bastiment fuq il-baħar li jtajjar il-bandiera tar-Renju ta' Spanja għandha titqies li qed twettaq dik l-attività fir-Renju ta' Spanja. Madankollu, persuna impjegata abbord bastiment b'bandiera ta' Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u remunerata għal tali attività bħal din minn impriża jew persuna li l-uffiċċju registrat jew il-post tan-negozju tagħha jkun fir-Renju ta' Spanja għandha tkun soġġetta għal-leġiżlazzjoni tar-Renju ta' Spanja; persuna impjegata abbord bastiment li jtajjar il-bandiera tar-Renju ta' Spanja u remunerata għal attività bħal din minn impriża jew persuna li l-uffiċċju registrat jew il-post tan-negozju tagħha jkun f'Ġibiltà għandha tkun soġġetta għal-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jekk dik il-persuna tirrisjedi f'Ġibiltà. L-impriża jew il-persuna li tħallas ir-remunerazzjoni għandha titqies bħala l-impjegatur għall-finijiet tal-leġiżlazzjoni msemmija.
5. Għall-finijiet ta' dan it-Titolu, persuna li twettaq attività bħala membru tal-ekwipaġġ tat-titjira jew tal-ekwipaġġ tal-kabina li twettaq servizzi tal-passiġġieri jew tal-merkanzija bl-ajru għandha titqies li qed twettaq dik l-attività fir-Renju ta' Spanja, fejn il-baži tas-servizz tkun tinsab fir-Renju ta' Spanja, jew f'Ġibiltà, meta l-baži tas-servizz tkun tinsab f'Ġibiltà.

ARTIKOLU SSC.11

Ħaddiema fruntaliera stazzjonati

1. Ċittadin tal-Unjoni li għalih japplika dan il-Protokoll, li jwettaq attività bħala persuna fruntaliera impjegata f'Ġibiltà, ma' impjegatur li normalment iwettaq l-attivitajiet tiegħu hemmhekk, u li tintbagħat minn dak l-impjegatur fir-Renju ta' Spanja biex twettaq xogħol f'isem dak l-impjegatur għandha tibqa' soġġetta għal-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, dment li
 - (a) it-tul ta' żmien antiċipat ta' tali xogħol ma jaqbiżx l-24 xahar; u
 - (b) dik il-persuna ma tintbagħatx biex tissostitwixxi haddiem ieħor stazzjonat.
2. Il-paragrafu 1 għandu japplika *mutatis mutandis* għal ċittadin tar-Renju Unit li għalih japplika dan il-Protokoll, li jwettaq attività bħala haddiem tal-fruntiera impjegat fir-Renju ta' Spanja, għal impjegatur li normalment iwettaq l-attivitajiet tiegħu hemmhekk, u li jintbagħat minn dak l-impjegatur f'Ġibiltà, biex iwettaq xogħol f'isem dak l-impjegatur.
3. Ċittadin tal-Unjoni li għalih japplika dan il-Protokoll, li normalment iwettaq attività bħala persuna li taħdem għal rasha f'Ġibiltà u li tmur biex twettaq attività simili fir-Renju ta' Spanja għandha tibqa' suġġetta għal-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, dment li t-tul ta' żmien antiċipat ta' tali attività ma jaqbiżx l-24 xahar.
4. Il-paragrafu 3 għandu japplika *mutatis mutandis* għal ċittadin tar-Renju Unit li għalih japplika dan il-Protokoll, li normalment iwettaq attività bħala haddiem tal-fruntiera li jaħdem għal rasu fir-Renju ta' Spanja u li jmur biex iwettaq attività simili f'Ġibiltà.

ARTIKOLU SSC.12

Haddiema stazzjonati

Persuna li twettaq attività bħala persuna impjegata fir-Renju ta' Spanja jew f'Ġibiltà ma' impjegatur li normalment iwettaq l-attivitajiet tiegħu hemmhekk u li tintbagħat mill-impjegatur f'Ġibiltà biex twettaq xogħol f'ismu, meta l-impjegatur normalment iwettaq l-attivitajiet tiegħu fir-Renju ta' Spanja, jew fir-Renju ta' Spanja, meta l-impjegatur normalment iwettaq l-attivitajiet tiegħu f'Ġibiltà, għandha tkompli tkun soġġetta għal-leġislazzjoni tar-Renju ta' Spanja, meta l-impjegatur normalment iwettaq l-attivitajiet tiegħu fir-Renju ta' Spanja, jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta l-impjegatur normalment iwettaq l-attivitajiet tiegħu f'Ġibiltà, dment li:

- (a) it-tul ta' żmien ta' tali xogħol ma jaqbiżx l-24 xahar;
- (b) dik il-persuna ma tintbagħatx biex tissostitwixxi persuna oħra; u
- (c) din il-persuna ttrissjedi fir-Renju ta' Spanja u tirritorna mill-inqas darba fil-ġimgħa fir-Renju ta' Spanja jekk il-persuna tkun stazzjonata f'Ġibiltà, jew ttrissjedi f'Ġibiltà u tirritorna mill-inqas darba fil-ġimgħa f'Ġibiltà jekk il-persuna tkun stazzjonata fir-Renju ta' Spanja.

ARTIKOLU SSC.13

Twettiq ta' attivitajiet fir-Renju ta' Spanja u f'Ġibiltà

1. Għall-persuni li għalihom japplika dan il-Protokoll li, minbarra l-attività tagħhom bħala haddiema fruntaliera, iwettqu wkoll attività fil-post ta' residenza tagħhom, għandhom japplikaw il-paragrafi li ġejjin.
2. Persuna li normalment twettaq attività bħala persuna impjegata fir-Renju ta' Spanja jew f'Ġibiltà għandha tkun soġġetta għal:
 - (a) il-leġislazzjoni tal-post ta' residenza jekk hija twettaq parti sostanzjali tal-attività tagħha hemmhekk; jew
 - (b) jekk ma twettaqx parti sostanzjali tal-attività tagħha fil-post ta' residenza:
 - (i) il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja skont fejn ikun jinsab l-uffiċċju registrat jew il-post tan-negozju tal-impriża jew tal-impjegatur jekk tkun impjegata minn impriża jew impjegatur wiehed; jew
 - (ii) il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja skont fejn ikun jinsab l-uffiċċju registrat jew il-post tan-negozju tal-impriża jew tal-impjegatur jekk tkun impjegata minn żewġ impriži jew impjegatur jew aktar li għandhom l-uffiċċju registrat jew il-post tan-negozju fir-Renju ta' Spanja biss jew f'Ġibiltà biss; jew

- (iii) il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jekk il-persuna ttrissjedi fir-Renju ta' Spanja, jew tar-Renju ta' Spanja jekk il-persuna ttrissjedi f'Ġibiltà, jekk dik il-persuna tkun impjegata minn żewġ impriżi jew impjegaturi jew aktar, li jkollhom l-uffiċċju rreġistrat jew il-post tan-negozju tagħhom fir-Renju ta' Spanja u f'Ġibiltà; jew
- (iv) il-leġiżlazzjoni tal-post ta' residenza jekk il-persuna tkun impjegata minn intrapriża waħda jew aktar jew minn impjegaturi wieħed jew aktar, li mill-inqas wieħed minnhom ikollhom l-uffiċċju rreġistrat jew il-post tan-negozju tagħhom fir-Renju ta' Spanja jew f'Ġibiltà.

3. Persuna li normalment twettaq attività bħala persuna impjegata għal rasha fir-Renju ta' Spanja jew f'Ġibiltà għandha tkun soġġetta għal:

- (a) il-leġiżlazzjoni tal-post ta' residenza jekk hija twettaq parti sostanzjali tal-attività tagħha hemmhekk; jew
- (b) il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà jew tar-Renju ta' Spanja, skont fejn jinsab iċ-ċentru ta' interess tal-attivitàjiet tagħhom, jekk din il-persuna ma twettaqx parti sostanzjali tal-attività tagħha fil-post ta' residenza tagħha.

4. Persuna li normalment twettaq attività bħala persuna impjegata jew bħala persuna li taħdem għal rasha fir-Renju ta' Spanja u f'Ġibiltà għandha tkun sugġetta għal-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja skont fejn hija twettaq attività bħala persuna impjegata jew, jekk twettaq tali attività fir-Renju ta' Spanja jew f'Ġibiltà, għal-leġiżlazzjoni determinata skont il-paragrafu 2.

5. Persuna li tkun impjegata tač-čivil mir-Renju ta' Spanja u li twettaq attività bhala persuna impjegata jew taħdem għal rasha f'Ġibiltà jew viċi versa, għandha tkun soġġett għal-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta l-amministrazzjoni li timpjegahom tkun soġġetta għal-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja meta l-amministrazzjoni li thaddimhom tkun soġġetta għal-leġislazzjoni tar-Renju ta' Spanja.

6. Il-persuni msemija fil-paragrafi minn 2 sa 5 għandhom jigu ttrattati, għall-finijiet tal-leġislazzjoni determinata skont dawn id-dispożizzjonijiet, bhallikieku kienu qed iwettqu l-attivitajiet kollha tagħhom bhala persuni impjegati jew li jaħdmu għal rashom u kienu qed jirċievu l-introjt kollu tagħhom fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew fir-Renju ta' Spanja, skont liema minnhom ikun ikkonċernat.

ARTIKOLU SSC. 14

Assigurazzjoni volontarja jew assicurazzjoni kontinwata volontarja

1. L-Artikoli SSC.10, SSC.11 u SSC.13 ma japplikawx għal assicurazzjoni volontarja jew għal assicurazzjoni fakultattiva kontinwata sakemm, fir-rigward ta' waħda mill-fergħat imsemmija fl-Artikolu SSC.4, tkun teżisti biss skema ta' assicurazzjoni volontarja fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew fir-Renju ta' Spanja.

2. Meta, minhabba l-legizlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, il-persuna kkonċernata tkun soġġetta għal assigurazzjoni obligatorja fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, dik il-persuna ma tistax tkun soġġetta għal skema ta' assigurazzjoni volontarja jew għal skema ta' assigurazzjoni kontinwata volontarja fir-Renju ta' Spanja. Meta, minhabba l-legizlazzjoni tar-Renju ta' Spanja, il-persuna kkonċernata tkun soġġetta għal assigurazzjoni obligatorja fir-Renju ta' Spanja, dik il-persuna ma tistax tkun soġġetta għal skema ta' assigurazzjoni volontarja jew għal skema ta' assigurazzjoni kontinwata volontarja fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà. Fil-kazijiet l-oħra kolla fejn, għal fergħa partikolari, hemm l-għażla bejn diversi skemi ta' assigurazzjoni volontarja jew skemi ta' assigurazzjoni mhux obligatorji kontinwati, il-persuna kkonċernata għandha tagħzel biss l-iskema li trid hi.

3. Fir-rigward tal-benefiċċji tal-invalidità, marbuta mal-età u tas-superstiti, il-persuna kkonċernata tista' tingħaqad mal-iskema ta' assigurazzjoni volontarja jew ta' assigurazzjoni kontinwata volontarja tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, anki jekk tkun soġġetta b'mod obligatorju għal-legizlazzjoni tar-Renju ta' Spanja, sakemm hija tkun giet soġġetta, f'xi stadju tal-karriera tagħha, għal-legizlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, minhabba jew bħala konsegwenza ta' attività bħala persuna impjegata jew li taħdem għal rasha u jekk tali trikkib huwa permess b'mod esplicitu jew implicitu skont il-legizlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà. Bl-istess mod, fir-rigward tal-benefiċċji tal-invalidità, tax-xjuhija u tas-superstiti, il-persuna kkonċernata tista' tingħaqad mal-iskema ta' assigurazzjoni volontarja jew ta' assigurazzjoni kontinwata volontarja tar-Renju ta' Spanja, anki jekk hija tkun soġġetta b'mod obligatorju għal-legizlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, sakemm hija tkun giet soġġetta, f'xi stadju tal-karriera tagħha, għal-legizlazzjoni tar-Renju ta' Spanja, minhabba jew bħala konsegwenza ta' attività bħala persuna impjegata jew li taħdem għal rasha u jekk tali inċidenza hija permess b'mod esplicitu jew implicitu skont il-legizlazzjoni tar-Renju ta' Spanja. .

4. Meta l-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja tagħmel l-ammissjoni għal assigurazzjoni volontarja jew assigurazzjoni kontinwata fakultattiva kundizzjonali fuq residenza hemmhekk jew fuq attività preċedenti bħala persuna impjegata jew li taħdem għal rasha, il-punt (b) tal-Artikolu SSC.6 għandu japplika biss għal persuni li f'xi stadju aktar bikri kienu soġġetti għal-leġiżlazzjoni kkonċernata, abbażi ta' attività bħala persuna impjegata jew bħala persuna li taħdem għal rasha.

ARTIKOLU SSC.15

Obbligi tal-impjegatur

1. Impjegatur ta' haddiem fruntalier li huwa soġġett għal-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew għal-leġiżlazzjoni tar-Renju ta' Spanja għandu jissodisfa l-obbligi kollha stabbiliti mil-leġiżlazzjoni applikabbli għall-impjegati tiegħu, b'mod partikolari l-obbligu li jhallas il-kontribuzzjonijiet previsti minn dik il-leġiżlazzjoni, daqslikieku kellu l-uffiċċju registrat jew il-post tan-negozju tiegħu fir-Renju ta' Spanja, jew f'Ġibiltà, rispettivament.
2. Impjegatur ta' haddiem fruntalier li huwa soġġett għal-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta l-impjegatur ma jkollux post tan-negozju f'Ġibiltà, jew għal-leġiżlazzjoni tar-Renju ta' Spanja, meta l-impjegatur ma jkollux post tan-negozju fir-Renju ta' Spanja, jista' jiftiehem mal-haddiem fruntalier li dan tal-aħħar jista' jissodisfa l-obbligi tal-impjegatur f'ismu fir-rigward tal-ħlas ta' kontribuzzjonijiet, mingħajr preġudizzju għall-obbligi sottostanti tal-impjegatur u l-impjegatur għandu jibgħat avviż ta' tali arrangament lill-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, rispettivament.

TITOLU III

DISPOŻIŻŻJONI SPEĊJALI DWAR ID-DIVERSI KATEGORIJI TA' BENEFIĊĊJI

KAPITOLU 1

BENEFIĊĊJI TAL-MARD, TAL-MATERNITÀ U BENEFIĊĊJI EKWIVALENTI TAL-PATERNITÀ

TAQSIMA 1

PERSUNI ASSIGURATI U MEMBRI TAL-FAMILJI TAGĦHOM MINBARRA PENSJONANTI U MEMBRI TAL-FAMILJI TAGĦHOM

ARTIKOLU SSC.16

Residenza f'Ġibiltà, fejn ir-Renju ta' Spanja huwa kompetenti,
jew fir-Renju ta' Spanja, fejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà huwa kompetenti

Il-ħaddiema fruntaliera u l-ħaddiema fruntaliera stazzjonati li jkunu suġġetti għal-legiżlazzjoni applikabbli fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew fir-Renju ta' Spanja u li jirrisjedu, rispettivament, fir-Renju ta' Spanja jew f'Ġibiltà, kif ukoll il-membri tal-familja tagħhom, huma intitolati għal benefiċċji in natura fil-post ta' residenza pprovduti, f'isem l-istituzzjoni kompetenti, mill-istituzzjoni tal-post ta' residenza, skont il-legiżlazzjoni tal-post ta' residenza, daqslikieku din il-persuna kienet assicurata skont din il-legiżlazzjoni.

ARTIKOLU SSC.17

Soġġorn fil-post tal-impjieg jew tal-impjieg għal rashom

1. Il-ħaddiema fruntaliera, il-ħaddiema fruntaliera stazzjonati u l-ħaddiema stazzjonati għandhom ikunu intitolati għal benefiċċji in natura waqt li jkunu fil-post tal-impjieg jew tal-impjieg għal rashom. Fil-każ ta' ħaddiema fruntaliera u ħaddiema fruntaliera stazzjonati, dawn il-benefiċċji in natura għandhom jiġu pprovduti mill-istituzzjoni kompetenti u bi spejjeż tagħha, skont id-dispożizzjonijiet tal-leġiżlazzjoni li hija tapplika, daqslikieku l-persuni kkonċernati kienu residenti hemmhekk.
2. Fil-każ ta' ħaddiema stazzjonati, dawn il-benefiċċji in natura għandhom ikunu daww li jsiru meħtieġa għal raġunijiet mediċi matul is-soġġorn tagħhom, b'kont meħud tan-natura tal-benefiċċji u t-tul mistenni tas-soġġorn. Dawn il-benefiċċji in natura għandhom jingħataw f'isem l-istituzzjoni kompetenti mill-istituzzjoni tal-post tas-soġġorn, skont il-leġiżlazzjoni li din l-istituzzjoni tapplika, daqslikieku il-persuni kkonċernati kienu assicurati taħt din il-leġiżlazzjoni.
3. Il-paragrafu 2 ma japplikax meta l-persuna kkonċernata tkun ivvjagġat lejn ir-Renju ta' Spanja jew Ġibiltà, skont il-każ, bl-għan li tircievi l-benefiċċji in natura.

Benefiċċji fi flus

1. Il-ħaddiema fruntaliera u l-ħaddiema stazzjonati u l-membri tal-familja tagħhom għandhom ikunu intitolati għal benefiċċji fi flus ipprovduti mill-istituzzjoni kompetenti skont il-legiżlazzjoni li hija tapplika. Bi ftehim bejn l-istituzzjoni kompetenti u l-istituzzjoni tal-post ta' residenza jew ta' soġġorn, dawn il-benefiċċji jistgħu, madankollu, jingħataw mill-istituzzjoni tal-post ta' residenza jew ta' soġġorn bi spejjeż għall-istituzzjoni kompetenti skont il-legiżlazzjoni li tiġi applikata mill-istituzzjoni kompetenti.
2. Meta l-legiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja tipprevedi li l-kalkolu tal-benefiċċji fi flus għandu jkun ibbażat fuq l-introjtu medju jew fuq bażi ta' kontribuzzjoni medja, l-istituzzjoni kompetenti għandha tiddetermina dan l-introjtu medju jew il-baży ta' kontribuzzjoni medja esklużivament b'referenza għall-introjti kkonfermati bħala mħallsa, jew għall-bażyijiet ta' kontribuzzjoni applikati matul il-perjodi mwettqa taħt il-legiżlazzjoni msemmija.
3. Meta l-legiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja tipprevedi li l-kalkolu tal-benefiċċji fi flus għandu jkun ibbażat fuq introjtu standard, l-istituzzjoni kompetenti għandha tqis esklużivament l-introjtu standard jew, fejn xieraq, il-medja tal-introjtu standard għall-perjodi kompluti skont il-legiżlazzjoni msemmija.
4. Il-paragrafi 2 u 3 japplikaw *mutatis mutandis* għal każijiet fejn il-legiżlazzjoni applikata mill-istituzzjoni kompetenti tistabbilixxi perjodu ta' referenza speċifiku li jikkorrispondi fil-każ inkwistjoni kompletament jew parzjalment għall-perjodi li l-persuna kkonċernata tkun wettqet skont il-legiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja.

ARTIKOLU SSC.19

Pretendent tal-pensjoni

1. Persuna assicurata li, meta tagħmel talba għal pensjoni, jew matul l-investigazzjoni tagħha, ma tibqax intitolata għal benefiċċji in natura skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, għandha tibqa' intitolata għal benefiċċji in natura fil-post ta' residenza, dment li dik il-persuna tirrisjedi f'Ġibiltà jew fir-Renju ta' Spanja, skont il-każ, u dment li l-applikant għall-pensjoni jissodisfa l-kundizzjonijiet tal-assigurazzjoni tal-leġiżlazzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, kif imsemmi fil-paragrafu 2. Id-dritt għal benefiċċji in natura fil-post ta' residenza għandu japplika wkoll għall-membri tal-familja tal-pretendent tal-pensjoni.
2. Il-benefiċċji mogħtija in natura għandhom jithallsu mill-istituzzjoni tar-Renju ta' Spanja jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja li, fil-każ li tingħata l-pensjoni, issir kompetenti skont l-Artikoli SSC.20 u SSC.21.

TAQSIMA 2

DISPOŻIZZJONIJIET SPEĊJALI GHALL-PENSJONANTI U L-MEMBRI TAL-FAMILJI TAGHHOM

ARTIKOLU SSC.20

Dritt għal benefiċċji in natura skont il-leġislazzjoni tal-post ta' residenza

Persuna li tirċievi pensjoni jew pensjonijiet skont il-leġislazzjoni applikabbli fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u fir-Renju ta' Spanja u li hija intitolata għal benefiċċji in natura fil-post ta' residenza għandha, flimkien mal-membri tal-familja tagħha, tirċievi dawn il-benefiċċji in natura mill-istituzzjoni tal-post ta' residenza u bi spejjeż tagħha, daqslikieku kienet pensjonanta li l-pensjoni tagħha kienet pagabbli biss skont il-leġislazzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja rispettivament.

ARTIKOLU SSC.21

Ebda dritt għall-benefiċċji in natura skont il-leġislazzjoni tal-post ta' residenza

1. Persuna li:

- (a) tirrisjedi fir-Renju ta' Spanja;
- (b) tirċievi pensjoni jew pensjonijiet skont il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja; u

- (c) ma tkunx intitolata għall-benefiċċji in natura skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju ta' Spanja;

għandhom madankollu jirċievu dawn il-benefiċċji għalihom infushom u għall-membri tal-familja tagħhom, sakemm il-pensjonant ikun intitolat għalihom taħt il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jekk dik il-persuna kienet tirrisjedi f'Ġibiltà. Il-benefiċċji in natura għandhom jingħataw bl-ispejjeż tal-istituzzjoni ta' Ġibiltà mill-istituzzjoni tal-post ta' residenza, bħallikieku l-persuna kkonċernata kienet intitolata għal pensjoni u intitolata għal benefiċċji in natura taħt il-leġiżlazzjoni tal-post ta' residenza.

2. Persuna li:

- (a) tirrisjedi f'Ġibiltà;
- (b) tirċievi pensjoni jew pensjonijiet skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja; u
- (c) ma tkunx intitolata għall-benefiċċji in natura skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà;

għandha madankollu jirċievu dawn il-benefiċċji għalihom infushom u għall-membri tal-familja tagħhom, sakemm il-pensjonant ikun intitolat għalihom skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju ta' Spanja, jekk dik il-persuna tirrisjedi fir-Renju ta' Spanja. Il-benefiċċji in natura għandhom jingħataw bl-ispejjeż tal-istituzzjoni tar-Renju ta' Spanja mill-istituzzjoni tal-post ta' residenza, daqslikieku l-persuna kkonċernata kienet intitolata għal pensjoni u intitolata għal benefiċċji in natura skont il-leġiżlazzjoni tal-post ta' residenza.

ARTIKOLU SSC.22

Kontinwazzjoni tat-trattament

Ħaddiem fruntalier li jirtira minhabba xjuhija jew invalidità huwa intitolat fil-każ ta' mard li jkompli jirċievi benefiċċji in natura f'Ġibiltà jekk dik il-persuna tkun wettqet l-aħħar l-attività tagħha bħala persuna impjegata jew bħala persuna li taħdem għal rasha hemmhekk jew fir-Renju ta' Spanja, jekk dik il-persuna tkun wettqet l-aħħar attività tagħha bħala persuna impjegata jew bħala persuna li taħdem għal rasha hemmhekk, sa fejn din tkun tkomplija ta' trattament li beda f'Ġibiltà jew fir-Renju ta' Spanja rispettivament. "Kontinwazzjoni tat-trattament" tfisser it-tkomplija tal-investigazzjoni, id-dijanżosi u t-trattament ta' marda għat-tul kollu tagħha.

ARTIKOLU SSC.23

Benefiċċji fi flus għal pensjonanti

1. Il-benefiċċji fi flus għandhom jithallsu lil persuna li tirċievi pensjoni jew pensjonijiet skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, skont liema tkun applikata mill-istituzzjoni kompetenti tal-post li fih tkun tinsab l-istituzzjoni kompetenti responsabbli għall-ispejjeż tal-benefiċċji in natura mogħtija lil pensjonant fil-post ta' residenza tiegħu. L-Artikolu SSC.18 japplika *mutatis mutandis*.
2. Il-paragrafu 1 japplika wkoll għall-membri tal-familja tal-persuna pensjonanta.

ARTIKOLU SSC.24

Kontribuzzjonijiet

L-istituzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja li hija responsabbli skont il-leġiżlazzjoni li hija tapplika għat-tnaqqis tal-kontribuzzjonijiet għall-benefiċċji tal-mard, tal-maternità u benefiċċji ekwivalenti tal-paternità, tista' titlob u tirkupra dan it-tnaqqis, ikkalkulat skont il-leġiżlazzjoni li tapplika, sal-punt biss li l-kost tal-benefiċċji skont l-Artikoli SSC.20 u SSC.21 jithallas minn istituzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja.

TAQSIMA 3

DISPOŻIZZJONIJIET KOMUNI

ARTIKOLU SSC.25

Dispożizzjonijiet ġenerali

L-Artikoli SSC.21 sa SSC.24 ma għandhomx japplikaw għal persuna pensjonanta jew għall-membri tal-familja tagħha li jkunu intitolati għall-benefiċċji skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, abbażi ta' attività bħala persuna impjegata jew li taħdem għal rasha.

ARTIKOLU SSC.26

Prijoritizzazzjoni tad-dritt għal benefiċċji in natura – regola speċjali għad-dritt tal-membri tal-familja għal benefiċċji fil-post ta' residenza

1. Sakemm ma jkunx previst mod ieħor fil-paragrafu 2 u 3, meta membru tal-familja jkollu dritt indipendenti għall-benefiċċji in natura bbażati fuq il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, jew fuq dan il-Kapitolu, dan id-dritt għandu jiehu prijorità fuq dritt derivattiv għall-benefiċċji in natura għall-membri tal-familja.
2. Sakemm mhux previst mod ieħor fil-paragrafu 3, meta d-dritt indipendenti fil-post ta' residenza jeżisti direttament u biss fuq il-bażi tar-residenza tal-persuna kkonċernata f'dak il-post, dritt derivat għall-benefiċċji in natura għandu jiehu prijorità fuq id-dritt indipendenti.
3. Minkejja l-paragrafi 1 u 2, il-benefiċċji in natura għandhom jingħataw lill-membri tal-familja ta' persuna assicurata għad-detriment tal-istituzzjoni kompetenti fil-post fejn jirrisjedu, meta:
 - (a) dawk il-membri tal-familja jirrisjedu f'Ġibiltà jew fir-Renju ta' Spanja u meta skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, rispettivament, id-dritt għal benefiċċji in natura ma jkunx soġġett għal kundizzjonijiet ta' assigurazzjoni jew attività bħala persuna impjegata jew bħala persuna li taħdem għal rasha; u
 - (b) il-konjuġi jew il-persuna li tiegħu hsieb it-tfal tal-persuna assicurata twettaq attività bħala persuna impjegata jew bħala persuna li taħdem għal rasha f'Ġibiltà jew fir-Renju ta' Spanja, jew tirċievi pensjoni mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew mir-Renju ta' Spanja, rispettivament, abbażi ta' attività bħala persuna impjegata jew bħala persuna li taħdem għal rasha.

ARTIKOLU SSC.27

Rimborzi bejn istituzzjonijiet

1. Il-benefiċċji in natura li jingħataw mill-istituzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, f'isem l-istituzzjoni fir-Renju ta' Spanja, jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, skont dan il-Kapitolu għandhom jagħtu lok għal rimborż shiħ.
2. Ir-rimborzi msemmija fil-paragrafu 1 għandhom jiġu stabbiliti u effettwati skont arrangament amministrattiv miftiehem bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja.
3. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew ir-Renju ta' Spanja u l-awtoritajiet kompetenti tagħhom, jistgħu jipprevedu metodi oħra ta' rimborż jew jirrinunzjaw għar-rimborż kollu bejniethom.

KAPITOLU 2

BENEFIĊĊJI MARBUTA MA' AĊĊIDENTI FUQ IX-XOGĦOL U MA' MARD OKKUPAZZJONALI

ARTIKOLU SSC.28

Dritt għal benefiċċji in natura jew fi flus

1. Mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe dispożizzjoni aktar favorevoli fil-paragrafi 2 u 3 ta' dan l-Artikolu, l-Artikoli SSC.16 u SSC.17 għandhom japplikaw ukoll għal benefiċċji marbutin ma' aċċidenti fuq il-post tax-xogħol jew ma' mard okkupazzjonali.
2. Persuna li jkollha aċċident fil-post tax-xogħol jew li tkun mardet fil-post tax-xogħol u li tkun tirrisjedi jew tissogġorna fir-Renju ta' Spanja, meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun kompetenti, jew f'Ġibiltà, meta r-Renju ta' Spanja jkun kompetenti, għandha tkun intitolata għall-benefiċċji speċjali in natura tal-iskema li tkopri l-aċċidenti fuq ix-xogħol u l-mard okkupazzjonali provduti, f'isem l-istituzzjoni kompetenti, mill-istituzzjoni tal-post ta' residenza jew ta' soġġorn skont il-leġislazzjoni li hija tapplika, daqslikieku kienet assicurata skont il-leġislazzjoni msemmija.
3. L-Artikolu SSC.18 japplika wkoll għall-benefiċċji li jaqgħu taħt dan il-Kapitolu.

ARTIKOLU SSC.29

Kostijiet tat-trasport

1. L-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, skont liema leġislazzjoni tipprevedi li tkopri l-kostijiet tat-trasport ta' persuna li ġarrbet aċċident fuq il-post tax-xogħol jew li qed tbatli minn marda okkupazzjonali, jew lejn il-post ta' residenza tagħha jew lejn sptar, għandha tħallas dawn il-kostijiet sal-post korrispondenti fejn tirisjedi l-persuna.
2. L-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, skont liema leġislazzjoni tipprevedi l-pagament tal-kostijiet tat-trasport tal-ġisem ta' persuna li tmurt f'aċċident fuq ix-xogħol lejn il-post tad-dfin, għandha tħallas dawk il-kostijiet lill-post ta' residenza tal-persuna meta jsehh l-aċċident, skont il-leġislazzjoni li hija tapplika.

ARTIKOLU SSC.30

Benefiċċji għal mard okkupazzjonali meta l-persuna b'mard
ta' dan it-tip kienet esposta għall-istess riskju fir-Renju ta' Spanja u f'Ġibiltà

Meta persuna li tkun mardet fuq ix-xogħol, skont il-leġislazzjoni applikabbli fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew fir-Renju ta' Spanja, tkun wettqet attività li min-natura tagħha x'aktarx tikkawża l-marda msemija, il-benefiċċji li hija jew is-superstiti tagħha jkunu jistgħu jitolbu għandhom jiġu pprovduti esklużivament skont il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, skont liema jkun l-aħħar wiehed minn dawk l-Istati fejn tali kundizzjonijiet huma ssodifati.

Aggravament ta' marda okkupazzjonali

Fil-każ ta' aggravament ta' marda okkupazzjonali li għaliha persuna li tkun qed tbatl minn marda bħal din tkun irċeviet jew tkun qed tirċievi benefiċċji skont il-leġiżlazzjoni applikabbli fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew fir-Renju ta' Spanja, għandhom japplikaw ir-regoli li ġejjin:

- (a) jekk il-persuna kkonċernata, waqt li tkun qed tirċievi l-benefiċċji, ma tkunx eżerċitat, skont il-leġiżlazzjoni applikabbli fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew jew fir-Renju ta' Spanja, attività bħala persuna impjegata jew li taħdem għal rasha li x'aktarx tikkawża jew taggrava l-marda inkwistjoni, l-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, skont liema jkun l-ewwel wieħed fosthom minn fejn il-persuna tkun ingħata il-benefiċċji, għandha ġġarrab il-kost tal-benefiċċji skont il-leġiżlazzjoni li hija tapplika, filwaqt li tqis l-aggravament;
- (b) jekk il-persuna kkonċernata, waqt li tkun qed tirċievi benefiċċji, tkun wettqet attività bħal din taħt il-leġiżlazzjoni applikabbli jew fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew fir-Renju ta' Spanja, l-istituzzjoni kompetenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, liema minnhom tkun l-ewwel waħda fejn il-persuna tkun irċeviet benefiċċji, għandha ġġarrab il-kost tal-benefiċċji taħt il-leġiżlazzjoni li hija tapplika mingħajr ma jittiehed kont tal-aggravament. L-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, liema minnhom ikun it-tieni minn fejn il-persuna tkun irċeviet benefiċċji, għandha tagħti suppliment lill-persuna kkonċernata, li l-ammont tiegħu għandu jkun ugwali għad-differenza bejn l-ammont ta' benefiċċji dovuti wara l-aggravament u l-ammont li kien ikun dovut qabel l-aggravament skont il-leġiżlazzjoni li hija tapplika, kieku l-marda inkwistjoni seħħet skont il-leġiżlazzjoni applikata minn dik l-istituzzjoni;

- (c) ir-regoli dwar it-tnaqqis, is-sospensjoni jew l-irtirar stabbiliti mil-leġiżlazzjoni applikabbli fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew fir-Renju ta' Spanja, ma għandhomx jiġu invokati kontra persuni li jirċievu benefiċċji provduti minn istituzzjonijiet ta' żewġ Stati skont il-punt (b).

ARTIKOLU SSC.32

Regoli biex jittieħdu inkonsiderazzjoni l-karatteristiċi l-leġiżlazzjonijiet ikkonċernati

1. Jekk ma jkunx hemm assigurazzjoni kontra aċċidenti fuq ix-xogħol jew mard okkupazzjonali fil-post fejn il-persuna kkonċernata tirisjedi jew tissoġġorna, jew jekk din l-assigurazzjoni teżisti imma ma hemm l-ebda istituzzjoni responsabbli biex tipprovdi benefiċċji in natura, dawk il-benefiċċji għandhom jiġu pprovduti mill-istituzzjoni tal-post ta' residenza jew ta' soġġorn responsabbli biex tipprovdi benefiċċji in natura fil-każ ta' mard.
2. Jekk ma jkun hemm l-ebda assigurazzjoni kontra inċidenti fuq il-post tax-xogħol jew mard okkupazzjonali fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew fir-Renju ta' Spanja, skont liema tkun kompetenti, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu dwar benefiċċji in natura għandhom madankollu jiġu applikati għal persuna li tkun intitolata għal dawk il-benefiċċji fil-każ ta' mard, maternità jew paternità ekwivalenti skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jekk dik il-persuna ġġarrab aċċident fuq il-post tax-xogħol jew tbat minn marda kkaġunata mix-xogħol matul ir-residenza tagħha fir-Renju ta' Spanja, jew skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju ta' Spanja, jekk dik il-persuna ġġarrab aċċident fuq il-post tax-xogħol jew tbat minn marda kkaġunata mix-xogħol matul ir-residenza tagħha f'Ġibiltà. Il-kostijiet għandhom jithallsu mill-istituzzjoni li hija kompetenti għall-benefiċċji in natura skont il- tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, skont liema minnhom tkun kompetenti.

3. L-Artikolu SSC.6 japplika għall-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja fir-rigward tal-ekwivalenza ta' aċċidenti fuq il-post tax-xogħol u mard okkupazzjonali li jew sehhew jew li ġew ikkonfermati sussegwentement taħt il-legiżlazzjoni applikabbli fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew fir-Renju ta' Spanja, rispettivament, matul il-valutazzjoni tal-grad ta' inkapaċità, id-dritt għall-benefiċċji jew l-ammont tagħhom, bil-kundizzjoni li:

- (a) l-ebda kumpens ma jkun dovut għal aċċident fuq ix-xogħol jew marda okkupazzjonali li kienet seħħet jew li kienet ġiet ikkonfermata qabel skont il-legiżlazzjoni li hija tapplika; u
- (b) l-ebda kumpens ma jkun dovut għal aċċident fuq ix-xogħol jew marda okkupazzjonali li kienet seħħet jew li kienet ġiet ikkonfermata sussegwentement, skont il-legiżlazzjoni applikabbli fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew fir-Renju ta' Spanja, skont jekk l-aċċident fuq ix-xogħol jew il-marda okkupazzjonali kienx seħħ jew kienx ġie kkonfermat.

ARTIKOLU SSC.33

Rimborzi bejn istituzzjonijiet

1. L-Artikolu SSC.28 japplika wkoll għall-benefiċċji li jaqgħu taħt dan il-Kapitolu, u r-rimborż għandu jsir abbażi tal-kostijiet attwali.
2. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew ir-Renju ta' Spanja jew l-awtoritajiet kompetenti tagħhom, jistgħu jipprevedu metodi oħra ta' rimborż jew jirrinunzjaw għar-rimborż kollu bejniethom.

KAPITOLU 3

GHOTJIET F'KAŻ TA' MEWT

ARTIKOLU SSC.34

Drittijiet għal għotjiet meta l-mewt isseħħ, jew meta l-persuna intitolata, tirisjedi fir-Renju ta' Spanja, meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun kompetenti, jew f'Ġibiltà, meta r-Renju ta' Spanja jkun kompetenti

1. Meta persuna assicurata jew membru tal-familja tagħha jmut fir-Renju ta' Spanja, meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun kompetenti, jew f'Ġibiltà, fejn ir-Renju ta' Spanja ikun kompetenti, il-mewt għandha titqies li seħħet fejn tinsab l-istituzzjoni kompetenti.
2. L-istituzzjoni kompetenti għandha tkun obbligata li tipprovdi għotjiet f'każ ta' mewt pagabbli taħt il-leġislazzjoni li hija tapplika, anke jekk il-persuna intitolata tirisjedi fir-Renju ta' Spanja, fejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun kompetenti jew f'Ġibiltà, fejn ir-Renju ta' Spanja jkun kompetenti.
3. Il-paragrafi 1 u 2 għandhom japplikaw ukoll meta l-mewt tkun ir-riżultat ta' aċċident fuq ix-xogħol jew marda okkupazzjonali.

ARTIKOLU SSC.35

Ghoti ta' benefiċċji fil-każ ta' mewt ta' persuna pensjonanta

1. Fil-każ ta' mewt tal-persuna pensjonanta li kienet intitolata għal pensjoni skont il-leġiżlazzjoni ta' Stat Membru, jew għal pensjonijiet skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u fir-Renju ta' Spanja meta dik il-persuna kienet residenti fir-Renju ta' Spanja, meta l-istituzzjoni responsabbli għall-kost tal-benefiċċji mogħtija in natura tkun f'Ġibiltà u ttrissjedi f' Ġibiltà, meta l-istituzzjoni responsabbli mill-kost tal-benefiċċji in natura tkun fir-Renju ta' Spanja, l-għotjiet marbutin mal-mewt li għandhom jiġihallu skont il-leġiżlazzjoni amministrata minn dik l-istituzzjoni għandhom jiġihataw u jiġihallu minnha daqslikieku l-persuna pensjonanta fil-mument tal-mewt kienet residenti fil-post fejn tinsab dik l-istituzzjoni.
2. Il-paragrafu 1 għandu japplika *mutatis mutandis* għall-membri tal-familja tal-pensjonant.

KAPITOLU 4

BENEFIĊĊJI TAL-INVALIDITÀ

ARTIKOLU SSC. 36

Persuni li huma suġġetti biss għal leġislazzjoni tat-tip A

1. Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu "leġislazzjoni tat-tip A" tfisser leġislazzjoni li skontha l-ammont ta' benefiċċji tal-invalidità huwa indipendenti mit-tul tal-perjodi ta' assigurazzjoni, u "leġislazzjoni tat-tip B" tfisser kwalunkwe leġislazzjoni oħra.
2. Persuna li tkun wettqet perjodi ta' assigurazzjoni esklużivament skont il-leġislazzjoni tat-tip A għandha tkun intitolata għal benefiċċji biss mill-istituzzjoni tal-post li l-leġislazzjoni tiegħu kienet applikabbli fiż-żmien meta seħħet l-inkapaċità għax-xogħol segwita minn invalidità, filwaqt li jitqies, fejn xieraq, l-Artikolu SSC.37 u għandha tircievi tali benefiċċji f'konformità ma' dik il-leġislazzjoni.
3. Jekk il-leġislazzjoni msemmija fil-paragrafu 2 jkun fiha regoli dwar ir-riduzzjoni, is-suspensjoni jew it-tneħħija ta' benefiċċji marbutin mal-invalidità fil-każ ta' sitwazzjonijiet fejn ikun hemm trikkib ma' introjtu ieħor jew ma' benefiċċji ta' tip differenti skont l-Artikoli SSC.46(2), SSC 46(3) u SSC.48(3) għandhom japplikaw *mutatis mutandis*.

ARTIKOLU SSC.37

Dispożizzjonijiet speċjali fuq l-aggregazzjoni tal-perjodi

L-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, li l-leġislazzjoni tagħha tagħmel l-akkwist, iż-żamma jew l-irkupru tad-dritt għall-benefiċċji kundizzjonali fuq it-twettiq tal-perjodi ta' assigurazzjoni għandha, fejn meħtieġ, tapplika l-Artikolu SSC.44(1).

ARTIKOLU SSC.38

Persuni suġġetti jew għal leġislazzjoni tat-tip B biss jew għal leġislazzjoni tat-tip A u tat-tip B

1. Persuna li kienet suċċessivament jew alternattivament soġġetta għal-leġislazzjoni tat-tip A u tat-tip B għandha tkun intitolata għall-benefiċċji taħt il-Kapitolu 5, li għandu japplika *mutatis mutandis* b'kont meħud tal-paragrafu 3.
2. Jekk qabel il-persuna kkonċernata kienet suġġetta għal leġislazzjoni tat-tip B u din il-persuna ssofri inkapaċità għax-xogħol li twassal għal invalidità waqt li tkun suġġetta għal leġislazzjoni tat-tip A, din il-persuna għandha tirċievi benefiċċji skont l-Artikolu SSC.36 skont il-leġislazzjoni tat-tip A, sakemm:
 - dik il-persuna tissodisfa l-kundizzjonijiet ta' dik il-leġislazzjoni biss jew ta' leġislazzjonijiet oħra ta' l-istess tip, u dan waqt li jkun ikkunsidrat, fejn jixraq, l-Artikolu SSC 37, iżda mingħajr ma jkunu ikkunsidrati perjodi ta' assigurazzjoni jew residenza magħmula taħt leġislazzjoni tat-tip B; u
 - dik il-persuna ma tagħmilx talbiet għal benefiċċji marbutin ma' l-età, u dan waqt li jittiehed inkonsiderazzjoni l-Artikolu SSC.43.

3. Deċiżjoni meħuda minn istituzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja dwar il-grad ta' invalidità ta' applikant għandha tkun vinkolanti fuq l-istituzzjoni tar-Renju ta' Spanja, jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, rispettivament.

ARTIKOLU SSC.39

Aggravament ta' invalidità

1. Fil-każ ta' aggravament ta' invalidità li għaliha persuna tkun qed tirċievi benefiċċji skont il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, għandhom jitqiesu d-dispożizzjonijiet li ġejjin, filwaqt li jitqies l-aggravament:

- (a) il-benefiċċji għandhom jingħataw skont il-Kapitolu 5, applikat *mutatis mutandis*;
- (b) madanakollu, meta l-persuna kkonċernata kienet sugġetta għal leġislazzjonijiet tat-tip A u minn mindu bdiet tirċievi l-benefiċċju ma kinitx sugġetta għal-leġislazzjoni tat-tip B, il-benefiċċju għandu jingħata skont l-Artikolu SSC.36(2).

2. Jekk l-ammont totali tal-benefiċċju jew benefiċċji li għandhom jingħataw taħt il-paragrafu 1 ikun anqas mill-ammont tal-benefiċċji li l-persuna kkonċernata kienet tirċievi bl-ispejjeż għall-istituzzjoni li qabel kienet kompetenti għall-ħlas, dik l-istituzzjoni għandha tħallasha suppliment ekwivalenti għad-differenza bejn iż-żewġ ammonti.

3. Jekk il-persuna kkonċernata ma tkunx intitolata għal benefiċċji bl-ispejjeż għal istituzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, l-istituzzjoni li qabel kienet kompetenti għandha thallas il-benefiċċji skont il-leġiżlazzjoni li tapplika, u dan waqt li tiegħu inkonsiderazzjoni l-aggravazzjoni u, fejn jixraq, l-Artikolu SSC.37.

ARTIKOLU SSC.40

Konverżjoni tal-benefiċċji tal-invalidità f'benefiċċji tax-xjuħija

1. Benefiċċji marbutin mal-invalidità għandhom jinbidlu għal benefiċċji marbutin ma' l-età, fejn jixraq, bil-kundizzjonijiet stabbiliti mil-leġiżlazzjoni li taħtha jingħataw dawn il-benefiċċji u dan skont il-Kapitolu 5.

2. Meta persuna li tirċievi benefiċċji tal-invalidità tista' tistabbilixxi pretensjoni għall-benefiċċji tax-xjuħija skont il-leġiżlazzjoni kemm tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, kif ukoll tar-Renju ta' Spanja skont l-Artikolu SSC.47, kwalunkwe istituzzjoni li hija responsabbli biex tipprovdi benefiċċji tal-invalidità skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja għandha tkompli tipprovdi lil tali persuna bil-benefiċċji tal-invalidità li għalihom hija intitolata skont il-leġiżlazzjoni li tapplika sakemm il-paragrafu 1 isir applikabbli fir-rigward ta' dik l-istituzzjoni, jew inkella sakemm il-persuna kkonċernata tissodisfa l-kundizzjonijiet għal tali benefiċċji.

3. Meta l-benefiċċji tal-invalidità mogħtija skont il-leġiżlazzjoni applikabbli, f'konformità mal-Artikolu SSC.36, jiġu kkonvertiti f'benefiċċji marbut mal-età u meta l-persuna kkonċernata tkun għadha ma tissodisfax il-kundizzjonijiet stabbiliti mil-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja biex tirċievi dawk il-benefiċċji, il-persuna kkonċernata għandha tirċievi, mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u/jew mir-Renju ta' Spanja benefiċċji tal-invalidità mid-data tal-konverżjoni.

Dawk il-benefiċċji tal-invalidità għandhom jingħataw skont il-Kapitolu 5 daqslikieku dak il-Kapitolu kien japplika meta seħħet l-inkapaċità għax-xogħol li wasslet għall-invalidità, u dan sakemm il-persuna kkonċernata tissodisfa l-kundizzjonijiet biex tikkwalifika għal benefiċċju marbut mal-età stabbiliti fil-leġiżlazzjoni nazzjonali kkonċernata jew, fejn ma jkunx hemm provvedimenti dwar din il-bidla, sakemm din il-persuna tkun intitolata għal benefiċċji marbutin mal-invalidità taħt din il-leġiżlazzjoni.

4. Il-benefiċċji marbutin mal-invalidità mogħtija taħt l-Artikolu SSC.36 għandhom ikun ikkalkulati mill-ġdid f'konformità mal-Kapitolu 5 malli l-benefiċċjarju jissodisfa l-kundizzjonijiet biex jikkwalifika għal benefiċċji marbutin ma' l-invalidità stabbiliti f'leġiżlazzjoni tat-tip B, jew malli il-benefiċċjarju jirċievi benefiċċji marbutin mal-età.

ARTIKOLU SSC.41

Dispożizzjonijiet speċjali għall-impjegati taċ-ċivil

L-Artikoli SSC.7, SSC.36, SSC.38, SSC.39, SSC.40 u l-Artikolu SSC.53(2) u (3) għandhom japplikaw *mutatis mutandis* għall-persuni koperti mill-iskema speċjali għall-impjegati maċ-ċivil.

KAPITOLU 5

PENSJONIJIET TAX-XJUHIJA U TAS-SUPERSTITI

ARTIKOLU SSC.42

Filwaqt li jitqiesu l-perjodi tat-trobbija tat-tfal

1. Fejn, skont il-legizlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta l-istituzzjoni li tkun kompetenti skont it-Titolu II hija r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew meta, skont il-legizlazzjoni tar-Renju ta' Spanja, meta l-istituzzjoni li tkun kompetenti skont it-Titolu II hija r-Renju ta' Spanja, ma jitqies l-ebda perjodu ta' trobbija tat-tfal, l-istituzzjoni jew tar-Renju Unit fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja li l-legizlazzjoni tagħha, skont it-Titolu II, kienet applikabbli għall-persuna kkonċernata għar-raġuni li l-persuna kienet qed twettaq attività bhala haddiem impjegat jew haddiem li jahdem għal rasu fid-data meta, skont dik il-legizlazzjoni, il-perjodu ta' trobbija tat-tfal beda jitqies għat-tifel/tifla kkonċernat/a, għandha tibqa' responsabbli biex tqis dak il-perjodu bhala perjodu ta' trobbija tat-tfal skont il-legizlazzjoni tagħha stess, bhallikieku tali trobbija tat-tfal sehhet fit-territorju tagħha stess.
2. Il-paragrafu 1 ma għandux japplika jekk il-persuna kkonċernata hija, jew issir, sogġetta għal-legizlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja minhabba t-twettiq ta' attività ta' impjegat jew ta' xogħol għal rasu.

ARTIKOLU SSC.43

Dispożizzjonijiet ġenerali

1. L-istituzzjonijiet kompetenti għandhom jiddeterminaw id-dritt għall-benefiċċju, taħt il-leġiżlazzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fejn il-persuna kkonċernata kienet soġġetta għal-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta ġiet sottomessa talba għall-ġhoti, jew tar-Renju ta' Spanja, meta l-persuna kkonċernata kienet soġġetta għal-leġiżlazzjoni Spanjola meta ġiet sottomessa talba għall-ġhoti, jew tat-tnejn li huma, sakemm il-persuna kkonċernata ma titlobx espressament id-differiment tal-ġhoti ta' benefiċċji tax-xjuħija skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja jew tat-tnejn li huma.
2. Jekk f'mument partikolari l-persuna kkonċernata ma tissodisfax, jew ma tibqax tissodisfa, il-kundizzjonijiet stabbiliti mil-leġiżlazzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta dik il-persuna kienet suġġetta għal-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, meta dik il-persuna kienet suġġetta għal-leġiżlazzjonijiet tar-Renju ta' Spanja, l-istituzzjonijiet li japplikaw leġiżlazzjoni li l-kundizzjonijiet tagħha ġew sodisfatti m'għandhomx iqisu, meta jwettqu l-kalkolu skont il-punt (a) jew (b) tal-Artikolu SSC.45(1), il-perjodi kompluti taħt il-leġiżlazzjoni li l-kundizzjonijiet tagħha ma ġewx sodisfatti, jew m'għadhomx sodisfatti, fejn dan jagħti lok għal ammont aktar baxx ta' benefiċċju.
3. Il-paragrafu 2 għandu japplika *mutatis mutandis* meta l-persuna kkonċernata titlob espressament id-differiment tal-ġhoti ta' benefiċċji tax-xjuħija.

4. Kalkolu ġdid għandu jsir awtomatikament kif u meta l-kundizzjonijiet li jkollhom jiġu ssodisfati skont il-leġiżlazzjoni l-oħra jiġu ssodisfati jew meta persuna titlob li l-ġhoti ta' benefiċċju tax-xjuħija jiġi ddifferit skont il-paragrafu 1, sakemm il-perjodi kompluti skont il-leġiżlazzjoni l-oħra ma jkunux diġà tqiesu bis-saħħa tal-paragrafi 2 jew 3.

ARTIKOLU SSC.44

Dispożizzjonijiet speċjali fuq l-aggregazzjoni tal-perjodi

1. Fejn il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja tagħmel l-ġhoti ta' ċerti benefiċċji kundizzjonali fuq il-perjodi ta' assigurazzjoni li jkunu tlestew biss f'attività speċifika bħala persuna impjegata jew persuna li taħdem għal rasha jew f'okkupazzjoni li hija soġġetta għal skema speċjali għal persuni impjegati jew persuni li jaħdmu għal rashom, l-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja għandha tqis il-perjodi li tlestew taħt il-leġiżlazzjoni tar-Renju ta' Spanja jew tar-Renju Unit fir-rigward ta' Ġibiltà, rispettivament, biss jekk tlestew taħt skema korrispondenti jew, fin-nuqqas ta' dan, fl-istess okkupazzjoni, jew fejn xieraq, fl-istess attività bħala persuna impjegata jew persuna li taħdem għal rasha.

Jekk, wara li kienu ikkunsidrati l-perjodi mwettqa b'dan il-mod, il-persuna konċernata ma tissodisfax il-kundizzjonijiet biex tirċievi il-benefiċċji ta' skema speċjali, dawn il-perjodi għandhom jitqiesu għall-fini tal-ġhoti tal-benefiċċji tal-iskema ġenerali jew, jekk dan ma jkunx il-każ, tal-iskema applikabbli għal haddiema li jaħdmu b'idejhom jew għal haddiema klerikali, skont il-każ, sakemm il-persuna konċernata kienet miktuba f'waħda jew l-oħra minn dawn l-iskemi.

2. Il-perjodi ta' assigurazzjoni mwettqa taht skema speċjali tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja għandhom jitqiesu għall-fini tal-ġoti tal-benefiċċji tal-iskema ġenerali jew, fin-nuqqas ta' dan, tal-iskema applikabbli għall-haddiema manwali jew klerikali, skont il-każ tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fil-każ ta' skema tar-Renju ta' Spanja, jew tar-Renju ta' Spanja, fil-każ ta' skema tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew dment li l-persuna kkonċernata kienet affiljata ma' waħda jew oħra minn daww l-iskemi, anki jekk daww il-perjodi diġà tqiesu taht skema speċjali fir-Renju ta' Spanja, fil-każ ta' skema tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew f'Ġibiltà, fil-każ ta' skema tar-Renju ta' Spanja.

3. Meta l-leġislazzjoni jew l-iskema speċifika tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja tissugġetta l-akkwist, iż-żamma jew l-irkupru tad-dritt għall-benefiċċji għall-kundizzjoni li l-persuna kkonċernata tkun assigurata fiż-żmien tal-materjalizzazzjoni tar-riskju, din il-kundizzjoni għandha titqies bħala li giet issodisfata jekk dik il-persuna kienet assigurata qabel skont il-leġislazzjoni jew l-iskema speċifika tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja u hija, fiż-żmien tal-materjalizzazzjoni tar-riskju, assigurata skont il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta kienet assigurata qabel skont il-leġislazzjoni jew skema speċifika tar-Renju ta' Spanja, jew assigurata skont il-leġislazzjoni tar-Renju ta' Spanja, meta kienet assigurata qabel skont il-leġislazzjoni jew skema speċifika tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għall-istess riskju jew, fin-nuqqas ta' dan, jekk benefiċċju jkun dovut skont il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta ma jkunx dovut skont il-leġislazzjoni tar-Renju ta' Spanja, jew tar-Renju ta' Spanja, meta ma jkunx dovut skont il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għall-istess riskju. Din il-kundizzjoni tal-aħħar għandha, madankollu, titqies li giet issodisfata fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu SSC.50.

ARTIKOLU SSC.45

Ghoti ta' benefiċċji

1. L-istituzzjoni kompetenti għandha tikkalkula l-ammont tal-benefiċċju li jkollu jingħata:
 - (a) skont il-leġiżlazzjoni li hija tapplika, biss meta l-kundizzjonijiet għall-intitolament għall-benefiċċji kienu sodisfatti b'mod esklużiv skont il-liġi nazzjonali (benefiċċju indipendenti);
 - (b) billi tikkalkula ammont teoretiku u sussegwentement ammont attwali (benefiċċju pro rata), kif ġej:
 - (i) l-ammont teoretiku tal-benefiċċju huwa ugwali għall-benefiċċju li l-persuna kkonċernata tista' titlob kieku l-perjodi kollha ta' assigurazzjoni li ġew ikkompletati taħt il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fejn ir-Renju ta' Spanja huwa kompetenti, jew tar-Renju ta' Spanja, fejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, huwa kompetenti, kienu ġew ikkompletati taħt il-leġiżlazzjoni li huwa japplika fid-data tal-ghoti tal-benefiċċju. Jekk, skont dik il-leġiżlazzjoni, l-ammont ma jkunx jiddependi fuq it-tul tal-perjodi kompluti, dak l-ammont għandu jitqies bħala l-ammont teoretiku;
 - (ii) l-istituzzjoni kompetenti għandha mbagħad tistabbilixxi l-ammont reali tal-benefiċċju pro rata billi tapplika għall-ammont teoretiku l-proporzjon bejn it-tul tal-perjodi kompluti qabel il-materjalizzazzjoni tar-riskju skont il-leġiżlazzjoni li tapplika u t-tul totali tal-perjodi kompluti qabel il-materjalizzazzjoni tar-riskju skont il-leġiżlazzjoni kemm tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, kif ukoll tar-Renju ta' Spanja.

2. Fejn xieraq, l-istituzzjoni kompetenti għandha tapplika, għall-ammont ikkalkulat skont il-punti (a) u (b) tal-paragrafu 1, ir-regoli kollha relatati mat-tnaqqis, is-sospensjoni jew l-irtirar, skont il-leġiżlazzjoni li hija tapplika, fil-limiti previsti fl-Artikoli SSC.46 , SSC.47 u SSC.48.

3. Il-persuna kkonċernata għandha tkun intitolata li tirċievi mill-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja l-ogħla mill-ammonti kkalkulati skont il-punti (a) u (b) tal-paragrafu 1.

4. Fejn il-kalkolu skont il-punt (a) tal-paragrafu 1 fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew fir-Renju ta' Spanja jirriżulta invarjabbilment li l-benefiċċju indipendenti jkun ugwali għal jew ogħla mill-benefiċċju pro rata, kkalkulat skont il-punt (b) tal-paragrafu 1, l-istituzzjoni kompetenti għandha tirrinunzja għall-kalkolu pro rata, sakemm:

- (a) tali sitwazzjoni tkun prevista fl-Anness SSC-2;
- (b) l-ebda leġiżlazzjoni li fiha regoli kontra t-trikkib, kif imsemmi fl-Artikoli SSC.47 u SSC.48, ma tkun applikabbli sakemm ma jkunux sodisfatti l-kundizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu SSC.48(2); u
- (c) L-Artikolu SSC.50 mhuwiex applikabbli fiċ-ċirkostanzi speċifiċi tal-każ fir-rigward tal-perjodi kkompletati skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fejn ir-Renju ta' Spanja huwa kompetenti, jew tar-Renju ta' Spanja, fejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, huwa kompetenti.

5. Minkejja l-paragrafi 1, 2 u 3, il-kalkolu pro rata m'għandux japplika għal skemi li jipprovdu benefiċċji li fir-rigward tagħhom il-perjodi taż-żmien m'għandhom l-ebda relevanza għall-kalkolu, sakemm skemi bħal dawn ikunu elenkati fl-Anness SSC-2. F'każijiet bħal dawn, il-persuna kkonċernata għandha tkun intitolata għall-benefiċċju kkalkulat skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja.

ARTIKOLU SSC.46

Regoli għall-prevenzjoni ta' trikkib

1. Kull trikkib ta' benefiċċji tax-xjuħija u tas-superstiti kkalkulati jew ipprovduti fuq il-bażi ta' perjodi ta' assigurazzjoni mwettqa mill-istess persuna għandu jitqies bħala trikkib ta' benefiċċji tal-istess tip.
2. Każijiet fejn ikun hemm trikkib tal-benefiċċji li ma jistgħux jitqiesu bħala benefiċċji tal-istess tip fis-sens tal-paragrafu 1 għandhom jitqiesu bħala każijiet ta' trikkib tal-benefiċċji ta' tip differenti.
3. Id-dispożizzjonijiet li ġejjin għandhom ikunu applikabbli għall-finijiet ta' regoli għall-prevenzjoni ta' trikkib stabbiliti mil-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja fil-każ ta' trikkib ta' benefiċċju tax-xjuħija jew tas-superstiti ma' benefiċċju tal-istess tip jew benefiċċju ta' tip differenti jew ma' dhul ieħor:
 - (a) l-istituzzjoni kompetenti għandha tqis il-benefiċċji jew l-introjti miksuba f'Ġibiltà, fejn ir-Renju ta' Spanja huwa kompetenti, jew fir-Renju ta' Spanja, fejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, huwa kompetenti, biss fejn il-leġiżlazzjoni li hija tapplika tipprevedi li l-benefiċċji jew l-introjtu miksuba barra mit-territorju tagħha għandhom jitqiesu;

- (b) l-istituzzjoni kompetenti għandha tiegħu kont tal-ammont ta' benefiċċji li għandhom jithallu mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fejn ir-Renju ta' Spanja huwa kompetenti, jew mir-Renju ta' Spanja, fejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, huwa kompetenti, qabel it-tnaqqis tat-taxxa, il-kontribuzzjonijiet tas-sigurtà soċjali u imposti jew tnaqqis individwali oħra, sakemm il-leġiżlazzjoni li hija tapplika ma tipprevedix l-applikazzjoni ta' regoli għall-prevenzjoni ta' trikkib wara tali tnaqqis, taht il-kundizzjonijiet u l-proċeduri stabbiliti fl-Anness SSC-5;
- (c) l-istituzzjoni kompetenti ma għandhiex tqis l-ammont ta' benefiċċji miksuba skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fejn ir-Renju ta' Spanja huwa kompetenti, jew tar-Renju ta' Spanja, fejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà huwa kompetenti, fuq il-bażi ta' assigurazzjoni volontarja jew assigurazzjoni fakultattiva kontinwata;
- (d) jekk ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew ir-Renju ta' Spanja japplikaw regoli biex jipprevjenu t-trikkib minhabba li l-persuna kkonċernata tirċievi benefiċċji tal-istess tip jew ta' tip differenti skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju ta' Spanja jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew introjtu akkwistat f'Ġibiltà jew ir-Renju ta' Spanja, il-benefiċċju dovut jista' jitnaqqas biss bl-ammont ta' tali benefiċċji jew tali introjtu.

ARTIKOLU SSC.47

Trikkib ta' benefiċċji tal-istess tip

1. Fejn benefiċċji tal-istess tip dovuti taht il-leġiżlazzjoni kemm tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, kif ukoll tar-Renju ta' Spanja jikkoincidu, ir-regoli għall-prevenzjoni ta' trikkib stabbiliti mil-leġiżlazzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja ma għandhomx ikunu applikabbli għal benefiċċju pro rata.

2. Ir-regoli għall-prevenzjoni ta' trikkib għandhom japplikaw biss għal benefiċċju indipendenti jekk il-benefiċċju konċernat ikun:

- (a) benefiċċju li l-ammont tiegħu ma jiddependix fuq it-tul ta' perjodi ta' assigurazzjoni; jew
- (b) benefiċċju li l-ammont tiegħu huwa determinat fuq il-bażi tal-perjodu akkreditat meħud li twettaq bejn id-data li fiha r-riskju mmaterjalizza u data aktar tard, li jikkoinċidi ma':
 - (i) benefiċċju tal-istess tip, hlief meta jkun għe konkluz ftehim bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja sabiex jiġi evitat li l-istess perjodu kkreditat jitqies aktar minn darba; jew
 - (ii) benefiċċju msemmi fil-punt (a).

Il-benefiċċji u l-ftehimiet imsemmija fil-punti (a) u (b) huma elenkati fl-Anness SSC-3.

ARTIKOLU SSC.48

Trikkib ta' benefiċċji ta' tip differenti

1. Jekk ir-riċevuta ta' benefiċċji ta' tip differenti jew dħul ieħor teħtieġ l-applikazzjoni tar-regoli għall-prevenzjoni ta' trikkib previsti mil-leġiżlazzjoni kemm tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, kif ukoll tar-Renju ta' Spanja rigward:

- (a) żewġ benefiċċji indipendenti jew aktar, l-istituzzjonijiet kompetenti għandhom jiddividu l-ammonti tal-benefiċċju jew benefiċċji u dħul ieħor, skont kif tqiesu, bl-għadd ta' benefiċċji sugġetti għar-regoli msemmija; madankollu, l-applikazzjoni ta' dan il-punt ma tistax iċċaħħad lill-persuna kkonċernata mill-istatus tagħha ta' persuna pensjonanta għall-finijiet tal-kapitoli l-oħra ta' dan it-Titolu skont il-kundizzjonijiet u l-proċeduri stabbiliti fl-Anness SSC-5;
- (b) benefiċċju pro rata wieħed jew aktar, l-istituzzjonijiet kompetenti għandhom iqisu l-benefiċċju jew benefiċċji jew dħul ieħor u l-elementi kollha stipulati għall-applikazzjoni tar-regoli biex jipprevjenu t-trikkib bħala funzjoni tal-proporzjon bejn il-perjodi ta' assigurazzjoni u/jew residenza stabbiliti għall-kalkolu msemmi fil-punt (b)(ii) tal-Artikolu SSC.45(1);
- (c) benefiċċju indipendenti wieħed jew aktar u benefiċċju pro rata wieħed jew aktar, l-istituzzjonijiet kompetenti għandhom japplikaw *mutatis mutandis* il-punt (a) fir-rigward ta' benefiċċji indipendenti u l-punt (b) fir-rigward ta' benefiċċji pro rata.

2. L-istituzzjoni kompetenti m'għandhiex tapplika d-diviżjoni stipulata fir-rigward ta' benefiċċji indipendenti, jekk il-leġiżlazzjoni li hija tapplika tipprovdi biex jitqiesu l-benefiċċji ta' tip differenti jew dħul ieħor u l-elementi l-oħra kollha għall-kalkolu ta' parti mill-ammont tagħhom determinat bħala funzjoni tal-proporzjon bejn perjodi ta' assigurazzjoni msemmija fil-punt (b) il-punt (ii) tal-Artikolu SSC.45(1).

3. Il-paragrafi 1 u 2 għandhom japplikaw *mutatis mutandis* meta l-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja tipprevedi li dritt għal benefiċċju ma jistax jinkiseb fil-każ meta l-persuna kkonċernata tirċievi benefiċċju ta' tip differenti, pagabbli skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju ta' Spanja jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, rispettivament, jew ta' dħul ieħor.

ARTIKOLU SSC.49

Dispożizzjonijiet addizzjonali għall-kalkolu tal-benefiċċji

1. Għall-kalkolu tal-ammonti teoretiċi u pro rata msemmija fil-punt (b) tal-Artikolu SSC.45(1), għandhom japplikaw ir-regoli li ġejjin:
 - (a) meta t-tul totali tal-perjodi ta' assigurazzjoni kkompletati qabel ma mmaterjalizza ruħu r-riskju taħt il-leġiżlazzjoni kemm tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, kif ukoll tar-Renju ta' Spanja jkun itwal mill-perjodu massimu meħtieġ mil-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja għar-riċeviment ta' benefiċċju sħiħ, l-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun kompetenti, jew tar-Renju ta' Spanja, meta r-Renju ta' Spanja jkun kompetenti, għandha tqis dan il-perjodu massimu minflok it-tul totali tal-perjodi kkompletati; dan il-metodu ta' kalkulazzjoni ma għandux iwassal biex ikunu imposti fuq dik l-istituzzjoni l-kostijiet ta' benefiċċju akbar mill-benefiċċju stabbilit mil-leġiżlazzjoni applikata minnha. Din id-dispożizzjoni ma għandhiex tapplika għal benefiċċji li l-ammont tagħhom ma jiddependix mit-tul tal-assigurazzjoni;
 - (b) il-proċedura biex jitqiesu l-perjodi ta' trikkib hija stabbilita fl-Anness SSC-5;
 - (c) jekk il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja tipprovdi li l-benefiċċji għandhom jiġu kkalkulati fuq il-bażi ta' dħul, kontribuzzjonijiet, bażijiet ta' kontribuzzjonijiet, żidiet, qligħ, ammonti oħra jew kombinazzjoni ta' aktar minn wieħed minnhom (medja, proporzjonali, fissa jew akkreditata), l-istituzzjoni kompetenti għandha:
 - (i) tiddetermina l-bażi għall-kalkolu tal-benefiċċji skont il-perjodi ta' assigurazzjoni kompluti skont il-leġiżlazzjoni li hija tapplika biss;

(ii) tuża, sabiex tiddetermina l-ammont li għandu jiġi kkalkolat skont il-perjodi ta' assigurazzjoni mwettqa taħt il-leġiżlazzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fejn ir-Renju ta' Spanja huwa kompetenti, jew tar-Renju ta' Spanja, fejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, huwa kompetenti, l-istess elementi ddeterminati jew irregistrati għall-perjodi ta' assigurazzjoni mwettqa taħt il-leġiżlazzjoni li hija tapplika; fejn meħtieġ skont il-proċeduri stabbiliti fl-Anness SSC-4 għar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew għar-Renju ta' Spanja;

(d) fil-każ li l-punt (c) ma jkunx applikabbli minhabba li l-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja tipprovdi li l-benefiċċju jiġi kkalkolat fuq il-bażi ta' elementi oħra għajr il-perjodi ta' assigurazzjoni li mhumiex marbuta maż-żmien, l-istituzzjoni kompetenti għandha tqis, fir-rigward ta' kull perjodu ta' assigurazzjoni kkompletat taħt il-leġiżlazzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta r-Renju ta' Spanja jkun kompetenti, jew tar-Renju ta' Spanja, meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun kompetenti, l-ammont tal-kapital akkumulat, il-kapital li huwa kkunsidrat bħala akkumulat jew kwalunkwe element ieħor għall-kalkolu taħt il-leġiżlazzjoni li tamministra diviż bl-unitajiet korrispondenti ta' perjodi fl-iskema tal-pensjoni kkonċernata.

2. Id-dispożizzjonijiet tal-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja dwar ir-rivalorizzazzjoni tal-elementi meqjusa għall-kalkolu tal-benefiċċji għandhom japplikaw, kif xieraq, għall-elementi li għandhom jitqiesu mill-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja skont il-paragrafu 1, fir-rigward tal-perjodi ta' assigurazzjoni kkompletati skont il-leġiżlazzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta r-Renju ta' Spanja jkun kompetenti, jew tar-Renju ta' Spanja, meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun kompetenti.

ARTIKOLU SSC.50

Perjodi ta' assigurazzjoni ta' inqas minn sena

1. Minkejja l-punt (b) tal-Artikolu SSC.45(1), l-istituzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja ma għandhiex tkun meħtieġa tipprovdi benefiċċji għal perjodi mwettqa, skont il-leġislazzjoni li hija tapplika, li jitqiesu meta jimmaterjalizza r-riskju, jekk:

- (a) it-tul taż-żmien ta' dawn il-perjodi jkun inqas minn sena ; u
- (b) meta jitqiesu biss dawn il-perjodi, ma jinkiseb l-ebda dritt għall-benefiċċju skont dik il-leġislazzjoni.

Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, "perjodi" għandha tfisser il-perjodi kollha ta' assigurazzjoni, impjieg, impjieg indipendenti li jew jikkwalifikaw għal, jew iżidu direttament, il-benefiċċju konċernat.

2. L-istituzzjoni kompetenti kemm tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, kif ukoll tar-Renju ta' Spanja għandha tqis il-perjodi msemija fil-paragrafu 1, għall-finijiet tal-punt (b)(i) tal-Artikolu SSC.45(1).

3. Jekk l-effett tal-applikazzjoni tal-paragrafu 1 ikun li jehles lill-istituzzjonijiet kollha kemm tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, kif ukoll tar-Renju ta' Spanja mill-obbligi tagħhom, il-benefiċċji għandhom jiġu pprovduti esklużivament skont il-leġislazzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta l-kundizzjonijiet skont il-leġislazzjoni tiegħu jkunu l-aħħar li ġew issodisfati, jew ir-Renju ta' Spanja, meta l-kundizzjonijiet skont il-leġislazzjoni tiegħu jkunu l-aħħar li ġew issodisfati, bħallikieku l-perjodi kollha ta' assigurazzjoni kkompletati u kkunsidrati f'konformità mal-Artikolu SSC.7 u l-Artikolu SSC.44 (1) u (2) kienu ġew ikkompletati skont il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja.

4. Dan l-Artikolu m'għandux japplika għal skemi elenkati fl-Anness SSC-2.

ARTIKOLU SSC.51

Għoti ta' suppliment

1. Benefiċjarju ta' benefiċċji li għalihom japplika dan il-Kapitolu ma jistax, la f'Ġibiltà, fejn Ġibiltà hija l-post ta' residenza u fejn taht il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, benefiċċju huwa pagabbli lilu, u lanqas jew fir-Renju ta' Spanja, fejn ir-Renju ta' Spanja huwa l-post ta' residenza u taht liema leġiżlazzjoni benefiċċju huwa pagabbli lilu, jingħata benefiċċju li huwa inqas mill-benefiċċju minimu stabbilit minn dik il-leġiżlazzjoni għal perjodu ta' assigurazzjoni ugwali għall-perijodi kollha meqjusa għall-pagament skont dan il-Kapitolu.
2. L-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja għandha tħallas lill-benefiċjarju ta' benefiċċji msemmi fil-paragrafu 1 matul il-perjodu tar-residenza tiegħu f'Ġibiltà jew fir-Renju ta' Spanja, rispettivament, suppliment ugwali għad-differenza bejn it-total tal-benefiċċji dovuti skont dan il-Kapitolu u l-ammont tal-benefiċċju minimu.

ARTIKOLU SSC.52

Kalkolu mill-ġdid u rivalwazzjoni tal-benefiċċji

1. Jekk il-metodu għad-determinazzjoni tal-benefiċċji jew ir-regoli għall-kalkolu tal-benefiċċji jinbidlu skont il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja jew jekk is-sitwazzjoni personali tal-persuna kkonċernata tinbidel b'mod rilevanti li, skont dik il-leġislazzjoni, iwassal għal aġġustament tal-ammont tal-benefiċċju, għandu jsir kalkolu mill-ġdid skont l-Artikolu SSC.45.
2. Min-naħa l-oħra, jekk, minhabba żieda fil-kost tal-ġajxien jew bidliet fil-livell tad-dhul jew raġunijiet oħra għall-aġġustament, il-benefiċċji tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja jinbidlu b'perċentwal jew ammont fiss, tali perċentwal jew ammont fiss għandu jiġi applikat direttament għall-benefiċċji determinati skont l-Artikolu SSC.45, mingħajr il-htieġa ta' kalkolu mill-ġdid.

ARTIKOLU SSC.53

Dispożizzjonijiet speċjali għall-impjegati taċ-ċivil

1. L-Artikoli SSC.7 u SSC.43, l-Artikolu SSC.44(3) u l-Artikoli SSC.45 sa SSC.52 għandhom japplikaw *mutatis mutandis* għall-persuni koperti mill-iskema speċjali għall-impjegati taċ-ċivil.

2. Madankollu, jekk il-legiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja tissoġġetta l-akkwist, il-likwidazzjoni, iż-żamma jew l-irkupru tad-dritt għall-benefiċċji taht skema speċjali għall-impjegati taċ-ċivil għall-kundizzjoni li l-perjodi kollha ta' assigurazzjoni jkunu mwettqa taht skema speċjali waħda jew aktar għall-impjegati taċ-ċivil f'Ġibiltà jew fir-Renju ta' Spanja, jew ikunu meqjusa mil-legiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja bħala ekwivalenti għal tali perjodi, l-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandha tiegħu kont biss tal-perjodi li jistgħu jkunu rikonoxxuti taht il-legiżlazzjoni li hija tapplika.

Jekk, wara li jkunu tqiesu l-perjodi hekk kompluti, il-persuna kkonċernata ma tissodisfax il-kundizzjonijiet sabiex tirċievi dawk il-benefiċċji, dawn il-perjodi għandhom jitqiesu sabiex jingħataw il-benefiċċji skont l-iskema ġenerali jew, fin-nuqqas ta' dan, l-iskema applikabbli għall-haddiema manwali jew klerikali, skont il-każ.

3. Meta, skont il-legiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja l-benefiċċji taht skema speċjali għall-impjegati taċ-ċivil jiġu kkalkulati fuq il-bażi tal-aħħar salarju jew salarji riċevuti matul perjodu ta' referenza, l-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja għandha tqis, għall-finijiet tal-kalkolu, dawk is-salarji biss, rivalwati kif xieraq, li kienu riċevuti matul il-perjodu jew il-perjodi li għalihom il-persuna kkonċernata kienet soġġetta għal dik il-legiżlazzjoni.

KAPITOLU 6

BENEFIĊĊJI TAL-QGHAD

ARTIKOLU SSC.54

Dispożizzjonijiet speċjali dwar l-aggregazzjoni tal-perjodi ta' assigurazzjoni, impjieg jew impjieg indipendenti

1. L-istituzzjoni kompetenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fejn il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, tagħmel l-akkwist, iż-żamma, l-irkupru jew it-tul tad-dritt għall-benefiċċji kundizzjonali fuq l-ikkompletar ta' perjodi ta' assigurazzjoni, impjieg jew impjieg indipendenti, jew tar-Renju ta' Spanja, fejn il-leġiżlazzjoni tar-Renju ta' Spanja tagħmel l-akkwist, iż-żamma, l-irkupru jew it-tul tad-dritt għall-benefiċċji kundizzjonali fuq l-ikkompletar ta' perjodi ta' assigurazzjoni, impjieg, jew impjieg indipendenti għandha, sa fejn ikun meħtieġ, tqis perjodi ta' assigurazzjoni, impjieg jew impjieg indipendenti kkompletati skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju ta' Spanja jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, rispettivament, daqslikieku ġew ikkompletati skont il-leġiżlazzjoni li hija tapplika.

Madanakollu, meta l-leġiżlazzjoni applikabbli tagħmel id-dritt għal benefiċċji kundizzjonali fuq l-ikkompletar ta' perjodi ta' assigurazzjoni, impjieg jew impjieg indipendenti li jkunu ġew ikkompletati skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja ma għandhomx jitqiesu sakemm perjodi bħal dawn ma kinux jitqiesu bħala perjodi ta' assigurazzjoni li kieku ġew ikkompletati skont il-leġiżlazzjoni applikabbli.

2. L-applikazzjoni tal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandha tkun kundizzjonali fuq il-fatt li l-persuna kkonċernata tkun lestiet reċentement, skont il-leġiżlazzjoni skont liema jkunu qed jintalbu l-benefiċċji:

- (a) perjodi ta' assigurazzjoni, jekk dik il-leġiżlazzjoni tirrikjedi perjodi ta' assigurazzjoni;
- (b) perjodi ta' impjieg, jekk dik il-leġiżlazzjoni tirrikjedi perjodi ta' impjieg;
- (c) perjodi ta' impjieg indipendenti, jekk dik il-leġiżlazzjoni tirrikjedi perjodi ta' impjieg indipendenti.

ARTIKOLU SSC.55

Kalkolu tal-benefiċċji tal-qgħad

1. Meta l-kalkolu tal-benefiċċji tal-qgħad ikun ibbażat fuq l-ammont tas-salarju jew tal-introjtu professjonali preċedenti tal-persuna kkonċernata, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jkun kompetenti, jew ir-Renju ta' Spanja, fejn ir-Renju ta' Spanja jkun kompetenti, għandhom iqisu s-salarju jew l-introjtu professjonali riċevut mill-persuna kkonċernata abbażi esklużivament tal-aħħar attività tagħha bħala persuna impjegata jew li taħdem għal rasha skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja skont liema minnhom tkun kompetenti.

2. Fejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, huwa kompetenti u l-leġiżlazzjoni applikata mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, tipprevedi perjodu ta' referenza speċifiku għad-determinazzjoni tas-salarju jew l-introjtu professjonali użat biex jiġi kkalkulat l-ammont tal-benefiċċju, u l-persuna kkonċernata kienet soġġetta għal-leġiżlazzjoni tar-Renju ta' Spanja, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jqis biss is-salarju jew l-introjtu professjonali riċevut matul l-aħħar attività tagħhom bħala persuna impjegata jew persuna li taħdem għal rasha taħt dik il-leġiżlazzjoni.

Fejn ir-Renju ta' Spanja ikun kompetenti u l-leġiżlazzjoni applikata mir-Renju ta' Spanja tipprevedi perjodu ta' referenza speċifiku għad-determinazzjoni tas-salarju jew l-introjtu professjonali użat biex jiġi kkalkulat l-ammont tal-benefiċċju, u l-persuna kkonċernata kienet soġġetta għal-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għall-perjodu ta' referenza kollu jew parti minnu, ir-Renju ta' Spanja għandu jqis biss is-salarju jew l-introjtu professjonali riċevut matul l-aħħar attività tagħhom bħala persuna impjegata jew persuna li taħdem għal rasha taħt dik il-leġiżlazzjoni.

ARTIKOLU SSC.56

Persuni qiegħda li kienu jirrisjedu fir-Renju ta' Spanja,
meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun kompetenti,
jew f'Ġibiltà, meta r-Renju ta' Spanja ikun kompetenti

1. Persuni li jisfaw kompletament, parzjalment jew b'mod intermittenti bla xogħol u matul l-aħħar attività tagħhom bħala persuna impjegata jew bħala persuna li taħdem għal rasha f'Ġibiltà kienu residenti fir-Renju ta' Spanja u li jibqgħu jirrisjedu fir-Renju ta' Spanja għandhom jagħmlu lilhom infushom disponibbli għas-servizzi tal-impjieg f'Ġibiltà. Huma għandhom jirċievu benefiċċji skont il-leġiżlazzjoni ta' Ġibiltà daqslikieku kienu residenti hemmhekk. Dawn il-benefiċċji għandhom jingħataw mill-istituzzjoni ta' Ġibiltà.

Persuni li jisfaw qiegħda għal kollox, parzjalment jew b'mod intermittenti u matul l-aħħar attività tagħhom bħala persuna impjegata jew bħala persuna li taħdem għal rasha fir-Renju ta' Spanja, kienu residenti f'Ġibiltà u li jibqgħu jirrisjedu f'Ġibiltà għandhom jagħmlu lilhom infushom disponibbli għas-servizzi tal-impjieg fir-Renju ta' Spanja. Huma għandhom jirċievu benefiċċji skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju ta' Spanja daqslikieku kienu residenti hemmhekk. Dawn il-benefiċċji għandhom jingħataw mill-istituzzjoni tar-Renju ta' Spanja.

Il-benefiċċji tal-qgħad jistgħu jkunu pagabbli f'somma f'daqqa.

2. Il-persuni kompletament qiegħda jistgħu, b'mod komplementari, iqiegħdu lilhom infushom għad-dispożizzjoni tas-servizzi tal-impjieg kompetenti tar-Renju ta' Spanja jekk huma jirrisjedu fir-Renju ta' Spanja jew f'Ġibiltà jekk huma jirrisjedu f'Ġibiltà.

Persuni li huma kompletament qiegħda li wettqu l-aħħar attività tagħhom bħala persuna impjegata jew bħala persuna li taħdem għal rasha f'Ġibiltà u li tirrisjedi fir-Renju ta' Spanja, jew li wettqu l-aħħar attività tagħhom bħala persuna impjegata jew bħala persuna li taħdem għal rasha fir-Renju ta' Spanja u li jirrisjedu f'Ġibiltà, jistgħu japplikaw ukoll għal kwalunkwe benefiċċji supplimentari tal-qgħad li jistgħu jkunu disponibbli skont il-leġiżlazzjoni Spanjola, bħallikieku kienu soġġetti għal dik il-leġiżlazzjoni matul l-aħħar perjodu ta' attività tagħhom jew għal-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, bħallikieku kienu soġġetti għal dik il-leġiżlazzjoni matul l-aħħar perjodu ta' attività tagħhom.

3. Il-persuni msemija fil-paragrafu 2 li huma rreġistrati bħala persuna li qed tfittex xogħol mas-servizzi tal-impjieg kompetenti tar-Renju ta' Spanja fejn jirrisjedu fir-Renju ta' Spanja jew f'Ġibiltà fejn jirrisjedu f'Ġibiltà, għandhom ikunu soġġetti għall-proċedura ta' kontroll organizzata jew fir-Renju ta' Spanja jew f'Ġibiltà, skont il-każ, u għandhom jaderixxu mal-kundizzjonijiet stabbiliti skont il-leġislazzjoni applikabbli fir-Renju ta' Spanja fejn jirrisjedu fir-Renju ta' Spanja jew f'Ġibiltà fejn jirrisjedu f'Ġibiltà. Sakemm dawk il-persuni jibqgħu rreġistrata bħala persuna li qed tfittex ix-xogħol fil-post tal-aħħar attività tagħha, dawk il-persuni għandhom jikkonformaw mal-obbligi applikabbli.

4. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom jadottaw l-arrangamenti meħtieġa għall-implimentazzjoni ta' dan l-Artikolu, b'mod partikolari fir-rigward ta' pagamenti ta' somma f'daqqa fejn applikabbli, kif ukoll l-arrangamenti għal skambji ta' informazzjoni, kooperazzjoni u assistenza reċiproka bejn l-istituzzjonijiet u s-servizzi tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja.

L-istituzzjoni kompetenti tal-post tal-impjieg għandha taffacilita b'mod effiċjenti u mingħajr dewmien żejjed l-iskambju ta' informazzjoni u d-dokumentazzjoni dwar il-perjodi ta' attività u benefiċċji assicurati, sabiex ma jaffettwax ir-rikonoxximent, is-sostenn, is-sospensjoni, it-terminazzjoni jew it-tkomplija tal-benefiċċji.

KAPITOLU 7

BENEFIĊĊJI TA' QABEL L-IRTIRAR

ARTIKOLU SSC.57

Benefiċċji

Meta l-leġislazzjoni applikabbli tagħmel id-dritt għall-benefiċċji ta' qabel l-irtirar kundizzjonali fuq it-tweqqi ta' perjodi ta' assigurazzjoni, ta' impjieg jew ta' impjieg indipendenti, l-Artikolu SSC.7 ma għandux japplika.

KAPITOLU 8

BENEFIĊĊJI MARBUTIN MAL-FAMILJA

ARTIKOLU SSC.58

Membri tal-familja li jirrisjedu fir-Renju ta' Spanja jew f'Ġibiltà

1. Persuna li għaliha japplika dan il-Protokoll għandha tkun intitolata għall-benefiċċji tal-familja f'konformità mal-leġislazzjoni tar-Renju ta' Spanja, meta r-Renju ta' Spanja ikun kompetenti, inkluż għall-membri tal-familja tagħha li jirrisjedu f'Ġibiltà daqslikieku kienu residenti fir-Renju ta' Spanja.

2. Persuna li għaliha japplika dan il-Protokoll għandha tkun intitolata għall-benefiċċji tal-familja f'konformità mal-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun kompetenti, inkluż għall-membri tal-familja tagħha li jirrisjedu fir-Renju ta' Spanja daqslikieku kienu residenti f'Ġibiltà.

3. Pensjonanti li jirrisjedu jew fir-Renju ta' Spanja jew f'Ġibiltà għandhom ikunu intitolati għall-membri tal-familja tagħhom li jirrisjedu f'Ġibiltà jew fir-Renju ta' Spanja, rispettivament, għall-benefiċċji tal-familja skont il-leġiżlazzjoni applikata mill-istituzzjoni li tkun kompetenti għall-pensjoni tagħhom.

ARTIKOLU SSC.59

Regoli dwar preċedenza fil-każ ta' trikkib

1. Jekk, matul l-istess perjodu u għall-istess membri tal-familja, il-benefiċċji huma previsti taħt il-leġiżlazzjoni kemm tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, kif ukoll tar-Renju ta' Spanja għandhom japplikaw ir-regoli ta' prijorità li ġejjin:

- (a) fil-każ ta' benefiċċji pagabbli kemm mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, kif ukoll mir-Renju ta' Spanja fuq bażi differenti, l-ordni ta' prijorità għandha tkun kif ġej: l-ewwel nett, id-drittijiet mogħtija abbażi ta' attività bħala persuna impjegata jew bħala persuna li taħdem għal rasha, it-tieni, id-drittijiet mogħtija abbażi tar-riċeviment ta' pensjoni u fl-aħħar nett, id-drittijiet miksuba abbażi tar-residenza;

(b) fil-każ ta' benefiċċji pagabbli kemm mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, kif ukoll mir-Renju ta' Spanja fuq l-istess bażi, l-ordni ta' prijorità għandha tiġi stabbilita billi ssir referenza għall-kriterji sussidjarji li ġejjin:

(i) fil-każ ta' drittijiet mogħtija fuq il-bażi ta' attività bħala persuna impjegata jew bħala persuna li taħdem għal rasha, il-post ta' residenza tat-tfal, sakemm ikun hemm attività bħal din, u barra minn hekk, fejn xieraq, l-akbar ammont tal-benefiċċji huwa previst mil-leġiżlazzjonijiet konfligġenti. Fil-każ tal-aħħar, il-kost tal-benefiċċji għandu jinqasam f'konformità mal-kriterji stabbiliti fl-Anness SSC-5;

(ii) fil-każ ta' drittijiet mogħtija fuq il-bażi ta' riċeviment ta' pensjonijiet: il-post ta' residenza tat-tfal, dment li tkun pagabbli pensjoni skont il-leġiżlazzjoni tiegħu, u barra minn hekk, fejn xieraq, l-itwal perjodu ta' assigurazzjoni skont il-leġiżlazzjoni konfligġenti.

2. Fil-każ li jkun hemm trikkib bejn il-benefiċċji li għalihom hija intitolata persuna, benefiċċji marbutin mal-familja għandhom jingħataw skont il-leġiżlazzjoni indikata bħala l-leġiżlazzjoni li għandha preċedenza skont il-paragrafu 1. L-intitolar għal benefiċċji tal-familja taħt leġiżlazzjoni oħra li ma taqbilx għandu jkun sospiż sal-ammont stabbilit mill-ewwel leġiżlazzjoni u għandu jingħata suppliment biex jagħmel tajjeb għad-differenza, jekk ikun meħtieġ, fis-somma li taqbez dan l-ammont. Madankollu, tali suppliment differenzjali ma għandux għalfejn jiġi pprovdut meta l-intitolament għall-benefiċċji inkwistjoni jkun ibbażat fuq ir-residenza biss.

3. Jekk, skont l-Artikolu SSC.57, tiġi sottomessa applikazzjoni għall-benefiċċji tal-familja lill-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta tapplika l-leġislazzjoni tiegħu, jew tar-Renju ta' Spanja, , meta tapplika l-leġislazzjoni tiegħu, iżda mhux bi prijorità f'konformità mal-paragrafi 1 u 2 ta' dan l-Artikolu:

- (a) dik l-istituzzjoni għandha tibgħat l-applikazzjoni lill-istituzzjoni kompetenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta l-leġislazzjoni tiegħu tkun applikabbli bi prijorità, jew tar-Renju ta' Spanja, meta l-leġislazzjoni tiegħu tkun applikabbli bi prijorità, tinforma lill-persuna kkonċernata u, mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet tal-Anness SSC-5 dwar l-għoti proviżorju ta' benefiċċji, tipprovdi, jekk meħtieġ, is-suppliment li jagħmel tajjeb għad-differenza msemmi fil-paragrafu 2;
- (b) l-istituzzjoni kompetenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta l-leġislazzjoni tiegħu tkun applikabbli bi prijorità, jew tar-Renju ta' Spanja, meta l-leġislazzjoni tiegħu tkun applikabbli bi prijorità, għandha tittratta din l-applikazzjoni bħallikieku kienet sottomessa direttament lilha, u d-data li fiha din l-applikazzjoni kienet sottomessa lill-ewwel istituzzjoni għandha titqies bħala d-data tal-prensjoni tagħha lill-istituzzjoni bi prijorità.

ARTIKOLU SSC.60

Ghoti ta' benefiċċji

Fil-każ li l-benefiċċji tal-familja ma jintużawx mill-persuna li lilha suppost ikunu pprovduti għall-manteniment tal-membri tal-familja, l-istituzzjoni kompetenti għandha tuża l-obbligi legali tagħha billi tipprovdidi dawk il-benefiċċji lill-persuna fiżika jew ġuridika li fattwalment tkun tmanjni l-membri tal-familja, fuq it-talba u permezz ta' aġenzija tal-istituzzjoni tal-post ta' residenza jew fir-Renju ta' Spanja jew f'Ġibiltà jew tal-istituzzjoni jew korp mahtura għal dak il-għan mill-awtorità kompetenti tal-post ta' residenza fir-Renju ta' Spanja jew f'Ġibiltà.

ARTIKOLU SSC.61

Provvedimenti addizzionali

1. Jekk, skont il-leġiżlazzjoni deżinjata bis-saħħa tal-Artikoli SSC.57 u SSC.58, ma jinkiseb l-ebda dritt għall-ħlas ta' benefiċċji tal-familja addizzjonali jew speċjali għall-orfni, tali benefiċċji għandhom jithallsu b'mod awtomatiku, u flimkien ma' benefiċċji oħra tal-familja miksuba f'konformità mal-leġiżlazzjoni msemmija hawn fuq, skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta l-ħaddiem mejjet kien soġġett għall-itwal perjodi ta' żmien għal-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, sa fejn id-dritt inkiseb skont dik il-leġiżlazzjoni, jew tar-Renju ta' Spanja, meta l-ħaddiem mejjet kien soġġett għall-itwal perjodi ta' żmien għal-leġiżlazzjoni tar-Renju ta' Spanja. Jekk l-ebda dritt ma kien akkwistat taht dik il-leġiżlazzjoni, il-kundizzjonijiet għall-akkwist ta' dak id-dritt taht il-leġiżlazzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jekk l-ebda dritt ma kien akkwistat taht il-leġiżlazzjoni tar-Renju ta' Spanja, jew tar-Renju ta' Spanja, jekk l-ebda dritt ma kien akkwistat taht il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom ikunu eżaminati u l-benefiċċji għandhom jiġu pprovdu f'ordni dixxendenti tat-tul tal-perjodi ta' assigurazzjoni kkompletati taht il-leġiżlazzjoni jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jekk l-ebda dritt ma kien akkwistat taht il-leġiżlazzjoni tar-Renju ta' Spanja, jew tar-Renju ta' Spanja, jekk l-ebda dritt ma kien akkwistat taht il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà.
2. Benefiċċji mħallsa fil-forma ta' pensjonijiet jew supplimenti ta' pensjonijiet għandhom jingħataw u jkunu ikkalkulati skont il-Kapitolu 5.

TITOLU IV

DISPOŻIZZJONIJIET MIXXELLANJI

ARTIKOLU SSC.62

Kooperazzjoni

1. L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja għandhom jinnotifikaw lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni ta' Persuni bi kwalunkwe bidla fil-leġislazzjoni tagħhom fir-rigward tal-fergħat tas-sigurtà soċjali koperti bl-Artikolu SSC.4 li huma rilevanti għall-implimentazzjoni ta' dan il-Protokoll.
2. Sakemm dan il-Protokoll ma jkunx jehtieg li din l-informazzjoni tiġi nnotifikata lill-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni ta' Persuni, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja għandhom jikkomunikaw lil xulxin il-miżuri meħuda għall-implimentazzjoni ta' dan il-Protokoll li mhumiex notifikati skont il-paragrafu 1 u li huma rilevanti għall-implimentazzjoni ta' dan il-Protokoll.
3. Għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, l-awtoritajiet u l-istituzzjonijiet tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja għandhom joffru lil xulxin il-bon offici tagħhom u jaġixxu daqsliekeku qegħdin jimplimentaw il-leġislazzjoni tagħhom stess. L-assistenza amministrattiva mogħtija minn dawk l-awtoritajiet u istituzzjonijiet għandha, bħala regola, tkun mingħajr ħlas. Madankollu, il-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni ta' Persuni għandu jistabbilixxi n-natura tal-ispejjeż rimborżabbli u l-limiti li fuqhom huwa dovut ir-rimborż tagħhom.

4. L-awtoritajiet u l-istituzzjonijiet tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja jistgħu, għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, jikkomunikaw direttament ma' xulxin u mal-persuni involuti jew mar-rappreżentanti tagħhom.

5. L-istituzzjonijiet u l-persuni koperti minn dan il-Protokoll għandu jkollhom id-dmir ta' informazzjoni u kooperazzjoni reċiproċi biex tiġi żgurata l-implimentazzjoni korretta ta' dan il-Protokoll. Arrangament amministrattiv bejn l-awtoritajiet direttament involuti kemm tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, kif ukoll tar-Renju ta' Spanja għandu jiddetermina l-mezzi u l-proċeduri biex jitwettagħ id-dmir ta' kooperazzjoni dwar il-ħruġ ta' dokumentazzjoni, l-iskambju ta' informazzjoni, ir-riżoluzzjoni ta' kunflitti, u l-introduzzjoni u r-riżoluzzjoni ta' pretensjonijiet.

L-istituzzjonijiet, f'konformità mal-prinċipju ta' amministrazzjoni tajba, għandhom iwieġbu għall-mistoqsijiet kollha f'perjodu ta' żmien raġonevoli u f'dan ir-rigward għandhom jipprovdu lill-persuni konċernati bi kwalunkwe informazzjoni meħtieġa biex jeżerċitaw id-drittijiet mogħtija lilhom minn dan il-Protokoll.

Il-persuni kkonċernati għandhom jinfurmaw lill-istituzzjonijiet kompetenti jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, u lill-istituzzjonijiet tal-post ta' residenza, mill-aktar fis possibbli dwar kwalunkwe bidla fis-sitwazzjoni personali jew familjari tagħhom li taffettwa d-dritt tagħhom għal benefiċċji skont dan il-Protokoll.

6. F'każ li l-obbligu msemmi fit-tielet subparagrafu tal-paragrafu 5 ma jkunx rispettatt, jistgħu jkunu applikati miżuri proporzjonati skont il-liġi nazzjonali. Madankollu, dawn il-miżuri għandhom ikunu ekwivalenti għal dawk applikabbli f'sitwazzjonijiet simili skont il-liġi domestika u ma għandhomx jagħmluha impossibbli jew eċċessivament diffiċli fil-prattika għall-pretendenti biex jeżerċitaw id-drittijiet mogħtija lilhom minn dan il-Protokoll.

7. Fil-każ ta' diffikultajiet fl-interpretazzjoni jew fl-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll li jistgħu jipperikolaw id-drittijiet ta' persuna koperta minnu, l-istituzzjoni kompetenti jew l-istituzzjoni tal-post ta' residenza għandha tikkuntattja lill-istituzzjoni(jiet) tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fejn huwa kkonċernat ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, fejn huwa kkonċernat ir-Renju ta' Spanja. Jekk ma tkunx tista' tinstab soluzzjoni fi żmien raġonevoli, Parti tista' titlob li jsiru konsultazzjonijiet fil-qafas tal-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni ta' Persuni.

8. L-awtoritajiet, l-istituzzjonijiet u t-tribunali tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja ma jistgħux jirrifjutaw applikazzjonijiet jew dokumenti oħra ppreżentati lilhom għar-raġuni li huma miktuba b'lingwa uffiċjali tal-Unjoni, inkluż bl-Ingliż.

ARTIKOLU SSC.63

Ipproċessar tad-data

1. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom progressivament jużaw teknoloġiji godda għall-iskambju, l-aċċess u l-ipproċessar tad-data meħtieġa biex jiġi applikat dan il-Protokoll.

2. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja kull wieħed għandu jkun responsabbli għall-ġestjoni tal-parti tiegħu stess tas-servizzi tal-ipproċessar tad-data.

3. Dokument elettroniku mibgħut jew maħruġ minn istituzzjoni f'konformità ma' dan il-Protokoll, l-Anness SSC-5 u l-arrangament amministrattiv ma jistax jiġi rrifjutat minn xi awtorità jew istituzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja għar-raġuni li jkun wasal b'mezzi elettronici, ladarba l-istituzzjoni riċeventi tkun iddikjarat li tista' tirċievi dokumenti elettronici. Ir-riproduzzjoni u r-reġistrazzjoni ta' dokumenti bħal dawn għandhom jitqiesu bħala riproduzzjoni korretta u preċiża tad-dokument originali jew rappreżentazzjoni tal-informazzjoni relatata miegħu sakemm ma jkunx hemm prova li turi l-kuntrarju.

4. Dokument elettroniku għandu jitqies bħala validu jekk is-sistema tal-kompjuter li fuqha jkun irreġistrat id-dokument ikun fiha s-salvagwardji meħtieġa sabiex jiġi evitat li jsiru xi bidliet, żvelar jew aċċess mhux awtorizzat għar-reġistrazzjoni. Għandu jkun possibbli li, f'kull hin, issir riproduzzjoni tal-informazzjoni registrata f'forma li tkun tista' tinqara mill-ewwel.

Eżenzjonijiet

1. Kwalunkwe eżenzjoni minn jew tnaqqis ta' taxxi, taxxa tal-boll, tariffi notarili jew ta' reġistrazzjoni previsti fil-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja fir-rigward ta' ċertifikati jew dokumenti meħtieġa li jiġu prodotti fl-applikazzjoni tal-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, rispettivament, għandhom jiġu estiżi għal ċertifikati jew dokumenti simili meħtieġa li jiġu prodotti fl-applikazzjoni tal-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, meta l-eżenzjoni tkun prevista skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju ta' Spanja, jew tar-Renju ta' Spanja, meta l-eżenzjoni tkun prevista skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew ta' dan il-Protokoll.
2. Kwalunkwe dikjarazzjoni, dokument u ċertifikat ta' kwalunkwe tip meħtieġa li jiġu prodotti fl-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll għandhom jiġu eżentati mill-awtentikazzjoni mill-awtoritajiet diplomatiċi jew konsulari.

ARTIKOLU SSC.65

Pretensjonijiet, dikjarazzjoni jew appelli

Kwalunkwe pretensjoni, dikjarazzjoni jew appell li kellhom jiġu ppreżentati, fl-applikazzjoni tal-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja f'perjodu speċifikat lil awtorità, istituzzjoni jew tribunal tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, rispettivament, għandhom ikunu ammissibbli jekk jiġu ppreżentati fl-istess perjodu lil awtorità, istituzzjoni jew tribunal korrispondenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja. F'każ bħal dan, l-awtorità, l-istituzzjoni jew it-tribunal li jirċievu l-pretensjoni, id-dikjarazzjoni jew l-appell għandhom jibagħtuhom mingħajr dewmien lill-awtorità, l-istituzzjoni jew it-tribunal kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, jew direttament jew permezz tal-awtoritajiet kompetenti kkonċernati. Id-data li fiha dawn il-pretensjonijiet, id-dikjarazzjonijiet jew l-appelli kienu ppreżentati lill-awtorità, l-istituzzjoni jew it-tribunal tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja għandha titqies bħala d-data tal-preżentazzjoni tagħhom lill-awtorità, l-istituzzjoni jew it-tribunal kompetenti.

ARTIKOLU SSC.66

Eżamijiet mediċi

1. Eżamijiet mediċi previsti mil-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja jistgħu jitwettqu, fuq it-talba tal-istituzzjoni kompetenti, fit-territorju ta' Ġibiltà jew tar-Renju ta' Spanja mill-istituzzjoni tal-post ta' żjara jew ta' residenza tal-applikant jew tal-persuna intitolata għall-benefiċċji, taħt il-kundizzjonijiet stabbiliti fl-Anness SSC-5.

2. Eżamijiet mediċi mwettqa fil-kundizzjonijiet stipulati fil-paragrafu 1 għandhom jkunu meqjusa li twettqu fit-territorju ta' Ġibiltà jew tar-Renju ta' Spanja.

ARTIKOLU SSC.67

Ġbir ta' kontribuzzjonijiet u rkupru ta' benefiċċji

1. Il-ġbir ta' kontribuzzjonijiet li għandhom jingħataw lil istituzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja u l-irkupru tal-benefiċċji mogħtija mill-istituzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja iżda li ma kellhomx jingħataw, jista' jsir f'Ġibiltà jew fir-Renju ta' Spanja f'konformità mal-proċeduri u bil-garanziji u l-privileġġi applikabbli għall-ġbir tal-kontribuzzjonijiet li għandhom jingħataw lill-istituzzjoni korrispondenti ta' dan tal-aħħar u l-irkupru tal-benefiċċji mogħtija minnha meta dawn ma kellhomx jingħataw.

2. Deciżjonijiet li jistgħu jiġu infurzati tal-awtoritajiet ġudizzjarji u amministrattivi dwar il-ġbir ta' kontribuzzjonijiet, imgħax u kwalunkwe imposta oħra jew dwar l-irkupru ta' benefiċċji mogħtija iżda li ma kellhomx jingħataw skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja għandhom jiġu rikonoxxuti u infurzati fuq it-talba tal-istituzzjoni kompetenti f'Ġibiltà jew fir-Renju ta' Spanja fil-limiti u f'konformità mal-proċeduri stabbiliti mil-leġiżlazzjoni u kwalunkwe proċedura oħra applikabbli għal deciżjonijiet simili ta' dan tal-aħħar. Tali deciżjonijiet għandhom jiġu ddikjarati eżegwibbli f'Ġibiltà jew fir-Renju ta' Spanja sa fejn il-leġiżlazzjoni u kwalunkwe proċedura oħra tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja ikunu jeħtieġu dan.

3. Pretensjonijiet ta' istituzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja għandhom fi proċedimenti ta' infurzar, ta' falliment jew ta' saldu f' Ġibiltà, fil-każ ta' pretensjonijiet ta' istituzzjoni tar-Renju ta' Spanja, jew fir-Renju ta' Spanja, fil-każ ta' pretensjonijiet ta' istituzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, igawdu l-istess privileggi bħal-leġiżlazzjoni li din tal-aħħar tagħti lil pretensjonijiet tal-istess tip.

4. Il-proċedura għall-implimentazzjoni ta' dan l-Artikolu, inkluż ir-rimborż tal-kostijiet, għandha tkun irregolata mill-Anness SSC-5 jew, fejn meħtieġ u bħala miżura komplementari, permezz ta' arrangamenti amministrattivi bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja.

ARTIKOLU SSC.68

Drittijiet ta' istituzzjonijiet

1. Jekk persuna tirċievi benefiċċji taħt il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fir-rigward ta' korriment li jirriżulta minn avvenimenti li jseħħu fir-Renju ta' Spanja, jew tar-Renju ta' Spanja, fir-rigward ta' korriment li jirriżulta minn avvenimenti li jseħħu f' Ġibiltà, kwalunkwe dritt tal-istituzzjoni responsabbli biex tipprovdi benefiċċji kontra parti terza responsabbli biex tipprovdi kumpens għall-korriment għandu jkun irregolat mir-regoli li ġejjin:

- (a) meta l-istituzzjoni responsabbli biex tagħti benefiċċji tkun, skont il-leġiżlazzjoni applikata minnha, surrogata għad-drittijiet li l-benefiċjarju għandu fil-konfront tal-parti terza, din is-surroga għandha tiġi rikonoxxuta mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u mir-Renju ta' Spanja; u

(b) meta l-istituzzjoni responsabbli għall-ghoti ta' benefiċċji jkollha dritt dirett kontra l-parti terza, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom jirrikonoxxu tali drittijiet.

2. Jekk persuna tircievi benefiċċji skont il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fir-rigward ta' korriment ikkawżat minn avvenimenti li jkunu seħħew fir-Renju ta' Spanja, jew tar-Renju ta' Spanja, fir-rigward ta' korriment ikkawżat minn avvenimenti li jiġru fi Ġibiltà, id-dispożizzjonijiet ta' din il-leġislazzjoni li jiddeterminaw il-każijiet li fihom ir-responsabbiltà ċivili tal-impjegaturi jew tal-impjegati tagħhom għandha tiġi eskluża, għandhom japplikaw fir-rigward ta' din il-persuna jew tal-istituzzjoni kompetenti.

Il-paragrafu 1 għandu japplika wkoll għal kwalunkwe dritt li l-istituzzjoni responsabbli biex tagħti benefiċċji jista' jkollha kontra min iħaddem jew l-impjegati tagħhom f'każijiet fejn ir-responsabbiltà tagħhom mhix eskluża.

3. Meta, f'konformità mal-Artikolu SSC.27(3) jew SSC.33(2), ir-Renju Unit fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja jew l-awtoritajiet kompetenti tagħhom ikunu kkonkludew ftehim biex jeżentaw mir-rimborż bejniethom, jew, fejn ir-rimborż ma jiddependix fuq l-ammont tal-benefiċċji fil-fatt provduti, kwalunkwe dritt li jirriżulta kontra parti terza responsabbli għandu jkun soġġett għar-regoli li ġejjin:

(a) meta l-istituzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fejn ir-residenza jew is-soġġorn huma fi Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, fejn ir-residenza jew soġġorn huma fir-Renju ta' Spanja, tagħti benefiċċji lil persuna fir-rigward ta' korriment ikkawżat fit-territorju tagħha, dik l-istituzzjoni, f'konformità mad-dispożizzjonijiet tal-leġislazzjoni applikata minnha, għandha teżerċita d-dritt għal surroga jew għal azzjoni diretta kontra l-parti terza responsabbli biex tagħti kumpens għall-korriment;

(b) għall-applikazzjoni tal-punt (a):

(i) il-persuna li tirċievi benefiċċji għandha titqies bħala assicurata mal-istituzzjoni tal-post ta' residenza jew soġġorn, u

(ii) dik l-istituzzjoni għandha titqies bħala l-istituzzjoni responsabbli biex tagħti benefiċċji;

(c) il-paragrafi 1 u 2 għandhom jibqgħu applikabbli fir-rigward ta' kwalunkwe benefiċċju li ma jkunx kopert mill-ftehim ta' rinunzja jew rimborż li ma jkunx jiddependi mill-ammont ta' benefiċċji fil-fatt mogħtija.

ARTIKOLU SSC.69

Implimentazzjoni ta' leġiżlazzjoni

Id-dispożizzjonijiet speċjali għall-implimentazzjoni tal-leġiżlazzjoni applikabbli fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u fir-Renju ta' Spanja huma msemija fl-Anness SSC-4.

TITOLU V

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

ARTIKOLU SSC.70

Protezzjoni tad-drittijiet individwali

1. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom jiżguraw skont l-ordnijiet ġuridiċi domestiċi tagħhom li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll ikollhom il-forza tal-liġi, jew direttament jew permezz ta' leġiżlazzjoni domestika li tagħti effett lil dawk id-dispożizzjonijiet, sabiex il-persuni ġuridiċi jew dawk fiżiċi jkunu jistgħu jinvokaw id-dispożizzjonijiet imsemmija quddiem il-qrati, it-tribunali u l-awtoritajiet amministrattivi domestiċi.
2. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom jiżguraw il-mezzi għal persuni ġuridiċi u fiżiċi biex jipproteġu b'mod effettiv id-drittijiet tagħhom skont dan il-Protokoll, bħall-possibbiltà li jindirizzaw ilmenti lil korpi amministrattivi jew li jressqu azzjoni legali quddiem qorti jew tribunal kompetenti fi proċedura ġudizzjarja xierqa, sabiex ifittxu rimedju adegwat u f'waqtu.

ARTIKOLU SSC.71

Dispożizzjonijiet tranżitorji

1. L-ebda dritt ma għandu jinkiseb taht dan il-Protokoll għall-perjodu ta' qabel il-jum ta' l-applikazzjoni tiegħu.

2. Kwalunkwe perjodu ta' assigurazzjoni u, fejn xieraq, kwalunkwe perjodu ta' impjieg jew impjieg indipendenti kkompletat skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja qabel id-data tal-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll għandu jitqies għad-determinazzjoni tad-drittijiet miksuba skont dan il-Protokoll.
3. Soġġett għall-paragrafu 1, għandu jinkiseb dritt skont dan il-Protokoll anki jekk dan jirreferi għal kontingenza li tqum qabel id-data tal-applikazzjoni.
4. Kull benefiċċju li ma ngħatax jew li gie sospiż minhabba raguni ta' nazzjonalità jew post ta' residenza tal-persuna kkonċernata għandu, fuq talba ta' dik il-persuna, jingħata jew jitkompla b'effett mid-data tal-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll, sakemm id-drittijiet li wasslu għall-benefiċċji li ngħataw qabel ma rrizultawx fi hlas ta' somma waħda f'daqqa.
5. Id-drittijiet ta' persuna li lilha ngħatat pensjoni qabel id-data ta' applikazzjoni ta' dan il-Protokoll fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew fir-Renju ta' Spanja jistgħu, fuq talba tal-persuna kkonċernata, jiġu riveduti, filwaqt li jitqies dan il-Protokoll.
6. Jekk talba msemmija fil-paragrafu 4 jew 5 tiġi ppreżentata fi żmien sentejn mid-data tal-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll, id-drittijiet miksuba f'konformità ma' dan il-Protokoll għandu jkollhom effett minn dik id-data, u l-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, skont il-każ, dwar it-telf jew il-limitazzjoni tad-drittijiet, ma tistax tiġi invokata kontra l-persuni kkonċernati.

7. Jekk talba msemija fil-paragrafi 4 jew 5 issir wara li jispicċa l-perjodu ta' sentejn wara l-jum ta' l-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll, drittijiet li ma jkunux intilfu jew li ma jkunux preskritti għandu jkollhom effett mill-jum li fih tkun saret it-talba. Dan iżda mingħajr hsara għal dispożizzjonijiet aktar favorevoli taħt il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, skont il-każ.

ARTIKOLU SSC.72

Emendi

Il-Kumitat Speċjalizzat dwar iċ-Ċirkolazzjoni tal-Persuni jista' jemenda l-Annessi ta' dan il-Protokoll.

AVVANZI TAL-PAGAMENTI TA' MANTENIMENT
U ALLOWANCES SPEĊJALI F'KAŻ TA' TWELID TA' TARBIJA U ADOZZJONI
KIF IMSEMMI FIL-PUNT (j) TAL-ARTIKOLU SSC.1

I. Għoti ta' pagamenti ta' manteniment

IR-RENJU TA' SPANJA

Anticipi ta' pagamenti għall-manteniment taħt id-Digriet Irjali 1618/2007 tas-7 ta' Diċembru 2007.

IR-RENJU UNIT, FIR-RIGWARD TA' ĠIBILTÀ

Mhux applikabbli.

II. Allowances speċjali li jingħataw f'każ ta' twelid ta' tarbija ġdida u f'każ ta' adożzjoni

IR-RENJU TA' SPANJA

Mhux applikabbli.

IR-RENJU UNIT, FIR-RIGWARD TA' ĠIBILTÀ

Għotja tal-maternità skont it-Taqsima 11 tal-Att tal-1955 dwar is-Sigurtà Soċjali (Assigurazzjoni) ta' Ġibiltà.

IL-KAŻIJJET LI FIHOM IL-KALKOLU PRO RATA
GHANDU JIĠI RINUNZJAT JEW MA GHANDUX JAPPLIKA
KIF IMSEMMI FL-ARTIKOLU SSC.45

Parti 1

Każijiet li fihom il-kalkolu pro rata għandu jkun rinunzjat
skont l-Artikolu SSC.45(4) ta' dan il-Protokoll

IR-RENU TA' SPANJA

Mhux applikabbli.

IR-RENU UNIT, FIR-RIGWARD TA' ĠIBILTÀ

Mhux applikabbli.

Parti 2

Każijiet li fihom japplika l-Artikolu SSC.45 (5) ta' dan il-Protokoll

IR-RENU TA' SPANJA

Mhux applikabbli.

IR-RENU UNIT, FIR-RIGWARD TA' ĠIBILTÀ

Mhux applikabbli.

**BENEFIĊĊJI U FTEHIMIET
LI JIPPERMETTU L-APPLIKAZZJONI TAL-ARTIKOLU SSC.47**

- I. Benefiċċji msemija fil-punt (a) tal-Artikolu 47(2) ta' dan il-Protokoll, li l-ammont tagħhom huwa indipendenti mit-tul tal-perjodi ta' assigurazzjoni jew residenza magħmula.

IR-RENU TA' SPANJA

Pensjonijiet tas-superstiti mogħtija skont l-iskemi generali u speċjali, minbarra l-Iskema Speċjali għall-Impjegati maċ-Ċivil.

IR-RENU UNIT, FIR-RIGWARD TA' ĠIBILTÀ

Allowance tal-mewt tas-superstiti, allowance għall-ġenituri romol u pensjoni tas-superstiti skont l-Att tal-1997 dwar is-Sigurtà Soċjali ta' Ġibiltà (Skema Miftuħa ta' Benefiċċji fit-Tul) u l-Att tal-1996 dwar is-Sigurtà Soċjali ta' Ġibiltà (Benefiċċji u Skemi Magħluqa fit-Tul).

Pensjoni għal diżabilità u benefiċċju tal-mewt skont l-Att tal-1952 dwar is-Sigurtà Soċjali (Assigurazzjoni għall-Korrimenti fl-Impjeg) ta' Ġibiltà.

- II. Benefiċċji msemmija fil-punt (b) tal-Artikolu SSC 47(2) ta' dan il-Protokoll, li l-ammont tagħhom huwa determinat fuq il-bażi tal-perjodu akkreditat meħud li twettaq bejn id-data li fiha r-riskju mmaterjalizza u data iktar tard.

IR-RENU TA' SPANJA

Mhux applikabbli.

IR-RENU UNIT, FIR-RIGWARD TA' ĠIBILTÀ

Mhux applikabbli.

- III. Ftehimiet imsemmija fil-punt (b)(i) tal-Artikolu SSC.47(2) ta' dan il-Protokoll maħsuba biex jipprevjenu li l-istess perjodu akkreditat jitqies iżjed minn darba:

Ma ġie konkluż l-ebda ftehim bħal dan.

DISPOŻIZZJONIJIET SPEĊJALI GHALL-APPLIKAZZJONI
TAL-LEĠIŻLAZZJONI TAR-RENJU UNIT,
FIR-RIGWARD TA' ĠIBILTÀ, JEW TAR-RENJU TA' SPANJA
(L-Artikoli SSC.44(3), SSC.49(1) u SSC.69)

(Ekwivalenti għall-Anness XI tar-Regolament (KE) Nru 883/2004)

IR-RENJU TA' SPANJA

1. Għall-finijiet tal-implimentazzjoni tal-punt (b)(i) tal-Artikolu SSC.45(1) ta' dan il-Protokoll, is-snin li l-haddiem ikun jonqsu biex jilhaq l-età tal-pensjoni jew l-età tal-irtirar obligatorju kif stipulat taht l-Artikolu 31(4) tal-verżjoni kkonsolidata tal-Ley de Clases Pasivas del Estado (il-Ligi dwar il-Pensjonanti tal-Istat) għandhom jitqiesu bħala snin ta' servizz lill-Istat fil-każ biss li fiż-żmien li jseħh l-avveniment li għalih tkun dovuta pensjoni ta' invalidità jew ta' mewt, il-benefiċjarju kien kopert mill-iskema speċjali tar-Renju ta' Spanja għall-impjegati taċ-ċivil jew kien qed iwettaq attività assimilata taht l-iskema, jew jekk, fi żmien l-avveniment li fih huma dovuti l-pensjonijiet, il-benefiċjarju kien qed iwettaq attività li kienet teħtieġ li l-persuna kkonċernata tiġi inkluża taht l-iskema speċjali tal-Istat għall-impjegati ċivili, il-forzi armati jew il-gudikatura, kieku l-attività twettqet fir-Renju ta' Spanja.

2. (a) Skont il-punt (c) tal-Artikolu SSC.49(1) ta' dan il-Protokoll, il-kalkolu tal-benefiċċju teoretiku Spanjol għandu jsir abbażi tal-kontribuzzjonijiet attwali tal-persuna matul is-snin li jiġu immedjatement qabel il-ħlas tal-aħħar kontribuzzjoni tas-sigurtà soċjali Spanjola. Meta, fil-kalkolu tal-ammont bażiku għall-pensjoni, perjodi ta' assigurazzjoni jew ta' residenza taħt il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikollhom jittiehdu inkonsiderazzjoni, il-bażi tal-kontribuzzjoni fir-Renju ta' Spanja li tiġi l-eqreb fiż-żmien għall-perjodi ta' referenza għandha tintuża għall-perjodi msemmija qabel, waqt li jitqies l-iżvilupp tal-indiċi tal-prezzijiet bl-imnut.
- (b) L-ammont tal-pensjoni miksub għandu jiżdied bl-ammont taż-żidiet u tar-rivalwazzjonijiet ikkalkulati għal kull sena sussegwenti għal pensjonijiet tal-istess natura.
3. Il-perjodi magħmula f'Ġibiltà li jridu jiġu kkalkulati fl-iskema speċjali għall-impjegati maċ-ċivil, il-forzi armati u l-amministrazzjoni ġudizzjarja, se jiġu ttrattati bl-istess mod, għall-finijiet tal-Artikolu SSC.49 ta' dan il-Protokoll, bħall-perjodi l-eqreb fiż-żmien kopert bħala impjegat taċ-ċivil fir-Renju ta' Spanja.

4. L-ammonti addizzjonali bbażati fuq l-età li hemm referenza għalihom fit-Tieni Dispożizzjoni Tranżitorja tal-Liġi Ġenerali dwar is-Sigurtà Soċjali għandhom ikunu applikabbli għall-benefiċjarji kollha ta' dan il-Protokoll li għandhom kontribuzzjonijiet f'isimhom skont il-leġiżlazzjoni Spanjola qabel l-1 ta' Jannar 1967; m'għandux ikun possibbli, bl-applikazzjoni tal-Artikolu SSC.6 ta' dan il-Protokoll, li perjodi ta' assigurazzjoni kreditati f'Ġibiltà qabel id-data msemmija qabel jiġu ttrattati daqslikieku kienu l-istess bħall-kontribuzzjonijiet imħallsa fir-Renju ta' Spanja, għall-finijiet ta' dan il-Protokoll biss. Id-data li tikkorrispondi għall-1 ta' Jannar 1967 għandha tkun l-1 ta' Awwissu 1970 għall-Iskema Speċjali għall-Baħrin u l-1 ta' April 1969 għall-Iskema Speċjali ta' Sigurtà Soċjali għal Attivitajiet fil-Minjieri tal-Faħam.

IR-RENJU UNIT, FIR-RIGWARD TA' ĠIBILTÀ

Ma hemm l-ebda dispożizzjoni speċjali rilevanti, għall-finijiet ta' dan l-Anness, għall-applikazzjoni tal-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà.

ANNEX TA' IMPLIMENTAZZJONI GHALL-PROTOKOLL DWAR IL-KOORDINAZZJONI
TAS-SIGURTÀ SOĊJALI

TITOLU I

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

KAPITOLU I

DEFINIZZJONIJIET

ARTIKOLU SSCI.1

Definizzjonijiet

1. Għall-finijiet ta' dan l-Anness, għandhom japplikaw id-definizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu SSC.1.
2. Flimkien mad-definizzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1,
 - (a) “punt ta' aċċess” tfisser entità li tipprovdi:
 - (i) punt ta' kuntatt elettroniku;

- (ii) għażla tar-rotot awtomatika bbażata fuq l-indirizz; u
- (iii) għażla tar-rotot intelligenti bbażata fuq softwer li jippermetti verifika u għażla tar-rotot awtomatiċi (per eżempju, applikazzjoni ta' intelligenza artifiċjali) u/jew intervent mill-bniedem;
- (b) “dokument” tfisser sett ta' data, irrispettivament mill-mezz użat, strutturat b'tali mod li jkun jista' jiġi skambjat b'mod elettroniku u li jrid jiġi kkomunikat sabiex jippermetti l-operat ta' dan il-Protokoll u dan l-Anness;
- (c) “korp ta' kollegament” tfisser kwalunkwe korp notifikat mill-awtorità kompetenti ttar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja għal fergħa waħda jew aktar tas-sigurtà soċjali msemmija fl-Artikolu SSC.4 ta' dan il-Protokoll biex iwieġeb għal talbiet għal informazzjoni u assistenza għall-finijiet tal-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll u dan l-Anness u li għandu jwettaq il-kompiti assenjati lilu skont it-Titolu IV ta' dan l-Anness;
- (d) “Dokument Elettroniku Strutturat” tfisser kwalunkwe dokument strutturat f'format imfassal għall-iskambju elettroniku ta' informazzjoni bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja;
- (e) “trażmissjoni b'mezzi elettroniċi” tfisser it-trażmissjoni ta' data permezz ta' tagħmir elettroniku għall-ipproċessar (inkluża l-kompressjoni diġitali) ta' data u bl-użu ta' wires, trażmissjoni bir-radju, teknoloġiji ottiċi jew kwalunkwe mezz elettromanjetiku ieħor.

KAPITOLU II

DISPOŻIZZJONIJIET DWAR IL-KOOPERAZZJONI U L-ISKAMBJU TAD-DATA

ARTIKOLU SSCI.2

Kamp ta' applikazzjoni u regoli għal skambji bejn l-istituzzjonijiet

1. Għall-finijiet ta' dan l-Anness, l-iskambji bejn l-awtoritajiet u l-istituzzjonijiet tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja u l-persuni koperti minn dan il-Protokoll għandhom ikunu bbażati fuq il-prinċipji tas-servizz pubbliku, l-effiċjenza, l-assistenza attiva, it-twassil rapidu u l-aċċessibbiltà, inkluża l-aċċessibbiltà elettronika, b'mod partikolari għall-persuni b'diżabilità u għall-anzjani.
2. L-istituzzjonijiet għandhom mingħajr dewmien jipprovdu jew jiskambjaw id-data kollha meħtieġa biex jigu stabbiliti u ddeterminati d-drittijiet u l-obbligi ta' persuni li għalihom japplika dan il-Protokoll. Tali data għandha tigi ttrasferita bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja direttament mill-istituzzjonijiet infushom jew indirettament permezz tal-korpi ta' kollegament.

3. Meta bi żvista persuna tkun ippreżentat informazzjoni, dokumenti jew pretensjonijiet lil istituzzjoni fin-naħa l-oħra tal-fruntiera fit-territorju ta' Ġibiltà jew tar-Renju ta' Spanja iżda li ma tkunx l-istituzzjoni mahtura f'konformità ma' dan l-Anness, l-informazzjoni, id-dokumenti jew il-pretensjonijiet għandhom jergħu jigu ppreżentati mingħajr dewmien mill-istituzzjoni ta' qabel lill-istituzzjoni mahtura f'konformità ma' dan l-Anness, filwaqt li tiġi indikata d-data li fiha huma ġew ippreżentati inizjalment. Din id-data għandha tkun vinkolanti għall-istituzzjoni tal-aħħar. L-istituzzjonijiet tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja ma għandhomx, madankollu, jinżammu responsabbli, jew jitqiesu li jkunu ħadu deċiżjoni minhabba n-nuqqas tagħhom li jaġixxu bħala riżultat tat-trażmissjoni tardiva ta' informazzjoni, dokumenti jew pretensjonijiet mill-istituzzjonijiet tar-Renju ta' Spanja u tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, rispettivament.

4. Meta d-data tiġi ttrasferita indirettament permezz tal-korp ta' kollegament tal-post tad-destinazzjoni, il-limiti ta' żmien għat-tweġibiet tal-pretensjonijiet għandhom jibdew mid-data ta' meta dan il-korp ta' kollegament ikun irċieva l-pretensjoni, daqslikieku din tkun waslet għand l-istituzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja.

ARTIKOLU SSCL.3

Kamp ta' applikazzjoni u regoli għal skambji bejn il-persuni kkonċernati u l-istituzzjonijiet

1. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom jiżguraw li l-informazzjoni meħtieġa ssir disponibbli għall-persuni kkonċernati sabiex tinformahom dwar il-bidliet introdotti minn dan il-Protokoll u minn dan l-Anness sabiex ikunu jistgħu jasserixxu d-drittijiet tagħhom. Dawn għandhom jipprevedu wkoll servizzi faċli għall-utent.

2. Il-persuni li għalihom japplika dan il-Protokoll għandhom ikunu meħtieġa jibagħtu lill-istituzzjoni rilevanti l-informazzjoni, id-dokumenti jew l-evidenza ta' sostenn meħtieġa biex tiġi stabbilita s-sitwazzjoni tagħhom jew dik tal-familji tagħhom, biex jiġu stabbiliti jew jinżammu d-drittijiet u l-obbligi tagħhom u biex il-leġiżlazzjoni applikabbli u l-obbligi tagħhom jiġu ddeterminati skont din.

3. Sa fejn ikun meħtieġ għall-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll u ta' dan l-Anness, l-istituzzjonijiet rilevanti għandhom jibagħtu l-informazzjoni u joħorġu d-dokumenti lill-persuni kkonċernati mingħajr dewmien u f'kull każ fil-limitu ta' żmien speċifikat fil-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, skont liema minnhom ikun ikkonċernat.

L-istituzzjoni rilevanti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja għandha tinnotifika lill-applikant li jirrisjedi jew li joqgħod fir-Renju ta' Spanja jew f'Ġibiltà, rispettivament, bid-deċiżjoni tagħha direttament jew permezz tal-korp ta' kollegament tal-post ta' residenza jew ta' żjara. Meta tirrifjuta li tagħti l-benefiċċji, din għandha tindika wkoll ir-raġunijiet għar-rifjut, ir-rimedji u l-perjodi permessi għall-appelli. Kopja ta' din id-deċiżjoni għandha tintbagħat lill-istituzzjonijiet l-oħra involuti.

ARTIKOLU SSCI.4

Formoli, dokumenti u metodi ta' skambju ta' data

1. Soġġett għall-paragrafu 2, l-istruttura, il-kontenut u l-format tal-formoli u d-dokumenti maħruġa f'isem ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u f'isem ir-Renju ta' Spanja għall-fini tal-implimentazzjoni ta' dan il-Protokoll għandhom jiġu miftiehma mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja.

2. Għal perjodu interim, li jispiċċa fid-data li għandha tiġi maqbula mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u mir-Renju ta' Spanja, il-formoli u d-dokumenti kollha maħruġin mill-istituzzjonijiet kompetenti fil-format użat immedjatement qabel ma jidhol fis-seħh dan il-Protokoll għandhom ikunu validi għall-finijiet tal-implimentazzjoni ta' dan il-Protokoll u, fejn xieraq, għandhom ikomplu jintużaw għall-iskambju ta' informazzjoni bejn l-istituzzjonijiet kompetenti. Dawn il-formoli u d-dokumenti kollha maħruġa qabel u matul dak il-perjodu interim għandhom ikunu validi sal-iskadenza jew il-kanċellazzjoni tagħhom. Il-formoli u d-dokumenti validi f'konformità ma' dan il-paragrafu jinkludu dokumenti portabbli li jiċċertifikaw is-sitwazzjoni tas-sigurtà soċjali ta' persuna kif meħtieġ biex jingħata effett lil dan il-Protokoll.
3. It-trażmissjoni tad-data bejn l-istituzzjonijiet jew il-korpi ta' kollegament tista' titwettaq permezz tal-Iskambju Elettroniku ta' Informazzjoni dwar is-Sigurtà Soċjali. Sa fejn il-formoli u d-dokumenti msemmija fil-paragrafu 1 jiġu skambjati permezz tal-Iskambju Elettroniku ta' Informazzjoni dwar is-Sigurtà Soċjali, huma għandhom jirrispettaw ir-regoli applikabbli għal dik is-sistema.
4. Meta t-trażmissjoni tad-data bejn l-istituzzjonijiet jew il-korpi ta' kollegament titwettaq permezz tal-Iskambju Elettroniku ta' Informazzjoni dwar is-Sigurtà Soċjali, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja se jgarrbu l-kostijiet relatati.
5. Fejn it-trażmissjoni tad-data bejn l-istituzzjonijiet jew il-korpi ta' kollegament ma ssirx permezz tal-Iskambju Elettroniku ta' Informazzjoni dwar is-Sigurtà Soċjali, l-istituzzjonijiet u l-korpi ta' kollegament rilevanti għandhom jużaw l-arrangamenti xierqa għal kull każ, u jiffavorixxu l-użu ta' mezzi elettronici kemm jista' jkun.
6. Fil-komunikazzjonijiet tagħhom mal-persuni kkonċernati, l-istituzzjonijiet rilevanti għandhom jużaw l-arrangamenti xierqa għal kull każ, u jiffavorixxu l-użu ta' mezzi elettronici kemm jista' jkun.

ARTIKOLU SSCI.5

Valur legali tad-dokumenti u tal-provi ta' sostenn
maħruġa fir-Renju Unit,
fir-rigward ta' Ġibiltà, u fir-Renju ta' Spanja

1. Id-dokumenti maħruġa mill-istituzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja u li juru l-pożizzjoni ta' persuna għall-finijiet tal-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll u ta' dan l-Anness, u l-evidenza ta' sostenn li abbażi tagħha nħarġu d-dokumenti, għandhom jiġu aċċettati mill-istituzzjonijiet tar-Renju ta' Spanja u tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, rispettivament, sakemm ma jkunux ġew irtirati jew iddikjarati li huma invalidi mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew mir-Renju ta' Spanja skont liema jkunu nħarġulhom.
2. F'każ ta' dubju dwar il-validità ta' dokument jew il-preċiżjoni tal-fatti li huma l-bażi tad-dettalji li jidhru fih, l-istituzzjoni rilevanti li tirċievi d-dokument għandha titlob l-istituzzjoni emittenti għall-kjarifika meħtieġa u, jekk ikun l-każ, l-irtirar ta' dak id-dokument. L-istituzzjoni emittenti għandha tqis mill-ġdid ir-raġunijiet għall-ħruġ tad-dokument u, jekk ikun meħtieġ, tirtirah.
3. Skont il-paragrafu 2, f'każ ta' dubju dwar l-informazzjoni pprovduta mill-persuni kkonċernati, dwar il-validità ta' dokument jew l-evidenza ta' sostenn jew il-preċiżjoni tal-fatti li huma l-bażi tad-dettalji li jidhru fih, l-istituzzjoni tal-post ta' soġġorn jew ta' residenza għandha, sa fejn ikun possibbli, fuq talba mill-istituzzjoni kompetenti, twettaq il-verifika meħtieġa ta' din l-informazzjoni jew ta' dan id-dokument.

ARTIKOLU SSCI.6

Applikazzjoni proviżorja tal-leġiżlazzjoni u għoti proviżorju ta' benefiċċji

1. Sakemm ma jkunx previst mod ieħor f'dan l-Anness, fejn ikun hemm differenza ta' fehmiet bejn l-istituzzjonijiet jew l-awtoritajiet tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja dwar id-determinazzjoni tal-leġiżlazzjoni applikabbli, il-persuna kkonċernata għandha tiġi soġġetta b'mod proviżorju għal-leġiżlazzjoni ta' wieħed minnhom, fejn l-ordni ta' prijetà tiġi ddeterminata kif ġej:
 - (a) il-leġiżlazzjoni tal-post fejn il-persuna attwalment twettaq l-impjieg jew l-impjieg indipendenti tagħha, jekk l-impjieg jew l-impjieg indipendenti jtwettaq f'post wieħed biss;
 - (b) il-leġiżlazzjoni tal-post ta' residenza jekk il-persuna kkonċernata twettaq impjieg jew impjieg indipendenti kemm fir-Renju ta' Spanja kif ukoll f'Ġibiltà;
 - (c) fil-każijiet l-oħra kollha, il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, l-applikazzjoni ta' liema minnhom tkun intalbet l-ewwel jekk il-persuna twettaq attività, jew attivitajiet, kemm f'Ġibiltà u fir-Renju ta' Spanja.
2. Meta jkun hemm differenza ta' fehmiet bejn l-istituzzjonijiet jew l-awtoritajiet tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja dwar liema istituzzjoni jenħteġ li tipprovdi l-benefiċċji fi flus jew in natura, il-persuna kkonċernata li tista' titlob benefiċċji jekk ma kien hemm l-ebda tilwima għandha tkun intitolata, fuq bażi proviżorja, għall-benefiċċji previsti mill-leġiżlazzjoni applikata mill-istituzzjoni tal-post ta' residenza ta' dik il-persuna.

3. Meta jiġi stabbilit jew li l-leġiżlazzjoni applikabbli mhijiex dik tal-post li fih seħħet l-išhubija proviżorja, jew li l-istituzzjoni li tkun tat il-benefiċċji fuq bażi proviżorja ma kinitx l-istituzzjoni kompetenti, l-istituzzjoni identifikata bħala kompetenti għandha titqies bħala kompetenti b'mod retroattiv daqslikieku dik id-differenza ta' fehmiet ma kinitx teżisti, sa mhux aktar tard mid-data tal-išhubija proviżorja jew mill-ewwel għoti proviżorju tal-benefiċċji kkonċernati.

4. Jekk ikun meħtieġ, l-istituzzjoni identifikata bħala kompetenti u l-istituzzjoni li ħallset b'mod proviżorju l-benefiċċji fi flus jew irċeviet b'mod proviżorju kontribuzzjonijiet għandhom jirregolaw is-sitwazzjoni finanzjarja tal-persuna kkonċernata fir-rigward ta' kontribuzzjonijiet u benefiċċji fi flus imħallsa b'mod proviżorju, fejn ikun xieraq, skont it-Titolu IV ta' dan l-Anness.

Il-benefiċċji in natura mogħtija b'mod proviżorju minn istituzzjoni skont il-paragrafu 2 għandhom jiġu rimborżati mill-istituzzjoni kompetenti skont it-Titolu IV ta' dan l-Anness.

ARTIKOLU SSCI.7

Kalkolu proviżorju tal-benefiċċji u tal-kontribuzzjonijiet

1. Sakemm ma jkunx previst mod ieħor f'dan l-Anness, meta persuna tkun eliġibbli għal benefiċċju, jew ikollha tħallas kontribuzzjoni f'konformità ma' dan il-Protokoll, u l-istituzzjoni kompetenti ma jkollhiex l-informazzjoni kollha rigward is-sitwazzjoni fir-Renju ta' Spanja, meta jkun kompetenti r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew f'Ġibiltà, meta jkun kompetenti r-Renju ta' Spanja, liema informazzjoni tkun meħtieġa biex jiġi kkalkulat b'mod definittiv l-ammont ta' dak il-benefiċċju jew ta' dik il-kontribuzzjoni, dik l-istituzzjoni għandha, fuq talba mill-persuna kkonċernata, tagħti dan il-benefiċċju jew tikkalkula din il-kontribuzzjoni fuq bażi proviżorja, jekk ikun possibbli li jsir dan il-kalkolu abbażi tal-informazzjoni li jkollha għad-dispożizzjoni tagħha dik l-istituzzjoni.

2. Il-benefiċċju jew il-kontribuzzjoni kkonċernata għandha tiġi kkalkolata mill-ġdid ladarba l-evidenza jew id-dokumenti ta' sostenn kollha meħtieġa jiġu pprovduti lill-istituzzjoni kkonċernata.

KAPITOLU III

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI OĦRA GĦALL-APPLIKAZZJONI TA' DAN IL-PROTOKOLL

ARTIKOLU SSCL.8

Proċeduri oħrajn bejn l-awtoritajiet u l-istituzzjonijiet

Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja jew l-awtoritajiet kompetenti tagħhom, jistgħu jaqblu dwar proċeduri oħra għajr dawk previsti f' dan l-Anness, bil-kundizzjoni li tali proċeduri ma jaffettwawx b'mod negattiv id-drittijiet jew l-obbligi tal-persuni kkonċernati.

ARTIKOLU SSCI.9

Prevenzjoni tat-trikkib ta' benefiċċji

Minkejja dispożizzjonijiet oħra f'dan il-Protokoll, meta l-benefiċċji dovuti skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja jkunu mnaqqa, sospiżi jew irtirati reċiprokament, kwalunkwe ammont li ma jkunx tħallas fil-każ tal-applikazzjoni stretta tar-regoli dwar tnaqqis, sospensjoni jew waqfien stabbiliti mil-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja, skont liema minnhom ikun ikkonċernat, għandu jiġi diviż bin-numru ta' benefiċċji soġġetti għal tnaqqis, sospensjoni jew irtirar.

ARTIKOLU SSCI.10

Aggregazzjoni tal-perjodi

1. Għall-finijiet tal-applikazzjoni tal-Artikolu SSC.7, l-istituzzjoni kompetenti għandha tikkuntattja l-istituzzjoni li l-persuna kkonċernata kienet soġġetta qabel għal-leġiżlazzjoni tagħha biex jiġu ddeterminati l-perjodi kollha kkompletati taħt il-leġiżlazzjoni tagħha.
2. Il-perjodi rispettivi ta' assigurazzjoni, impjieg jew impjieg indipendenti kkompletati skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja għandhom jiżdiedu ma' dawk ikkompletati skont il-leġiżlazzjoni li tapplika l-istituzzjoni kompetenti, sa fejn ikun meħtieġ għall-finijiet tal-applikazzjoni tal-Artikolu SSC.7, dment li dawn il-perjodi ma jikkoincidux.

3. Meta perjodu ta' assigurazzjoni li huwa kkompletat skont l-assigurazzjoni obligatorja taht il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja jikkoincidi ma' perjodu ta' assigurazzjoni kkompletat abbażi ta' assigurazzjoni volontarja jew assigurazzjoni kontinwata mhux obligatorja taht il-leġislazzjoni tar-Renju ta' Spanja jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jittiehed kont biss tal-perjodu kkompletat abbażi ta' assigurazzjoni obligatorja.

4. Meta perjodu ta' assigurazzjoni għajr perjodu ekwivalenti kkompletat skont il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja jikkoincidi ma' perjodu ekwivalenti fuq il-bażi tal-leġislazzjoni tar-Renju ta' Spanja jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jitqies biss il-perjodu għajr perjodu ekwivalenti.

5. Kwalunkwe perjodu meqjus bħala ekwivalenti skont il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja għandu jitqies biss mill-istituzzjoni li tapplika l-leġislazzjoni li l-persuna kkonċernata kienet soġġetta l-aħħar b'mod obligatorju għaliha qabel dak il-perjodu. Fil-każ li l-persuna kkonċernata ma kinitx soġġetta b'mod obligatorju għal-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja qabel dak il-perjodu, dan tal-aħħar għandu jitqies mill-istituzzjoni li tapplika l-leġislazzjoni li l-persuna kkonċernata kienet soġġetta b'mod obligatorju għall-ewwel darba għaliha wara dak il-perjodu.

6. Fil-każ li ż-żmien li fih ċerti perjodi ta' assigurazzjoni ġew ikkompletati taht il-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja ma jistax jiġi ddeterminat b'mod preċiż, għandu jiġi preżunt li dawn il-perjodi ma jikkoincidux ma' perjodi ta' assigurazzjoni kkompletati taht il-leġislazzjoni tar-Renju ta' Spanja jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, rispettivament, u dan għandu jiġi kkunsidrat, jekk ikun vantaġġuż għall-persuna kkonċernata, sa fejn dawn jistgħu jiġu kkunsidrati b'mod raġonevoli.

ARTIKOLU SSCI.11

Regoli għall-konverżjoni ta' perjodi

1. Meta l-perjodi kkompletati skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja jiġu espressi f'unitajiet differenti minn dawk previsti mil-leġiżlazzjoni tar-Renju ta' Spanja jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, il-konverżjoni meħtieġa għall-fini ta' aggregazzjoni skont l-Artikolu SSC.7 għandha titwettaq skont ir-regoli li ġejjin:

- (a) il-perjodu li għandu jintuża bħala l-bażi għall-konverżjoni għandu jkun dak komunikat mill-istituzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja li skont il-leġiżlazzjoni tiegħu twettaq il-perjodu;
- (b) fil-każ ta' skemi fejn il-perjodi huma espressi f'jiem, il-konverżjoni minn jiem għal unitajiet oħrajn, u viċi versa, kif ukoll bejn skemi differenti bbażati fuq jiem għandha tiġi kkalkolata fuq il-bażi tat-tabella li ġejja:

Skema bbażata fuq	jum wiehed jikkorrispon di għal	gimgha wahda tikkorrispon di għal	xahar wiehed jikkorrispon di għal	trimestru wiehed jikkorrispond i għal	Massimu ta' jiem f'sena kalendarja wahda
5 ijiem	9 sigħat	5 ijiem	22 jum	66 jum	264 jum
6 ijiem	8 sigħat	6 ijiem	26 jum	78 jum	312-il jum
7 ijiem	6 sigħat	7 ijiem	30 jum	90 jum	360 jum

- (c) fil-każ ta' skemi fejn il-perjodi huma espressi f'unitajiet li mhumiex jiem,
 - (i) 3 xhur jew 13-il gimgha għandhom ikunu ekwivalenti għal trimestru, u viċi versa;

- (ii) sena waħda għandha tkun ekwivalenti għal 4 trimestri, 12-il xahar jew 52 ġimġha, u viċi versa;
- (iii) għall-konverżjoni ta' ġimġhat f'xhur, u viċi versa, ġimġhat u xhur għandhom jiġu kkonvertiti f'jiem fuq il-bażi tar-regoli ta' konverżjoni għall-iskemi bbażati fuq sitt ijiem fit-tabella fil-punt (b);
- (d) fil-każ ta' perjodi espressi fi frazzjonijiet, dawn il-figuri għandhom jiġu kkonvertiti fl-iżgħar unità shiħa li jmiss waqt li jiġu applikati r-regoli stabbiliti fil-punti (b) u (c). Frazzjonijiet ta' snin għandhom jiġu kkonvertiti f'xhur sakemm l-iskema involuta mhix ibbażata fuq trimestri;
- (e) jekk il-konverżjoni skont dan il-paragrafu tirriżulta fi frazzjoni ta' unità, l-oġġla unità shiħa li jmiss għandha tittiehed bħala r-riżultat tal-konverżjoni skont dan il-paragrafu.

2. L-applikazzjoni tal-paragrafu 1 ma għandhiex ikollha l-effett li tipproduċi, għat-total shiħ tal-perjodi mwettqa matul sena kalendarja waħda, total li jaqbeż in-numru ta' jiem indikati fl-aħħar kolonna tat-tabella fil-punt (b) tal-paragrafu 1 jew 52 ġimġha jew 12-il xahar jew 4 trimestri.

Jekk il-perjodi li għandhom jiġu kkonvertiti jkunu jikkorrispondu għall-ammont annwali massimu ta' perjodi skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja li fih ikunu ġew imwettqa, l-applikazzjoni tal-paragrafu 1 ma għandhiex tirriżulta fi żmien sena kalendarja waħda f'perjodi li jkunu iqsar mill-ammont annwali massimu ta' perjodi possibbli previsti skont il-leġiżlazzjoni kkonċernata.

3. Il-konverżjoni għandha titwettaq jew f'operazzjoni waħda li tkopri daww il-perjodi kollha li ġew ikkomunikati bħala aggregat, jew għal kull sena, jekk il-perjodi ġew ikkomunikati fuq bażi ta' sena b'sena.

4. Meta istituzzjoni tikkomunika perjodi espressi f'jiem, hija għandha fl-istess hin tindika jekk l-iskema li hija tamministra hijiex ibbażata fuq hamest ijiem, sitt ijiem jew sebat ijiem.

TITOLU II

DETERMINAZZJONI TAL-LEĠIŻLAZZJONI APPLIKABBLI

ARTIKOLU SSC.12

Dettalji rigward l-Artikoli SSC.11, SSC.12 u SSC.13 ta' dan il-Protokoll

1. Għall-finijiet tal-applikazzjoni tal-Artikolu SSC.11(1) u (2), u l-Artikolu SSC.12 ta' dan il-Protokoll, il-kliem “li normalment iwettaq l-attivitajiet tiegħu hemmhekk” għandhom jirreferu għal impjegatur li normalment iwettaq attivitajiet sostanzjali, minbarra attivitajiet purament interni ta' gestjoni, fit-territorju ta' Ġibiltà jew ir-Renju ta' Spanja li fih ikun stabbilit, filwaqt li jitqiesu l-kriterji kollha li jikkarakterizzaw l-attivitajiet imwettqa mill-impriża kkonċernata. Il-kriterji rilevanti għandhom ikunu adatti għall-karatteristiċi speċifiċi ta' kull impjegatur u għan-natura vera tal-attivitajiet imwettqa.
2. Għall-finijiet tal-applikazzjoni tal-Artikolu SSC.11(3) u (4) ta' dan il-Protokoll, il-kliem “li normalment twettaq attività bħala fruntaliera li taħdem għal rasha” għandhom jirreferu għal persuna stabbilita f'Ġibiltà jew fir-Renju ta' Spanja li normalment twettaq attivitajiet sostanzjali fit-territorju ta' Ġibiltà jew tar-Renju ta' Spanja, rispettivament. B'mod partikolari, tali persuna stabbilita f'Ġibiltà jew fir-Renju ta' Spanja trid tkun digà qed twettaq l-attività tagħha għal xi żmien qabel id-data li fiha hija tkun tixtieq tiegħu vantaġġ mid-dispożizzjonijiet ta' dak l-Artikolu u, matul kwalunkwe perjodu ta' attività temporanja fir-Renju ta' Spanja jew f'Ġibiltà, rispettivament, għandha tkompli tissodisfa, f'Ġibiltà jew fir-Renju ta' Spanja, fejn hija stabbilita, ir-rekwiziti għat-twettiq tal-attività tagħha sabiex hija tkun tista' twettaqha meta tirritorna.

3. Ghall-finijiet tal-applikazzjoni tal-Artikolu SSC.11(3) u (4) ta' dan il-Protokoll, il-kriterju biex jiġi ddeterminat jekk l-attività li persuna li taħdem għal rasha tmur twettaq fir-Renju ta' Spanja jew Ġibiltà hijiex "simili" għall-attività li hija normalment twettaq meta taħdem għal rasha għandu jkun dak tan-natura reali tal-attività, aktar milli tal-kwalifika tal-attività bħala dik ta' persuna impjegata jew dik ta' persuna li taħdem għal rasha li tista' tingħata lil din l-attività mir-Renju ta' Spanja jew Ġibiltà rispettivament.
4. Ghall-finijiet tal-applikazzjoni tal-Artikolu SSC.13(2) ta' dan il-Protokoll, persuna li "normalment twettaq attività bħala persuna impjegata fir-Renju ta' Spanja jew Ġibiltà" għandha tirreferi għal persuna li simultanjament, jew b'alterazzjoni, għall-istess impriża jew impjegatur jew għal bosta impriži jew persuni li jhaddmu, teżerċita attività waħda jew aktar separatament fir-Renju ta' Spanja u Ġibiltà.
5. Ghall-finijiet tal-Artikolu SSC.13(2) ta' dan il-Protokoll, membru tal-ekwipaġġ tat-titjira jew tal-ekwipaġġ tal-kabina impjegat li normalment iwettaq servizzi tal-passiġġieri jew tal-merkanzija bl-ajru fir-Renju ta' Spanja u f'Ġibiltà għandu jkun soġġett għal-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, skont fejn tkun tinsab il-bażi tas-servizz.
6. L-attivitajiet marginali ma għandhomx jitqiesu għall-finijiet tad-determinazzjoni tal-leġiżlazzjoni applikabbli skont l-Artikolu SSC.13 ta' dan il-Protokoll. L-Artikolu SSC.15 ta' dan l-Anness għandu japplika fil-każijiet kollha f'dan l-Artikolu.

7. Għall-finijiet tal-applikazzjoni tal-Artikolu SSC.13(3) ta' dan il-Protokoll, persuna li “normalment twettaq attività bħala persuna li taħdem għal rasha fir-Renju ta' Spanja u Ġibiltà” għandha tirreferi, b'mod partikolari, għal persuna li simultanjament jew b'mod li jalterna twettaq attività separata waħda jew aktar f'impjieg għal rasha, irrISPettivament min-natura ta' daww l-attivitajiet ta' impjieg għal rasha, fir-Renju ta' Spanja u Ġibiltà.

8. Bil-għan li ssir distinzjoni bejn l-attivitajiet tal-paragrafi 1 u 4 ta' dan l-Artikolu mis-sitwazzjonijiet deskritti fl-Artikolu SSC.11 ta' dan il-Protokoll, it-tul ta' żmien tal-attività fil-post ta' residenza (kemm jekk hi permanenti kif ukoll jekk ta' natura ad hoc jew temporanja) għandu jkun deċiżiv. Għal dawn il-finijiet, għandha ssir evalwazzjoni ġenerali tal-fatti rilevanti kollha li jinkludu, b'mod partikolari fil-każ ta' persuna impjegata, il-post fejn isir ix-xogħol kif definit fil-kuntratt tax-xogħol.

9. Għall-finijiet tal-applikazzjoni tal-Artikolu SSC.13 ta' dan il-Protokoll, “parti sostanzjali tal-attività ta' persuna impjegata jew li taħdem għal rasha” imwettqa fir-Renju ta' Spanja jew Ġibiltà għandha tfisser li parti sostanzjali b'mod kwantitattiv tal-attivitajiet kollha tal-persuna impjegata jew li taħdem għal rasha titwettaq hemmhekk, mingħajr ma din neċessarjament tkun il-parti l-kbira ta' dawn l-attivitajiet.

Biex jiġi ddeterminat jekk parti sostanzjali mill-attivitajiet titwettaqx fir-Renju ta' Spanja jew Ġibiltà, għandhom jitqiesu l-kriterji indikattivi li ġejja:

- (a) fil-każ ta' attività ta' persuna impjegata, il-ħin tax-xogħol jew ir-remunerazzjoni; u
- (b) fil-każ ta' attività ta' persuna li taħdem għal rasha, it-turnover, il-ħin tax-xogħol, in-numru ta' servizzi mogħtija jew id-dħul.

Fil-qafas ta' valutazzjoni ġenerali, sehem ta' inqas minn 25 % rigward il-kriterji msemmija hawn fuq għandu jkun indikazzjoni li parti sostanzjali tal-attivitajiet ma tkunx qed titwettaq fir-Renju ta' Spanja jew Ġibiltà.

10. Għall-finijiet tal-applikazzjoni tal-punt (b) tal-Artikolu SSC.13(3) ta' dan il-Protokoll, iċ-
"ċentru ta' interess" tal-attivitajiet ta' persuna li taħdem għal rasha għandu jiġi ddeterminat billi jiġu
kkunsidrati l-aspetti kollha tal-attivitajiet professjonali ta' dik il-persuna, notevolment il-post fejn
qiegħed l-indirizz fiss u permanenti tan-negozju tal-persuna, in-natura abitwali jew it-tul ta' żmien
tal-attivitajiet imwettqa, in-numru ta' servizzi li jingħataw, u l-intenzjoni tal-persuna kkonċernata
kif jidher miċ-ċirkostanzi kollha.

11. Sabiex tiġi determinata l-leġiżlazzjoni applikabbli taħt il-paragrafi 5 u 6, l-istituzzjonijiet
ikkonċernati għandhom jiehdu kont tas-sitwazzjoni proġettata għat-12-il xahar kalendarji li jkunu
gejjin.

12. Fil-każ fejn persuna teżerċita l-attività tagħha bħala persuna impjegata fir-Renju ta' Spanja u
Ġibiltà f'isem impjegatur stabbilit barra mit-territorju tar-Renju ta' Spanja u Ġibiltà, u jekk din il-
persuna tkun ttrissjedi f'Ġibiltà jew ir-Renju ta' Spanja mingħajr ma twettaq attività sostanzjali
hemmhekk, hija għandha tkun soġġetta għal-leġiżlazzjoni tal-post ta' residenza.

ARTIKOLU SSCI.13

Proċeduri għall-applikazzjoni tal-punt (b) tal-Artikolu SSC.10(3), l-Artikolu SSC.10(4) u l-Artikoli SSC.11 u SSC.12 ta' dan il-Protokoll

1. Sakemm ma jkunx previst mod ieħor mill-Artikolu SSCI.14 ta' dan l-Anness, meta persuna twettaq l-attività tagħha f'Ġibiltà fejn ir-Renju ta' Spanja jkun kompetenti skont it-Titolu II ta' dan il-Protokoll, jew fir-Renju ta' Spanja, fejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, ikun kompetenti skont it-Titolu II ta' dan il-Protokoll, l-impjegatur jew, fil-każ ta' persuna li ma twettaqx attività bħala persuna impjegata, il-persuna kkonċernata, għandha tinforma b'dan, kull meta jkun possibbli minn qabel, lill-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, skont liema leġiżlazzjoni tkun applikabbli. Dik l-istituzzjoni għandha toħroġ l-attestazzjoni msemmija fl-Artikolu SSCI.15(2) ta' dan l-Anness lill-persuna kkonċernata u mingħajr dewmien għandha tagħmel l-informazzjoni dwar il-leġiżlazzjoni applikabbli disponibbli għal dik il-persuna skont il-punt (b) tal-Artikolu SSC.10(3) jew l-Artikolu SSC.11 jew SSC.12 ta' dan il-Protokoll, disponibbli għall-istituzzjoni mahtura mill-awtorità kompetenti tar-Renju ta' Spanja jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, li fih titwettaq l-attività.

2. Impjegatur skont it-tifsira tal-Artikolu SSC.10 (4) ta' dan il-Protokoll li l-uffiċċju rreġistrat jew il-post tan-negozju tiegħu jkun f'Ġibiltà u li jkollu impjegat abbord bastiment li jtajjar il-bandiera tar-Renju ta' Spanja, jew li l-uffiċċju rreġistrat jew il-post tan-negozju tiegħu jkun fir-Renju ta' Spanja u li jkollu impjegat abbord bastiment li jtajjar il-bandiera tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jinforma, kull meta jkun possibbli minn qabel, lill-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, rispettivament, liema leġiżlazzjoni hija applikabbli. Dik l-istituzzjoni għandha, mingħajr dewmien, tagħmel disponibbli l-informazzjoni dwar il-leġiżlazzjoni applikabbli għall-persuna kkonċernata, skont l-Artikolu SSC.10(4) ta' dan il-Protokoll, lill-istituzzjoni mahtura mill-awtorità kompetenti tar-Renju ta' Spanja jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, li l-bandiera tiegħu tkun qed tittajjar fuq il-bastiment li fuqu l-persuna impjegata għandha twettaq l-attività tagħha.

Proċedura għall-applikazzjoni tal-Artikolu SSC.13 ta' dan il-Protokoll

1. Persuna li twettaq attivitajiet fir-Renju ta' Spanja u f'Ġibiltà għandha tinforma b'dan lill-istituzzjoni maħtura mill-awtorità kompetenti tal-post ta' residenza tagħha.
2. L-istituzzjoni maħtura tal-post ta' residenza għandha, mingħajr dewmien, tiddetermina l-leġiżlazzjoni applikabbli għall-persuna kkonċernata, wara li jitqiesu l-Artikolu SSC.13 ta' dan il-Protokoll u l-Artikolu SSCI.12 ta' dan l-Anness. Dik id-determinazzjoni inizjali għandha tkun proviżorja. L-istituzzjoni għandha tinforma lill-istituzzjoni maħtura tal-post l-iehor li fih tkun qed titwettaq attività tad-determinazzjoni proviżorja tagħha.
3. Id-determinazzjoni proviżorja tal-leġiżlazzjoni applikabbli, kif previst fil-paragrafu 2, għandha ssir definittiva fi żmien xahrejn minn meta l-istituzzjoni maħtura mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, liema minnhom ikun ikkonċernat, tkun informata biha, skont il-paragrafu 2, sakemm il-leġiżlazzjoni ma tkunx diġà giet iddeterminata b'mod definittiv fuq il-bażi tal-paragrafu 4, jew l-istituzzjoni kkonċernata ma tinfurmax lill-istituzzjoni maħtura mill-awtorità kompetenti tal-post ta' residenza sa tmiem dan il-perjodu ta' xahrejn li hi għadha ma tistax taċċetta d-determinazzjoni jew li għandha fehma oħra dwar dan.
4. Fejn incertezza dwar id-determinazzjoni tal-leġiżlazzjoni applikabbli teħtieġ kuntatti bejn l-istituzzjonijiet jew l-awtoritajiet tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja, fuq talba ta' waħda jew aktar mill-istituzzjonijiet nominati mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, jew tal-awtoritajiet kompetenti nfushom, il-leġiżlazzjoni applikabbli għall-persuna kkonċernata għandha tiġi determinata bi ftehim komuni, filwaqt li jitqiesu l-Artikolu SSC.13 ta' dan il-Protokoll u d-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Artikolu SSCI.12 ta' dan l-Anness.

Meta jkun hemm differenza ta' fehmiet bejn l-istituzzjonijiet jew l-awtoritajiet kompetenti kkonċernati, dawk il-korpi għandhom ifittxu ftehim f'konformità mal-kundizzjonijiet stabbiliti hawn fuq u għandu japplika l-Artikolu SSCI.6.

5. L-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja skont liema leġislazzjoni tiġi ddikjarata applikabbli, sew jekk b'mod proviżorju kif ukoll jekk b'mod definittiv, għandha tinforma, mingħajr dewmien, lill-persuna kkonċernata.

6. Jekk il-persuna kkonċernata tonqos milli ttipprovdi l-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 1, dan l-Artikolu għandu jiġi applikat fuq l-inizjattiva tal-istituzzjoni maħtura mill-awtorità kompetenti tal-post ta' residenza malli hija tiġi mgħarrfa bis-sitwazzjoni ta' dik il-persuna, possibbilment permezz ta' istituzzjoni oħra kkonċernata.

ARTIKOLU SSCI.15

Għoti ta' informazzjoni lil persuni kkonċernati u lil impjegaturi

1. L-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja skont liema leġislazzjoni ssir applikabbli skont it-Titolu II ta' dan il-Protokoll għandha tinforma lill-persuna kkonċernata u, fejn xieraq, lill-impjegatur(i) dwar l-obbligi stabbiliti f'dik il-leġislazzjoni. Hija għandha tagħtihom l-għajnuna meħtieġa għat-twettiq tal-formalitajiet mitluba minn dik il-leġislazzjoni.

2. Fuq it-talba tal-persuna kkonċernata jew tal-impjegatur, l-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja skont il-leġiżlazzjoni li tkun applikabbli skont it-Titolu II ta' dan il-Protokoll, għandha ttiprovdi attestazzjoni li din il-leġiżlazzjoni hija applikabbli u għandha tindika, fejn ikun xieraq, sa liema data u b'liema kundizzjonijiet.

ARTIKOLU SSCI.16

Kooperazzjoni bejn l-istituzzjonijiet

1. L-istituzzjonijiet rilevanti għandhom jikkomunikaw lill-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja skont liema leġiżlazzjoni tkun applikabbli għal persuna skont it-Titolu II ta' dan il-Protokoll, l-informazzjoni meħtieġa biex tiġi stabbilita d-data li fiha dik il-leġiżlazzjoni ssir applikabbli u l-kontribuzzjonijiet li dik il-persuna u l-impjegatur(i) huma obbligati jhallsu skont dik il-leġiżlazzjoni.
2. L-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja skont liema leġiżlazzjoni ssir applikabbli għal persuna skont it-Titolu II ta' dan il-Protokoll għandha tagħmel l-informazzjoni li tindika d-data li fiha tidhol fis-seħh l-applikazzjoni ta' dik il-leġiżlazzjoni disponibbli għall-istituzzjoni mahtura mill-awtorità kompetenti li tapplika l-leġiżlazzjoni li dik il-persuna kienet soġġetta għaliha l-aħħar.

TITOLU III

DISPOŻIZZJONI SPEĊJALI DWAR ID-DIVERSI KATEGORIJI TA' BENEFIĊĊJI

KAPITOLU I

BENEFIĊĊJI TAL-MARD, TAL-MATERNITÀ U BENEFIĊĊJI EKWIVALENTI TAL-PATERNITÀ

ARTIKOLU SSCI.17

Dispożizzjonijiet generali għall-implimentazzjoni

1. L-awtoritajiet jew istituzzjonijiet kompetenti għandhom jiżguraw li kwalunkwe informazzjoni meħtieġa ssir disponibbli għall-persuni assigurati dwar il-proċeduri u l-kundizzjonijiet għall-għoti ta' benefiċċji in natura meta dawn il-benefiċċji jingħataw fil-post ta' residenza.
2. Minkejja l-punt (a) tal-Artikolu SSC.6 ta' dan il-Protokoll, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew ir-Renju ta' Spanja jistgħu jsiru responsabbli għall-kostijiet tal-benefiċċji f'konformità mal-Artikolu SSC.19 ta' dan il-Protokoll biss jekk jew il-persuna assigurata tkun għamlet pretensjoni għal pensjoni skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew ir-Renju ta' Spanja jew, f'konformità mal-Artikoli SSC.20 sa SSC.24 ta' dan il-Protokoll, huma jirċievu pensjoni skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja.

ARTIKOLU SSCI.18

Regim applikabbli fil-każ tal-eżistenza ta' aktar minn regim wiehed
fil-post ta' residenza jew il-post tax-xogħol

Jekk il-leġiżlazzjoni tal-post ta' residenza jew il-post tax-xogħol tinkludi iktar minn skema waħda ta' assigurazzjoni marbuta mal-mard, assigurazzjoni ta' maternità u ta' paternità għal aktar minn kategorija waħda ta' persuni assigurati, id-dispożizzjonijiet applikabbli skont l-Artikoli SSC.16, SSC.19 u SSC.21 ta' dan il-Protokoll għandhom ikunu dawk tal-leġiżlazzjoni dwar l-iskema generali għal persuni impjegati.

ARTIKOLU SSCI.19

Residenza fir-Renju ta' Spanja, meta r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà,
ikun kompetenti, jew f'Ġibiltà, meta r-Renju ta' Spanja ikun kompetenti

1. Għall-finijiet tal-applikazzjoni tal-Artikolu SSC.16 ta' dan il-Protokoll, il-fruntaliera u/jew il-membri tal-familja tagħha għandhom l-obbligu li jirreġistraw mal-istituzzjoni tal-post ta' residenza. Id-dritt tagħhom għal benefiċċji in natura fil-post ta' residenza għandu jkun iċċertifikat minn dokument mahruġ mill-istituzzjoni kompetenti b'talba tal-persuna assicurata jew b'talba tal-istituzzjoni tal-post ta' residenza.
2. Id-dokument imsemmi fil-paragrafu 1 għandu jibqa' validu sakemm l-istituzzjoni kompetenti tinforma lill-istituzzjoni tal-post ta' residenza bil-kancellazzjoni tiegħu.

L-istituzzjoni tal-post ta' residenza għandha tinforma lill-istituzzjoni kompetenti b'kull reġistrazzjoni skont il-paragrafu 1 u bi kwalunkwe bidla jew kancellazzjoni ta' dik ir-reġistrazzjoni.

3. Dan l-Artikolu għandu japplika *mutatis mutandis* għall-persuni msemmija fl-Artikoli SSC.20 u SSC.21 ta' dan il-Protokoll.

ARTIKOLU SSC.17(2)

L-applikazzjoni tal-Artikolu SSC.17(2) ta' dan il-Protokoll

1. Għall-finijiet tal-Artikolu SSC.17(2) ta' dan il-Protokoll, il-persuna kkonċernata trid tippreżenta lill-fornitur tal-kura tas-saħħa fir-Renju ta' Spanja jew f'Ġibiltà, skont il-każ, dokument maħruġ mill-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, fejn is-soġġorn ikun fir-Renju ta' Spanja, jew l-istituzzjoni kompetenti tar-Renju ta' Spanja, fejn is-soġġorn ikun f'Ġibiltà, li jindika l-intitolament tagħha għal benefiċċji in natura skont dik id-dispożizzjoni. Jekk il-persuna ma jkollhiex dokument bħal dan, l-istituzzjonijiet kompetenti, fuq talba jew jekk ikun meħtieġ mod ieħor, għandhom jikkuntattjaw lil xulxin sabiex jivverifikaw li l-persuna hija intitolata għal benefiċċji in natura skont din id-dispożizzjoni.
2. Il-benefiċċji in natura pprovduti mill-istituzzjoni tal-post tas-soġġorn f'isem l-istituzzjoni kompetenti skont l-Artikolu SSC.17(2) ta' dan il-Protokoll għandhom iwasslu għal rimborż shiħ.

ARTIKOLU SSC.22

L-applikazzjoni tal-Artikolu SSC.22 ta' dan il-Protokoll

Jekk l-eks fruntalier ma għadux kopert mil-leġiżlazzjoni tal-post fejn twettqet l-aħħar attività tiegħu, u l-eks fruntalier jew membru tal-familja tiegħu jivvjagġa hemmhekk bl-għan li jirċievi benefiċċji in natura skont l-Artikolu SSC.22 ta' dan il-Protokoll, huwa għandu jippreżenta lill-istituzzjoni tal-post tas-soġġorn dokument maħruġ mill-istituzzjoni kompetenti.

ARTIKOLU SSCI.22

Kontribuzzjonijiet minn persuni pensjonanti

Jekk persuna tirċievi pensjoni mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u mir-Renju ta' Spanja, l-ammont tal-kontribuzzjonijiet imnaqqas mill-pensjonijiet kollha mħallsa ma għandu taħt l-ebda ċirkostanza jkun akbar mill-ammont imnaqqas fir-rigward ta' persuna li tirċievi l-istess ammont ta' pensjoni jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew mir-Renju ta' Spanja .

KAPITOLU II

BENEFIĊĊJI MARBUTA MA' AĊĊIDENTI FUQ IX-XOGĦOL U MA' MARD OKKUPAZZJONALI

ARTIKOLU SSCI.23

Dritt għal benefiċċji in natura jew fi flus fil-post ta' residenza

1. Għall-finijiet tal-applikazzjoni tal-Artikolu SSC.28 ta' dan il-Protokoll, il-proċeduri stabbiliti fl-Artikoli SSCI.25 u SSCI 26 ta' dan l-Anness għandhom japplikaw *mutatis mutandis*.
2. Meta jingħataw benefiċċji speċjali in natura fir-rigward ta' aċċidenti fuq ix-xogħol u mard okkupazzjonali skont il-leġislazzjoni tal-post ta' residenza, l-istituzzjoni ta' dak il-post ta' residenza għandha mingħajr dewmien tinforma lill-istituzzjoni kompetenti.

KAPITOLU III

GHOTJIET F'KAŻ TA' MEWT

ARTIKOLU SSC1.24

Pretensjoni għal għotjiet f'każ ta' mewt

Għall-finijiet tal-applikazzjoni tal-Artikoli SSC.34 u SSC.35 ta' dan il-Protokoll, il-pretensjoni għal għotjiet marbutin ma' mewt għandha tintbagħat jew lill-istituzzjoni kompetenti jew lill-istituzzjoni tal-post ta' residenza tal-applikant, li għandha tibgħatha lill-istituzzjoni kompetenti.

Il-pretensjoni għandha tinkludi l-informazzjoni meħtieġa skont il-leġiżlazzjoni applikata mill-istituzzjoni kompetenti.

KAPITOLU IV

BENEFIĊĊJI MARBUTIN MAL-INVALIDITÀ U PENSJONIJIET TAX-XJUHIJA U TAS-SUPERSTITI

ARTIKOLU SSCI.25

Dispożizzjonijiet addizzjonali għall-kalkolu tal-benefiċċju

1. Għall-fini tal-kalkolu tal-ammont teoretiku u tal-ammont attwali tal-benefiċċju f'konformità mal-punt (b) tal-Artikolu SSC.45(1) ta' dan il-Protokoll, għandhom japplikaw ir-regoli previsti fl-Artikolu SSCI.10(3), (4), (5) u (6) ta' dan l-Anness.
2. Meta perijodi ta' assigurazzjoni kontinwa volontarja jew fakultattiva ma jkunux tqiesu skont l-Artikolu SSC.10(3) ta' dan l-Anness, l-istituzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, skont il-leġiżlazzjoni li taħtha jkunu ġew ikkompletati daww il-perjodi, għandha tikkalkula l-ammont li jikkorrispondi għal daww il-perjodi skont il-leġiżlazzjoni li tapplika. L-ammont attwali tal-benefiċċju, ikkalkulat f'konformità mal-punt (b) tal-Artikolu SSC.45(1) ta' dan il-Protokoll għandu jiżdied bl-ammont li jikkorrispondi għall-perjodi ta' assigurazzjoni volontarja jew assigurazzjoni kontinwata mhux obbligatorja.
3. L-istituzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja għandha tikkalkula, skont il-leġiżlazzjoni li tapplika, l-ammont dovut li jikkorrispondi għal perjodi ta' assigurazzjoni kontinwa volontarja jew fakultattiva li, skont il-punt (c) tal-Artikolu SSC.46(3) ta' dan il-Protokoll, ma għandux ikun soġġett għar-regoli relatati mal-ħruġ, it-tnaqqis jew is-suspensjoni la tar-Renju ta' Spanja u lanqas tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà.

Meta l-leġiżlazzjoni applikata mill-istituzzjoni kompetenti ma tippermettilhiex tiddetermina dan l-ammont direttament, fuq il-bażi li dik il-leġiżlazzjoni talloka valuri differenti għall-perjodi ta' assigurazzjoni, jista' jiġi stabbilit ammont nozzjonali. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom jistabbilixxu l-arrangamenti dettaljati għad-determinazzjoni ta' dak l-ammont nozzjonali.

ARTIKOLU SSCI.26

Jitqiesu l-perjodi tat-trobbija tat-tfal

1. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, "perjodu għat-trobbija tat-tfal" għandha tirriferi għal kwalunkwe perjodu li huwa kreditat taħt il-leġiżlazzjoni tal-pensjonijiet tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja li jipprovdi suppliment għal pensjoni esplicitament għal raġuni li persuna tkun rabbiet tifel/tifla, irrispettivament mill-metodu użat biex tikkalkula dawk il-perjodi u jekk jakkumulawx matul iż-żmien tat-trobbija tal-tfal jew jiġux rikonoxxuti retroattivament.
2. Meta, skont il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, li tkun kompetenti skont it-Titolu II ta' dan il-Protokoll, ma jitqies l-ebda perjodu tat-trobbija tat-tfal, l-istituzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja skont liema leġiżlazzjoni kienet applikabbli għall-persuna kkonċernata skont it-Titolu II ta' dan il-Protokoll, fid-data meta, skont dik il-leġiżlazzjoni, il-perjodu tat-trobbija tat-tfal beda jitqies għall-wild ikkonċernat, għandha tibqa' responsabbli biex tqis dak il-paerjodu bħala perjodu tat-trobbija tat-tfal skont il-leġiżlazzjoni tagħha stess, daqslikieku t-trobbija tat-tfal seħħet fit-territorju tagħha stess.
3. Il-paragrafu 2 ma għandux japplika jekk il-persuna kkonċernata hija, jew issir, soġġetta għal-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja minhabba t-twettiq ta' attività ta' impjegat jew ta' xogħol għal rasu.

KAPITOLU V

BENEFIĊĊJI TAL-QGHAD

ARTIKOLU SSCI.27

Aggregazzjoni ta' perjodi u kalkolu tal-benefiċċji

1. L-Artikolu SSCI.10 ta' dan l-Anness għandu japplika *mutatis mutandis* għall-Artikolu SSC.54 ta' dan il-Protokoll. Mingħajr preġudizzju għall-obbligi sottostanti tal-istituzzjonijiet involuti, il-persuna konċernata tista' tippreżenta lill-istituzzjoni kompetenti dokument maħruġ mill-istituzzjoni tal-post ta' residenza li kienet soġġetta għal-leġiżlazzjoni tagħha fir-rigward tal-aħħar attività tagħha bħala persuna impjegata jew li taħdem għal rasha fejn huma speċifikati l-perjodi kompletati skont dik il-leġiżlazzjoni.
2. Għall-fini tal-applikazzjoni tal-Artikolu SSC.55 ta' dan il-Protokoll, l-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, li l-leġiżlazzjoni tagħha tipprevedi li l-kalkolu tal-benefiċċji jvarja skont l-għadd ta' membri tal-familja għandha tqis ukoll il-membri tal-familja tal-persuna kkonċernata li qed jgħixu fl-istess dar bħallikieku kienu jgħixu fil-post tal-istituzzjoni kompetenti. Din id-dispożizzjoni ma għandhiex tapplika meta, fil-post ta' residenza ta' membri tal-familja, persuna oħra tkun intitolata għal benefiċċji għall-qgħad ikkalkolati fuq il-baži tan-numru tal-membri tal-familja.

Persuni qiegħda li kienu jirrisjedu barra mill-post ta' kompetenza

1. L-istituzzjoni kompetenti tal-post tal-aħħar impjieg għandha tinforma lill-persuni kompletament qiegħda dwar id-drittijiet u l-obbligi tagħhom u għandha tipprovdihom dokumenti li għandhom jinkludu l-informazzjoni kollha meħtieġa relatata mar-riċeviment ta' benefiċċji tal-qgħad skont il-leġiżlazzjoni tagħha fil-post ta' residenza.
2. L-istituzzjonijiet rilevanti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja għandhom jipprovdu lil xulxin l-informazzjoni meħtieġa biex jappoġġaw l-attivitajiet ta' tfittix ta' impjieg ta' persuni qiegħda u biex jinfurmawhom dwar il-proċeduri u l-kundizzjonijiet ta' kontroll applikabbli, u lil liema servizz tal-impjieg għandhom jagħmlu lilhom infushom disponibbli. L-istituzzjoni tal-post ta' residenza għandha, fuq talba tal-istituzzjoni kompetenti, tinforma immedjatament lill-istituzzjoni kompetenti bi kwalunkwe ċirkostanza li hija taf biha u li x'aktarx taffettwa d-dritt għall-benefiċċji, b'mod partikolari, jekk il-persuni kompletament qiegħda bdew jaħdmu jew bdew jaħdmu għal rashom fil-post ta' residenza.
3. Meta, f'konformità mal-Artikolu SSC.56 ta' dan il-Protokoll, persuna qiegħda tiddeċiedi li tagħmel lilha nnifisha disponibbli wkoll għas-servizzi tal-impjieg tal-post ta' residenza, billi tirreġistra hemmhekk bħala persuna li qed tfittex xogħol, hija għandha tinforma lill-istituzzjoni kompetenti u lis-servizzi tal-impjieg dwar l-ġoti tal-benefiċċji.

4. Fejn mitlub mis-servizzi tal-impjieg tal-post ta' residenza, is-servizzi tal-impjieg kompetenti għandhom jibagħtu l-informazzjoni rilevanti dwar ir-reġistrazzjoni tal-persuna qiegħda u t-tfittxija tagħha għall-impjieg. Is-servizzi tal-impjieg tal-post ta' residenza għandhom ukoll, fuq talba tal-istituzzjoni kompetenti, jinformaw immedjatement lill-istituzzjoni kompetenti bi kwalunkwe ċirkostanza li hija konxja tagħha u li x'aktarx taffettwa d-dritt għall-benefiċċji, b'mod partikolari, jekk il-persuna kompletament qiegħda bdiet taħdem jew bdiet taħdem għal rasha fil-post ta' residenza.

ARTIKOLU SSCI.29

Miżuri msahħa ta' appoġġ u kooperazzjoni għal persuni qiegħda
li kienu jirrisjedu barra mill-post ta' kompetenza

L-awtoritajiet kompetenti jew l-istituzzjonijiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja għandhom jikkooperaw u jistgħu jaqblu bejniethom dwar proċeduri u limiti ta' zmien speċifiċi dwar is-segwitu tas-sitwazzjoni tal-persuna qiegħda kif ukoll miżuri oħra biex jiffaċilitaw l-attivitajiet ta' tfittxija ta' impjieg tal-persuni qiegħda kkonċernati.

KAPITOLU VI

BENEFIĊĊJI MARBUTIN MAL-FAMILJA

ARTIKOLU SSCI.30

Regoli dwar preċedenza fil-każ ta' trikkib

Għall-fini tal-applikazzjoni tal-punt (b)(i) u (ii) tal-Artikolu SSC.59(1) ta' dan il-Protokoll, meta l-ordni ta' prijorità ma tistax tiġi stabbilita abbażi tar-residenza tat-tfal, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom jikkalkulaw l-ammont tal-benefiċċji li jinkludi lit-tfal mhux residenti fit-territorju tagħhom. Fil-każ tal-applikazzjoni tal-punt (b)(i) tal-Artikolu SSC.59(1) ta' dan il-Protokoll, l-istituzzjoni li tapplika l-leġiżlazzjoni li tipprevedi l-oġġla livell ta' benefiċċji għandha tħallas l-ammont sħiħ ta' tali benefiċċji u għandha tiġi rimborżata nofs din is-somma mill-istituzzjoni l-oħra sal-limitu tal-ammont previst fil-leġiżlazzjoni applikata mill-istituzzjoni tal-aħħar.

ARTIKOLU SSCI.31

Regoli applikabbli fejn il-leġiżlazzjoni applikabbli
u/jew il-kompetenza biex jingħataw il-benefiċċji marbutin mal-familja tinbidel

1. Fejn il-leġiżlazzjoni applikabbli u/jew il-kompetenza li jingħataw benefiċċji marbutin mal-familja tinbidel bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja matul xahar kalendarju, irrISPettivament mid-dati tal-ħlas tal-benefiċċji marbutin mal-familja taħt il-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja, l-istituzzjoni li ħallset il-benefiċċji marbutin mal-familja bis-saħħa tal-leġiżlazzjoni taħt liema l-benefiċċji ngħataw fil-bidu ta' dak ix-xahar għandha tkompli tagħmel dan sal-aħħar tax-xahar li jkun għaddej.

2. L-istituzzjoni li tkompli thallas il-benefiċċji tal-familja f'konformità mal-paragrafu 1 għandha tinforma lill-istituzzjoni l-oħra bid-data li fiha tiegħa thallas daww il-benefiċċji tal-familja. Il-ħlas tal-benefiċċji jew mir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew mir-Renju ta' Spanja għandu jidhol fis-seħħ minn dik id-data.

ARTIKOLU SSC.32

Proċedura għall-applikazzjoni tal-Artikoli SSC.58 u SSC.59 ta' dan il-Protokoll

1. L-applikazzjoni għall-benefiċċji marbutin mal-familja għandha tiġi indirizzata lill-istituzzjoni kompetenti. Għall-finijiet tal-applikazzjoni tal-Artikoli SSC.58 u SSC.59 ta' dan il-Protokoll, għandha titqies is-sitwazzjoni tal-familja kollha jekk il-persuni kollha involuti kienu suġġetti għall-leġiżlazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja u residenti f'Ġibiltà jew fir-Renju ta' Spanja, b'mod partikolari rigward id-dritt ta' persuna li jintalbu benefiċċji bħal dawn. Meta persuna intitolata li titlob il-benefiċċji ma teżerċita id-dritt tagħha, applikazzjoni għall-benefiċċji tal-familja ppreżentata mill-ġenitur l-iehor, persuna ttrattata bħala ġenitur, jew persuna jew istituzzjoni li taġixxi bħala tutor tal-wild jew tal-ulied, għandha titqies mill-istituzzjoni kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja.

2. L-istituzzjoni li ssirilha applikazzjoni taħt il-paragrafu 1 għandha teżamina l-applikazzjoni abbażi tal-informazzjoni ddettaljata mogħtija mill-applikant, billi tikkunsidra s-sitwazzjoni de facto u legali ġenerali tal-familja tal-applikant. Jekk dik l-istituzzjoni tikkonkludi li l-leġiżlazzjoni tagħha hija applikabbli bi dritt ta' prijorità f'konformità mal-Artikoli SSC.58 u SSC.59 ta' dan il-Protokoll, hija għandha tipprovdi l-benefiċċji tal-familja skont il-leġiżlazzjoni li tapplika.

Jekk dik l-istituzzjoni jidhriha li jista' jkun hemm intitolament għal supplement għad-differenza bis-saħħa tal-leġislazzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja f'konformità mal-Artikolu SSC.59(2) ta' dan il-Protokoll, dik l-istituzzjoni għandha tibgħat l-applikazzjoni, mingħajr dewmien, lill-istituzzjoni kompetenti tar-Renju ta' Spanja jew tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tinforma lill-persuna kkonċernata; barra minn hekk, hija għandha tinforma lill-istituzzjoni l-oħra bid-deċiżjoni tagħha dwar l-applikazzjoni u bl-ammont ta' benefiċċji marbutin mal-familja mħallas.

3. Meta l-istituzzjoni li ssirilha l-applikazzjoni tikkonkludi li l-leġislazzjoni tagħha hija applikabbli, iżda mhux bi dritt ta' prijarità f'konformità mal-Artikolu SSC.59(1) u (2) ta' dan il-Protokoll, hija għandha tiegħu deċiżjoni provviżorja, mingħajr dewmien, dwar ir-regoli ta' prijarità li għandhom jiġu applikati u għandha tibgħat l-applikazzjoni, f'konformità mal-Artikolu SSC.59(3) ta' dan il-Protokoll, lill-istituzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja u għandha tinforma wkoll lill-applikant b'dan. Dik l-istituzzjoni għandha tiegħu pożizzjoni dwar id-deċiżjoni provviżorja fi żmien xahrejn.

Jekk l-istituzzjoni li lilha ntbagħtet l-applikazzjoni ma tihux pożizzjoni fi żmien xahrejn minn meta tirċievi l-applikazzjoni, għandha tapplika d-deċiżjoni provviżorja msemmija hawn fuq u l-istituzzjoni għandha tħallas il-benefiċċji previsti fil-leġislazzjoni tagħha u tinforma lill-istituzzjoni li saritilha l-applikazzjoni bl-ammont tal-benefiċċji mħallas.

4. Meta jkun hemm differenza ta' fehmiet bejn l-istituzzjonijiet ikkonċernati dwar liema leġislazzjoni hija applikabbli bi dritt ta' prijarità, għandhom japplikaw l-Artikolu SSCI.6 (2), (3) u (4). Għal dan l-għan, l-istituzzjoni tal-post ta' residenza msemmija fl-Artikolu SSCI.6(2) għandha tkun l-istituzzjoni tal-post ta' residenza tat-tfal.

5. Jekk l-istituzzjoni li tat il-benefiċċji fuq bażi provviżorja ħallset aktar mill-ammont li għalih hija ultimament responsabbli, hija tista' titlob hlas lura tal-ammont mogħti żejjed mill-istituzzjoni b'responsabbiltà primarja konformi mal-proċedura stabbilita fl-arrangament amministrattiv.

TITOLU IV

DISPOŻIZZJONIJIET FINANZJARJI

KAPITOLU I

RIMBORŻ TAL-KOSTIJET TAL-BENEFIĊĊJI

FL-APPLIKAZZJONI TAL-ARTIKOLU SSC.17, SSC.27 U SSC.33 TA' DAN IL-PROTOKOLL

ARTIKOLU SSC.33

Prinċipji

Għall-finijiet tal-applikazzjoni tal-Artikoli SSC.17, SSC.27 u SSC.33 ta' dan il-Protokoll, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom jadottaw l-arrangamenti meħtieġa sabiex jiżguraw ir-rimborż sħiħ tal-benefiċċji pprovduti lil persuni koperti minn dan il-Protokoll mill-istituzzjoni kompetenti lill-istituzzjoni li ttipprovi daww il-benefiċċji.

ARTIKOLU SSCI.34

Proċedura għal rimborż bejn l-istituzzjonijiet

Ir-rimborżi bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom isiru malajr kemm jista' jkun mill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja. Kull istituzzjoni kkonċernata għandha tkun obbligata tirrimborża l-pretensjonijiet, malli tkun f'pożizzjoni li tagħmel dan. Tilwima dwar pretensjoni partikolari ma għandhiex ixxejjel ir-rimborż ta' pretensjoni jew pretensjonijiet oħra.

KAPITOLU II

IRKUPRU TA' BENEFIĊĊJI PROVDUTI IŻDA INDEBITI, IRKUPRU TA' HLASIJET U KONTRIBUZZJONIJET PROVIŻORJI, TPAĊIJA U ASSISTENZA FIL-QASAM TA' RKUPRU

ARTIKOLU SSCI.35

Dispożizzjonijiet komuni

Għall-finijiet tal-applikazzjoni tal-Artikolu SSC.67 ta' dan il-Protokoll u fil-qafas definit fih, ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja għandhom jadottaw l-arrangamenti meħtieġa biex jiżguraw, kull fejn ikun possibbli, kumpens jew bejn l-istituzzjonijiet ikkonċernati tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja, jew irkupru *vis-à-vis* il-persuna fiżika jew ġuridika kkonċernata.

TITOLU V

DISPOŻIZZJONIJIET MIXXELLANJI, TRANŻIZZJONALI U FINALI

ARTIKOLU SSCI.36

Eżami mediku u verifiki amministrattivi

1. Mingħajr preġudizzju għal dispożizzjonijiet oħra, eżami mediku għandu jsir, fuq talba tal-istituzzjoni kompetenti, mill-istituzzjoni tal-post ta' residenza tal-benefiċjarju skont il-proċeduri stabbiliti mil-leġiżlazzjoni applikata minn dik l-istituzzjoni.

L-istituzzjoni debitorji għandha tinforma lill-istituzzjoni tal-post ta' residenza dwar kwalunkwe rekwiżit speċjali li għandu jiġi segwit u, jekk ikun meħtieġ, bil-punti li għandhom jiġu koperti mill-eżami mediku.

2. L-istituzzjoni tal-post ta' residenza għandha tghaddi rapport lill-istituzzjoni debitorji li tkun talbet l-eżami mediku. Din l-istituzzjoni għandha tkun marbuta bil-konklużjonijiet tal-istituzzjoni tal-post ta' residenza.

L-istituzzjoni debitorji għandha tirriżerva d-dritt li l-benefiċjarju jiġi eżaminat minn tabib tal-għażla tagħha. Madankollu, il-benefiċjarju jista' jintalab imur lura fil-post fejn hija stabbilita l-istituzzjoni debitorji biss jekk huwa jkun jista' jagħmel il-vjaġġ mingħajr ma dan ikun ta' ħsara għal saħħtu u jekk il-kost tal-vjaġġ u tal-akkomodazzjoni tithallas mill-istituzzjoni debitorji.

3. Il-kontroll amministrattiv għandu, fuq talba tal-istituzzjoni debitorici, jitwettaq mill-istituzzjoni tal-post ta' residenza tal-beneficjarju.

Il-paragrafu 2 għandu japplika ukoll f'dan il-każ.

4. L-awtoritajiet kompetenti jew l-istituzzjonijiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja jistgħu jaqblu dwar dispożizzjonijiet u proċeduri speċifiċi biex itejbu b'mod sħiħ jew parzjali l-prontezza fis-suq tax-xogħol tal-pretendenti u tar-riċevituri u l-partecipazzjoni tagħhom fi kwalunkwe skema jew programm disponibbli fil-post ta' residenza għal dak l-għan.

5. Bħala eċċezzjoni għall-prinċipju ta' kooperazzjoni amministrattiva reċiproka mingħajr hlas fl-Artikolu SSC 62(3) ta' dan il-Protokoll, l-ammont effettiv tal-ispejjeż tal-verifiki msemmija fil-paragrafi 1, 2 u 3 ta' dan l-Artikolu għandu jithallas lura lill-istituzzjoni li ntalbet twettaqhom mill-istituzzjoni debitorici li talbithom.

ARTIKOLU SSC.137

Informazzjoni

L-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja għandhom iħejju l-informazzjoni meħtieġa biex jiżguraw li l-persuni koperti jkunu konxji mid-drittijiet tagħhom u mill-formalitajiet amministrattivi meħtieġa sabiex jasserixxuhom. Din l-informazzjoni għandha, fejn ikun possibbli, tiġi mqassma elettronikament permezz tal-pubblikazzjoni online fuq siti aċċessibbli lill-pubbliku. Dawn għandhom jiżguraw li l-informazzjoni tiġi aġġornata regolarment u għandhom jimmonitorjaw il-kwalità tas-servizzi provduti lill-klijenti.

ARTIKOLU SSCI.38

Kambju tal-munita

1. Għall-finijiet tal-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll u dan l-Anness, ir-rata tal-kambju bejn il-muniti applikata fir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u fir-Renju ta' Spanja, rispettivament, għandha tkun ir-rata ta' referenza ppubblikata mill-Bank Ċentrali Ewropew.
2. Għall-finijiet tal-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll u dan l-Anness, ir-rata ta' konverżjoni għandha tinftiehem bħala rata ta' konverżjoni ta' kuljum ippubblikata mill-Bank Ċentrali Ewropew.
3. Jekk ma jkunx iddikjarat mod ieħor f'dan l-Artikolu, ir-rata ta' konverżjoni għandha tkun ir-rata ppubblikata fil-jum meta titwettaq l-operazzjoni.
4. Istituzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja li, għall-finijiet tal-istabbiliment ta' intitolament, u għall-ewwel kalkolu tal-benefiċċju, għandha tikkonverti ammont, għandha tuża:
 - (a) meta, skont il-leġiżlazzjoni nazzjonali jew dan il-Protokoll, istituzzjoni tqis l-ammonti, bħall-qliġ jew il-benefiċċji, matul ċertu perjodu qabel id-data li għaliha jiġi kkalkulat il-benefiċċju, ir-rata ta' konverżjoni ppubblikata fl-aħħar jum ta' dak il-perjodu;

- (b) meta, skont il-leġiżlazzjoni nazzjonali jew ta' dan il-Protokoll, għall-fini tal-kalkolu tal-benefiċċju istituzzjoni tqis ammont wiehed, ir-rata ta' konverżjoni ppubblikata fl-ewwel jum tax-xahar immedjatament qabel ix-xahar meta trid tiġi applikata d-dispożizzjoni.
5. Il-paragrafu 4 għandu japplika *mutatis mutandis* meta istituzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja jkollha tikkonverti ammont għall-kalkolu mill-ġdid tal-benefiċċju minhabba bidliet fis-sitwazzjoni fattwali jew legali tal-persuna kkonċernata.
6. Istituzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja li tħallas benefiċċju li huwa indiċjat regolarment f'konformità mal-leġiżlazzjoni nazzjonali, u fejn l-ammonti f'munita oħra għandhom impatt fuq dak il-benefiċċju, għandha, meta tikkalkulah mill-ġdid, tuża r-rata ta' konverżjoni ppubblikata fl-ewwel jum tax-xahar ta' qabel ix-xahar meta jkun dovut l-indiċjar, sakemm ma jkunx previst mod ieħor fil-leġiżlazzjoni nazzjonali.
7. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, id-data li għandha titqies għad-determinazzjoni tar-rata tal-kambju applikabbli bejn il-muniti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u tar-Renju ta' Spanja għandha tkun:
- (a) fil-każ li jkun hemm talba għal tpaċija mill-arretrati jew hlasijiet għaddejjin, il-jum tax-xogħol eżatt qabel il-jum li fih il-parti applikanti tkun bagħtet l-aħħar talba għat-tpaċija mill-arretrati jew hlasijiet għaddejjin; jew
- (b) fil-każ ta' talba għall-irkupru, il-jum tax-xogħol immedjatament qabel il-jum li fih il-parti applikanti tkun bagħtet l-ewwel talba għall-irkupru.

Għall-finijiet ta' dan il-paragrafu, "jum tax-xogħol" jirreferi għall-jum tax-xogħol meta l-Bank Ċentrali Ewropew jippubblika r-rati ta' referenza għall-kambju għal kull jum.

ARTIKOLU SSCI.39

Dispożizzjonijiet tranżitorji relatati mal-pensjonijiet

1. Fejn tinqala' l-kontingenza qabel id-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll fit-territorju ta' Ġibiltà jew tar-Renju ta' Spanja u l-pretensjoni għall-pensjoni ma tkunx ingħatat qabel dik id-data, tali pretendenti għandha twassal għal għotja doppja, sa fejn il-benefiċċji għandhom jingħataw, skont tali kontingenza, għal perjodu qabel dik id-data:

- (a) għall-perjodu qabel id-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll fit-territorju ta' Ġibiltà jew tar-Renju ta' Spanja f'konformità ma' ftehimiet fis-seħh bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja;
- (b) għall-perjodu li jibda fid-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll fit-territorju ta' Ġibiltà jew tar-Renju ta' Spanja f'konformità ma' dan il-Protokoll.

Madanakollu, jekk l-ammont ikkalkulat taħt id-dispożizzjonijiet li hemm referenza għalih fil-punt

- (a) ikun ikbar minn dak ikkalkulat taħt id-dispożizzjonijiet li hemm referenza għalihom taħt il-punt
- (b), il-persuna kkonċernata għandha tkompli tkun intitolata għall-ammont ikkalkulat skont id-dispożizzjonijiet li hemm referenza għalihom fil-punt (a).

2. Pretensjoni għall-benefiċċji tal-invalidità, tax-xjuħija jew tas-superstiti sottomessa lil istituzzjoni tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew tar-Renju ta' Spanja mid-data tad-dħul fis-seħh ta' dan il-Protokoll fit-territorju ta' Ġibiltà jew tar-Renju ta' Spanja għandha awtomatikament teħtieġ il-valutazzjoni mill-ġdid tal-benefiċċji li jkunu ngħataw għall-istess kontingenza qabel dik id-data mill-istituzzjoni jew istituzzjonijiet ta', rispettivament, ir-Renju ta' Spanja jew ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, kif xieraq f'konformità ma' dan il-Protokoll. Tali evalwazzjoni mill-ġdid tista' ma tistax twassal għal xi riduzzjoni fl-ammont ta' benefiċċji mogħtija.

PROTOKOLL
DWAR L-ASSISTENZA AMMINISTRATTIVA REĊIPROKA F'MATERJI DOGANALI

ARTIKOLU PCUST.1

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, għandhom japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

- (a) “awtorità applikanti” tfisser awtorità amministrattiva li titlob assistenza amministrattiva skont dan il-Protokoll u nnotifikata minn Parti bħala kompetenti għal dak l-għan;
- (b) “leġiżlazzjoni doganali” tfisser kwalunkwe liġi jew regolament applikabbli fit-territorju ta' kwalunkwe waħda mill-Partijiet, li jirregola l-importazzjoni, l-esportazzjoni u t-tranżitu ta' merkanzija u t-tqegħid tagħha taħt kwalunkwe reġim jew proċedura doganali oħra, inklużi miżuri ta' projbizzjoni, restrizzjoni u kontroll;
- (c) “informazzjoni” tfisser kwalunkwe data, dokument, immaġni, rapport, komunikazzjoni jew kopja awtentikata, fi kwalunkwe format, inkluż elettroniku, kemm jekk ipproċessata jew analizzata kif ukoll jekk le;
- (d) “operazzjonijiet li jiksru l-leġiżlazzjoni doganali” tfisser kwalunkwe ksur jew attentat ta' ksur tal-leġiżlazzjoni doganali;

- (e) “awtorità rikjesta” tfisser awtorità amministrattiva li tirċievi talba għall-assistenza skont dan il-Protokoll u li tiġi nnotifikata minn Parti bħala kompetenti għal dak l-għan;
- (f) “persuna” tfisser kwalunkwe persuna naturali jew legali; u
- (g) “data personali” tfisser kwalunkwe informazzjoni relatata ma’ persuna fiżika identifikata jew identifikabbli.

ARTIKOLU PCUST.2

Kamp ta’ applikazzjoni

1. Il-Partijiet għandhom jassistu lil xulxin, fl-oqsma fil-kompetenza tagħhom, bil-mod u bil-kundizzjonijiet stabbiliti f’dan il-Protokoll, biex jiżguraw l-applikazzjoni korretta tal-leġiżlazzjoni doganali, b’mod partikolari billi jipprevjenu, jinvestigaw u jiġġieldu l-operazzjonijiet li jiksru dik il-leġiżlazzjoni.
2. Id-dispożizzjonijiet dwar l-assistenza fi kwistjonijiet doganali f’dan il-Protokoll, japplikaw għal kwalunkwe awtorità amministrattiva ta’ waħda mill-Partijiet li hija kompetenti għall-applikazzjoni ta’ dan il-Protokoll. Dik l-assistenza la għandha tippregudika d-dispożizzjonijiet li jirregolaw l-assistenza reċiproka fi kwistjonijiet kriminali u lanqas ma għandha tkopri informazzjoni miksuba permezz ta’ setgħat eżerċitati fuq talba minn awtorità ġudizzjarja, hlief meta komunikazzjoni ta’ tali informazzjoni tkun awtorizzata minn dik l-awtorità.
3. Għajjnuna fl-irkupru tad-dazji, taxxi jew multi hija koperta fil-Protokoll dwar il-kooperazzjoni amministrattiva u l-ġlieda kontra l-frodi fil-qasam tat-taxxa fuq il-valur miżjud u dazju tas-sisa u dwar l-assistenza reċiproka għall-irkupru ta’ pretensjonijiet relatati mat-taxxi u d-dazji.

ARTIKOLU PCUST.3

Assistenza fuq talba

1. Fuq talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità rikjesta għandha tagħti lill-awtorità applikanti, l-informazzjoni rilevanti kollha li tippermetti lill-awtorità applikanti tiżgura li l-leġiżlazzjoni doganali hija applikata b'mod korrett, inkluż l-informazzjoni dwar attivitajiet inniżżla jew ippjanati li huma jew li jistgħu jkunu operazzjonijiet li jiksru l-leġiżlazzjoni doganali.
2. Fuq it-talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità rikjesta għandha b'mod partikolari tinformaha jekk:
 - (a) l-oġġetti esportati mit-territorju ta' waħda mill-Partijiet kinux importati b'mod xieraq fit-territorju tal-Parti l-oħra, u tispjega, meta jkun il-każ, il-proċedura tad-dwana li għet applikata għall-merkanzija; jew
 - (b) il-merkanzija importata fit-territorju ta' waħda mill-Partijiet tkunx għet esportata kif suppost mit-territorju tal-Parti l-oħra, u tispjega, fejn xieraq, il-proċedura doganali applikata għall-merkanzija.
3. Fuq talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità rikjesta għandha tiegħu l-passi meħtieġa skont il-liġijiet u r-regolamenti applikabbli tagħha sabiex tiżgura sorveljanza speċjali tal-awtorità applikanti u sabiex tipprovdiha informazzjoni dwar:
 - (a) persuni li dwarhom hemm bażi raġonevoli biex wieħed jemmin li huma involuti jew kienu involuti f'operazzjonijiet li jiksru l-leġiżlazzjoni doganali;

- (b) merkanzija li tkun jew tista' tkun trasportata b'tali mod li jkun hemm bażi raġonevoli sabiex wieħed jemmin li kienet maħsuba jew tkun maħsuba sabiex tintuża f'operazzjonijiet li jiksru l-leġislazzjoni doganali;
- (c) postijiet fejn hażniet ta' merkanzija kienu jew jistgħu jkunu maħżuna jew miġbura b'tali mod li jkun hemm raġunijiet raġonevoli sabiex wieħed jemmin li dik il-merkanzija kienet jew tkun maħsuba sabiex tintuża f'operazzjonijiet li jiksru l-leġislazzjoni doganali;
- (d) mezzi ta' trasport li huma jew setgħu kienu użati b'tali mod illi jkun hemm bażi raġonevoli biex wieħed jemmin li kienu maħsuba għal operazzjonijiet li jiksru l-leġislazzjoni doganali; u
- (e) bini suspettat mill-awtorità applikanti li jkun qed jintuża sabiex jitwettagħ ksur tal-leġislazzjoni doganali.

ARTIKOLU PCUST.4

Assistenza spontanja

Il-Partijiet għandhom jassistu lil xulxin fuq inizzjattiva tagħhom stess skont il-liġijiet u r-regolamenti tagħhom billi jipprovdu informazzjoni dwar attivitajiet konklużi, ippjanati jew li għadhom għaddejjin li jikkostitwixxu jew jidhru li jikkostitwixxu operazzjonijiet li jiksru l-leġislazzjoni doganali u li jistgħu jkunu ta' interess għall-Parti l-oħra. L-informazzjoni għandha tiffoka b'mod partikolari fuq:

- (a) il-merkanzija magħrufa li tkun suġġetta għal operazzjonijiet li jiksru l-leġislazzjoni doganali;

- (b) persuni li dwarhom hemm bażi raġonevoli biex wieħed jemmin li huma involuti jew kienu involuti f'operazzjonijiet li jiksru l-leġiżlazzjoni doganali;
- (c) mezzi tat-trasport li fir-rigward tagħhom ikun hemm bażi raġonevoli biex wieħed jemmin li dawn intużaw, jew qed jintużaw, jew jistgħu jintużaw, f'operazzjonijiet li jiksru l-leġiżlazzjoni doganali; u
- (d) il-mezzi jew il-metodi godda użati sabiex jitwettqu operazzjonijiet li jiksru l-leġiżlazzjoni doganali.

ARTIKOLU PCUST.5

Forma u sustanza ta' talbiet għal assistenza

1. It-talbiet skont dan il-Protokoll għandhom isiru bil-miktub f'format stampat jew elettroniku. Dawn għandhom ikunu akkumpanjati mid-dokumenti meħtieġa sabiex jippermettu l-konformità mat-talba. F'każ ta' urġenza, jew kif l-awtorità applikanti u l-awtorità li ssirilha t-talba jistgħu jaqblu mod ieħor, l-awtorità li ssirilha t-talba tista' taċċetta talbiet bil-fomm iżda tali talbiet bil-fomm għandhom jiġu kkonfermati mill-awtorità applikanti bil-miktub minnufih.
2. It-talbiet, skont il-paragrafu 1, għandhom jinkludu l-informazzjoni li ġejja:
 - (a) l-awtorità applikanti u l-ufficjal rikjedenti;
 - (b) l-informazzjoni jew it-tip ta' assistenza mitluba;
 - (c) l-għan u r-raġuni tat-talba;

- (d) il-liġijiet u r-regolamenti u elementi legali oħrajn involuti;
- (e) indikazzjonijiet kemm jista' jkun preċiżi u komprensivi dwar il-merkanzija jew il-persuni li jkunu fil-mira tal-investigazzjonijiet;
- (f) sommarju tal-fatti rilevanti u tal-istharriġiet li jkunu diġà saru; u
- (g) kwalunkwe dettall disponibbli addizzjonali li jippermetti lill-awtorità rikjesta tikkonforma mat-talba.

3. It-talbiet għandhom jiġu sottomessi f'lingwa uffiċjali tal-awtorità rikjesta jew f'lingwa aċċettabbli għal dik l-awtorità, bl-Ingliż dejjem ikun lingwa aċċettabbli. Dan ir-rekwiżit ma japplikax għal kwalunkwe dokument li jakkumpanja t-talba skont il-paragrafu 1.

4. Jekk talba ma tissodisfax ir-rekwiżiti formali stabbiliti f'dan l-Artikolu, l-awtorità rikjesta tista' teħtieġ l-korrezzjoni jew il-kompletezza tat-talba. Sakemm il-korrezzjoni jew il-kompletar isir, jistgħu jiġu ordnati miżuri kawtelatorji.

ARTIKOLU PCUST.6

Eżekuzzjoni ta' talbiet

1. Sabiex tikkonforma ma' talba għall-assistenza, l-awtorità rikjesta għandha tipproċedi minnufih, fil-limiti tal-kompetenza tagħha, daqslikieku kienet qiegħda taġixxi f'isimha stess jew fuq it-talba ta' awtorità oħra ta' dik l-istess Parti, billi tipprovdi l-informazzjoni diġà fil-pussess tagħha, billi twettaq l-inkjesti xierqa jew billi tagħmel arrangamenti biex dawn l-inkjesti jitwettqu. Din id-dispożizzjoni għandu japplika wkoll għal kull awtorità oħra li lilha tkun giet indirizzata t-talba mill-awtorità rikjesta meta din tal-aħħar ma tkunx tista' taġixxi waħedha. Meta tipprovdi kwalunkwe assistenza bħal din, l-awtorità rikjesta għandha tqis b'mod xieraq l-urġenza tat-talba.
2. It-talbiet għall-assistenza għandhom jiġu eżegwiti skont il-liġijiet u r-regolamenti tal-Parti rikjesta.

ARTIKOLU PCUST.7

Forma li fiha għandha tiġi kkomunikata l-informazzjoni

1. L-awtorità rikjesta għandha tikkomunika lill-awtorità applikanti bil-miktub ir-riżultati tal-inkjesti mwettqa skont talba magħmula skont dan il-Protokoll flimkien mad-dokumenti, kopji ċertifikati tad-dokumenti jew oġġetti oħra rilevanti. Din l-informazzjoni tista' tiġi pprovduta f'format elettroniku. Awtorità rikjesta tista' tikkomunika r-riżultati tal-inkjesti bil-fomm, iżda dan għandu jiġi segwit bil-miktub.

2. Id-dokumenti oriġinali għandhom jintbagħtu skont ir-restrizzjonijiet legali ta' kull Parti, u fuq talba tal-awtorità applikanti biss, f'każijiet meta kopji ċertifikati ma jkunux biżżejjed. L-awtorità applikanti għandha tirritorna dawk l-oriġinali mal-ewwel opportunità.
3. L-awtorità rikjesta għandha, skont id-dispożizzjonijiet imsemmija fil-Paragrafu 2, tagħti lill-awtorità applikanti kwalunkwe informazzjoni relatata mal-awtenticità tad-dokumenti mahruġa jew ċertifikati minn aġenziji uffiċjali fit-territorju tagħha b'appoġġ għal dikjarazzjoni tal-merkanzija.

ARTIKOLU PCUST.8

Preżenza ta' uffiċjali ta' Parti waħda fit-territorju ta' oħra

1. L-uffiċjali debitament awtorizzati ta' Parti jistgħu, bi qbil tal-Parti l-oħra u suġġett għall-kundizzjonijiet stabbiliti minn din tal-aħħar, ikunu preżenti fl-uffiċċji tal-awtorità rikjesta jew ta' kwalunkwe awtorità oħra kkonċernata msemmija fl-Artikolu PCUST.6, il-paragrafu 1, sabiex jiksru informazzjoni relatata ma' attivitajiet li huma jew li jistgħu jkunu operazzjonijiet li jiksru l-leġiżlazzjoni doganali, li l-awtorità applikanti teħtieġ għall-finijiet ta' dan il-Protokoll.
2. Bi qbil mal-Parti rikjesta, u suġġett għall-kundizzjonijiet li tista' tispeċifika, l-uffiċjali debitament awtorizzati tal-Parti l-oħra jistgħu jkunu preżenti waqt l-inkjesti mwettqa fit-territorju tal-Parti rikjesta.

ARTIKOLU PCUST.9

Konsenja u notifika

1. Fuq talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità rikjesta għandha tiegħu l-miżuri kollha meħtieġa skont il-liġijiet u r-regolamenti applikabbli tagħha, sabiex tikkonsenja kwalunkwe dokument jew sabiex tinnotifika kwalunkwe deċiżjoni tal-awtorità applikanti li taqa' fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Protokoll, lil destinatarju residenti jew stabbilit fit-territorju tal-awtorità rikjesta.
2. Tali talbiet għall-kunsinna ta' dokumenti jew għan-notifika ta' deċiżjonijiet għandhom isiru bil-miktub f'lingwa uffiċjali tal-awtorità rikjesta jew f'lingwa aċċettabbli għal dik l-awtorità, filwaqt li l-Ingliż dejjem ikun aċċettat.

ARTIKOLU PCUST.10

Skambju awtomatiku ta' informazzjoni

1. Il-Partijiet jistgħu, permezz ta' arrangament reċiproku skont l-Artikolu PCUST. 15 ta' dan il-Protokoll:
 - (a) jiskambjaw kwalunkwe informazzjoni koperta minn dan il-Protokoll fuq bażi awtomatika; u
 - (b) jiskambjaw informazzjoni speċifika qabel il-wasla tal-kunsinni fit-territorju tal-Parti l-oħra.

2. Il-Partijiet jistgħu jistabbilixxu arrangamenti dwar it-tip ta' informazzjoni li jixtiequ jiskambjaw u l-format u l-frekwenza tat-trażmissjoni, biex jimplimentaw l-iskambji taħt il-punti (a) u (b) tal-paragrafu 1.

ARTIKOLU PCUST.11

Eċċezzjonijiet għall-obbligu ta' għoti ta' assistenza

1. L-assistenza skont dan il-Protokoll tista' tigi rrifjutata jew tista' tkun sugġetta għal ċerti kundizzjonijiet jew rekwiżiti, f'każijiet fejn Parti tkun tal-opinjoni li tali assistenza:

- (a) x'aktarx tippregudika s-sovranià tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, jew dik ta' Stat Membru li jkun intalab jipprovdi assistenza taħt dan il-Protokoll;
- (b) aktarx li tippregudika l-politika pubblika, is-sigurtà jew interessi essenzjali oħra, b'mod partikolari fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu PCUST. 12, il-paragrafu 5 ta' dan il-Protokoll; jew
- (c) tkun tikser sigriet industrijali, kummerċjali jew professjonali.

2. L-awtorità rikjesta tista' tipposponi l-assistenza għar-raġuni li tali assistenza tinterferixxi ma' investigazzjonijiet, prosekuzzjonijiet jew proċedimenti li jkunu għaddejjin. F'każ bħal dan, l-awtorità rikjesta għandha tikkonsulta mal-awtorità applikanti sabiex tiddetermina jekk l-assistenza tkunx tista' tingħata skont dawk it-termini u l-kundizzjonijiet li l-awtorità rikjesta tista' teżiġi.

3. Jekk l-awtorità applikanti tfittex assistenza li hija stess ma tkunx tista' tipprovdi jekk tintalab tagħmel dan, hija għandha tiġbed l-attenzjoni għal dan il-fatt fit-talba tagħha. Imbagħad għandha tkun fid-diskrezzjoni tal-awtorità rikjesta biex tiddeċiedi kif twieġeb għal talba bhal din.
4. Fil-każijiet imsemmija fil-paragrafi 1 u 2, l-awtorità rikjesta għandha tikkomunika d-deċiżjoni tagħha u r-raġunijiet għal dik id-deċiżjoni bil-miktub lill-awtorità applikanti mingħajr dewmien.

ARTIKOLU PCUST.12

Skambju ta' informazzjoni u kunfidenzjalità

1. L-informazzjoni rċevuta skont dan il-Protokoll għandha tintuża biss għall-finijiet stabbiliti f'dan il-Protokoll.
2. L-użu ta' informazzjoni miksuba skont dan il-Protokoll fi proċedimenti amministrattivi jew ġudizzjarji mibdija fir-rigward ta' operazzjonijiet li jiksru l-leġislazzjoni doganali huwa meqjus li jkun għall-finijiet ta' dan il-Protokoll. Għalhekk, il-Partijiet jistgħu jużaw l-informazzjoni miksuba u d-dokumenti kkonsultati skont id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll bħala evidenza fir-rekords ta' evidenza, rapporti u testimonjanzi tagħhom u fi proċedimenti u akkużi mressqa quddiem il-qrati jew tribunali. L-awtorità rikjesta tista' tissugġetta l-għoti ta' informazzjoni jew l-għoti ta' aċċess għal dokumenti għall-kundizzjoni li tiġi nnotifikata b'dan l-użu.
3. Meta waħda mill-Partijiet tkun tixtieq tuża tali informazzjoni għal finijiet oħra, hija għandha tikseb kunsens bil-miktub minn qabel tal-awtorità li pprovdiet dik l-informazzjoni. Dan l-użu għandu mbagħad ikun sugġett għal kwalunkwe restrizzjoni stabbilita minn dik l-awtorità.

4. Kwalunkwe informazzjoni kkomunikata, fi kwalunkwe forma skont dan il-Protokoll, għandha tkun meqjusa li hija ta' natura kunfidenzjali jew ristretta, f'konformità mal-liġijiet u mar-regolamenti applikabbli fit-territorju ta' kull Parti. Dik l-informazzjoni għandha tkun koperta mill-obbligu tas-segretezza professjonali u għandha tgawdi mill-protezzjoni mogħtija lil informazzjoni simili skont il-liġijiet u r-regolamenti rilevanti tal-Parti riċeventi, sakemm il-Parti li tkun ipprovdiet l-informazzjoni tagħti l-kunsens tagħha minn qabel għad-żvelar ta' tali informazzjoni. Il-Partijiet għandhom jikkomunikaw lil xulxin informazzjoni dwar il-liġijiet u r-regolamenti applikabbli tagħhom.

5. Id-data personali tista' tiġi ttrasferita biss f'konformità mar-regoli dwar il-protezzjoni tad-data tal-Parti li tipprovdidha. Kull Parti għandha tinforma lill-Parti l-oħra dwar ir-regoli rilevanti dwar il-protezzjoni tad-data u, jekk ikun meħtieġ, tagħmel l-aħjar sforzi biex taqbel dwar protezzjonijiet addizzjonali.

ARTIKOLU PCUST.13

Esperti u xhieda

L-awtorità rikjesta tista' tawtorizza lill-uffiċjali tagħha biex jidhru, fil-limitazzjonijiet tal-awtorizzazzjoni mogħtija, bħala esperti jew xhieda fi proċedimenti ġudizzjarji jew amministrattivi rigward il-materji koperti minn dan il-Protokoll, u jipproduċu tali oġġetti, dokumenti jew kopji kunfidenzjali jew kopji veri ċertifikati tagħhom, skont kif ikun meħtieġ għall-proċedimenti. It-talba għad-dehra għandha tindika speċifikament quddiem liema awtorità ġudizzjarja jew amministrattiva l-uffiċjal ikollu jidher, dwar liema materji u skont liema titolu jew kwalifika se jsiru l-mistoqsijiet lill-uffiċjal.

ARTIKOLU PCUST.14

Spejjeż ta' assistenza

1. Suġġett għall-paragrafi 2 u 3, il-Partijiet għandhom jirrinunzjaw għal kwalunkwe pretensjoni fuq xulxin għar-rimborzi tal-ispejjeż imġarrba fl-eżekuzzjoni ta' dan il-Protokoll.
2. L-ispejjeż u l-allowances imħallsa lill-esperti, lix-xhieda, lill-interpreti u lit-tradutturi, minbarra lill-impjegati tas-servizz pubbliku, għandhom jiġihallu kif xieraq mill-Parti rikjedenti.
3. Jekk huma meħtieġa jew se jkunu meħtieġa kostijiet ta' natura sostanzjali jew straordinarja sabiex tiġi eżegwita t-talba, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw lil xulxin biex jiddeterminaw it-termini u l-kundizzjonijiet li permezz tagħhom se tiġi eżegwita t-talba kif ukoll il-mod li bih se jiġġarrbu l-kostijiet.

ARTIKOLU PCUST.15

Implimentazzjoni

1. L-implimentazzjoni ta' dan il-Protokoll għandha tkun fdata, minn naħa waħda, lill-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà u, min-naħa l-oħra, lis-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni Ewropea u l-awtoritajiet doganali tal-Istati Membri, kif ikun xieraq. Huma għandhom jiddeċiedu dwar il-miżuri u l-arrangamenti prattiċi kollha meħtieġa għall-implimentazzjoni ta' dan il-Protokoll, filwaqt li jqisu l-liġijiet u r-regolamenti applikabbli rispettivi tagħhom, b'mod partikolari għall-protezzjoni ta' data personali.

2. Kull Parti għandha jżomm lill-Parti l-oħra informata dwar il-miżuri ta' implimentazzjoni dettaljati li hija tadotta skont id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll, b'mod partikolari fir-rigward tas-servizzi u l-uffiċjali debitament awtorizzati maħtura bħala kompetenti biex jibagħtu u jirċievu l-komunikazzjonijiet previsti f'dan il-Protokoll.

3. Fl-Unjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll ma għandhomx jaffettwaw il-komunikazzjoni ta' kwalunkwe informazzjoni miksuba taħt dan il-Protokoll bejn is-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni Ewropea u l-awtoritajiet doganali tal-Istati Membri.

ARTIKOLU PCUST.16

Ftehimiet oħra

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll għandhom jiehdu preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehim bilaterali dwar l-assistenza amministrattiva reċiproka f'materji doganali li gie jew jista' jiġi konkluż bejn Stati Membri individwali u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, sa fejn id-dispożizzjonijiet ta' daww il-ftehimiet bilaterali jkunu inkompatibbli ma' daww ta' dan il-Protokoll.

ARTIKOLU PCUST.17

Konsultazzjonijiet

Fir-rigward tal-interpretazzjoni u l-implimentazzjoni ta' dan il-Protokoll, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw lil xulxin sabiex isolvu l-kwistjoni fil-qafas tal-Kumitat Speċjalizzat dwar l-Ekonomija u l-Kummerċ.

ARTIKOLU PCUST.18

Żviluppi futuri

Bil-għan li jissupplimenta l-livelli ta' assistenza reċiproka previsti f'dan il-Protokoll, il-Kumitat Speċjalizzat dwar l-Ekonomija u l-Kummerċ u r-regoli tal-origini jista' jadotta deċiżjoni biex jespandi dan il-Protokoll billi jistabbilixxi arrangamenti dwar setturi jew kwistjonijiet speċifiċi skont il-leġiżlazzjoni doganali rispettiva tal-Partijiet.

PROTOKOLL
DWAR IL-KOOPERAZZJONI AMMINISTRATTIVA U L-ĠLIEDA KONTRA L-FRODI
FIL-QASAM TAT-TAXXA FUQ IL-VALUR MIŻJUD U D-DAZJU TAS-SISA
U DWAR L-ASSISTENZA REĊIPROKA GĦALL-IRKUPRU TA' PRETENSJONIJIET
RELATATI MAT-TAXXI U D-DAZZI

TITOLU I

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

ARTIKOLU PVAT.1

Objettiv

L-objettiv ta' dan il-Protokoll huwa li jistabbilixxi qafas għall-kooperazzjoni amministrattiva bejn l-Istati Membri u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, (minn hawn 'il quddiem, għall-finijiet ta' dan il-Protokoll biss, "il-Partijiet"), sabiex jippermettu lill-awtoritajiet tagħhom jassistu lil xulxin fl-iżgurar tal-konformità mal-leġiżlazzjoni dwar il-VAT, id-dazju tas-sisa u t-taxxa fuq it-tranzazzjonijiet, kif applikabbli, u fil-protezzjoni ta' tali dħul mit-taxxa u fl-irkupru ta' pretensjonijiet relatati mat-taxxi u d-dazji.

ARTIKOLU PVAT.2

Kamp ta' applikazzjoni

Dan il-Protokoll jistabbilixxi r-regoli u l-proċeduri għall-kooperazzjoni:

- (a) li jiskambjaw kwalunkwe informazzjoni li tista' tgħin biex issir valutazzjoni korretta tal-VAT, tad-dazju tas-sisa u tat-taxxa fuq it-tranzazzjonijiet, kif applikabbli, jimmonitorjaw l-applikazzjoni korretta ta' tali taxxi u jiġġieldu l-frodi relatata ma' tali taxxi;
- (b) għall-irkupru ta':
 - (i) pretensjonijiet relatati mal-VAT, taxxa fuq it-tranzazzjonijiet, dazji doganali u dazji tas-sisa, imposti minn jew f'isem Parti jew is-subdiviżjonijiet territorjali jew amministrattivi tagħha, eskluż l-awtoritajiet lokali;
 - (ii) penali amministrattivi, multi, tariffi u ħlasijiet addizzjonali relatati mal-pretensjonijiet imsemmija fil-punt (i) imposti mill-awtoritajiet amministrattivi li jkunu kompetenti sabiex jimponu t-taxxi jew id-dazji kkonċernati jew sabiex iwettqu indaġnijiet amministrattivi fir-rigward tagħhom, jew ikkonfermati minn korpi amministrattivi jew ġudizzjarji fuq it-talba ta' daww l-awtoritajiet amministrattivi; u
 - (iii) l-imghax u l-kostijiet relatati ma' tali pretensjonijiet.

ARTIKOLU PVAT.3

Definizzjonijiet

Għall-fini ta' dan il-Protokoll, għandhom japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

- (a) “inkjesta amministrattiva” tfisser il-kontrolli, il-verifiki u azzjoni oħra meħuda minn kwalunkwe Parti fil-qadi ta' dmirijietom sabiex jiżguraw l-applikazzjoni korretta tal-leġiżlazzjoni tal-VAT, taxxa fuq it-tranzazzjonijiet jew dazju tas-sisa;
- (b) “awtorità applikanti” tfisser l-awtorità kompetenti li titlob l-assistenza għall-irkupru;
- (c) “b'mezzi elettronici” tfisser l-użu ta' tagħmir elettroniku għall-ipproċessar (inkluża l-kompressjoni diġitali) u l-ħażna ta' data, u l-użu ta' wajers, trażmissjoni bir-radju, teknoloġiji ottiċi jew mezzi elettromanjetiċi oħra;
- (d) “awtorità kompetenti” tfisser l-awtorità notifikata skont l-Artikolu PVAT.4(1);
- (e) “dazji doganali” tfisser id-dazju pagabbli fuq il-merkanzija li tidhol jew toħroġ mit-territorju doganali ta' kull Parti skont ir-regoli stabbiliti fil-leġiżlazzjoni doganali tagħhom;
- (f) “dazji tas-sisa” tfisser dawk id-dazji u l-imposti definiti bħala tali skont il-leġiżlazzjoni domestika tal-Parti li fiha tinsab l-awtorità rikjedenti;

- (g) “persuna” tfisser persuna fiżika, persuna ġuridika, kwalunkwe assoċjazzjoni ta’ persuni li mhijiex persuna ġuridika iżda li hija rikonoxxuta F’Parti bħala li għandha l-kapaċità li twettaq atti legali u kwalunkwe arrangament legali iehor ta’ liema natura u forma jkun, ikollux personalità legali jew le;
- (h) “awtorità rikjesta” tfisser l-awtorità kompetenti li tirċievi talba għall-assistenza;
- (i) “awtorità rikjedenti” tfisser l-awtorità kompetenti li titlob assistenza għall-VAT, it-taxxa fuq it-tranzazzjonijiet jew id-dazji tas-sisa;
- (j) “skambju spontanju” tfisser il-komunikazzjoni mhux sistematika, fi kwalunkwe mument u mingħajr talba minn qabel, ta’ informazzjoni lir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà jew ta’ kwalunkwe wieħed mill-Istati Membri tal-Unjoni;
- (k) “pajjiż terz” tfisser pajjiż li la huwa Stat Membru tal-Unjoni u lanqas ir-Renju Unit, fir-rigward ta’ Ġibiltà;
- (l) “taxxa fuq it-tranzazzjonijiet” tfisser it-taxxa skont l-Att tal-2026 ta’ Ġibiltà dwar ir-relazzjon mal-Unjoni Ewropea; u
- (m) “VAT” tfisser taxxa fuq il-valur miżjud skont id-Direttiva tal-Kunsill 2006/112/KE¹ għall-Unjoni.

¹ Id-Direttiva tal-Kunsill 2006/112/KE tat-28 ta’ Novembru 2006 dwar is-sistema komuni ta’ taxxa fuq il-valur miżjud (ĠU UE L 347, 11.12.2006, p. 1, ELI: <http://data.europa.eu/eli/dir/2006/112/oj>).

ARTIKOLU PVAT.4

Organizzazzjoni

1. Kull Parti għandha tinnotifika jew taħtar, kif adatt, awtorità kompetenti responsabbli għall-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll u għandha tinforma lill-Parti l-oħra b'dan.
2. Kull Parti għandha tinnotifika jew taħtar, kif adatt:
 - (a) awtorità waħda li taġixxi bħala l-awtorità rikjedenti jew rikjesta għall-kooperazzjoni amministrattiva dwar il-VAT u t-taxxa fuq it-tranzazzjonijiet, kif applikabbli, skont it-Titolu II ta' dan il-Protokoll;
 - (b) awtorità waħda li taġixxi bħala awtorità rikjedenti jew rikjesta għall-kooperazzjoni amministrattiva dwar id-dazji tas-sisa skont it-Titolu II ta' dan il-Protokoll;
 - (c) awtorità waħda li taġixxi bħala awtorità applikanti jew rikjesta għall-kooperazzjoni amministrattiva skont it-Titolu III ta' dan il-Protokoll.
3. L-awtorità kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, imsemmija fil-paragrafu 1 għandha tinforma lill-Kummissjoni Ewropea bl-awtoritajiet tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, notifikata f'konformità mal-paragrafu 2, u bi kwalunkwe aġġornament dwar dawn in-notofoki. Il-Kummissjoni Ewropea għandha tikkomunika din l-informazzjoni lill-Istati Membri.

4. L-awtorità kompetenti tal-Istati Membri msemmija fil-paragrafu 1 għandha tinforma lill-Kummissjoni Ewropea bl-awtoritajiet maħtura f'konformità mal-paragrafu 2, u bi kwalunkwe aġġornament ta' dawn il-ħatriet. Il-Kummissjoni Ewropea għandha tgħaddi din l-informazzjoni lill-awtorità kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, imsemmija fil-paragrafu 1.

5. L-informazzjoni dwar l-awtoritajiet uniċi msemmija fil-paragrafu 2 għandu jkun fiha d-dettalji ta' kuntatt kollha, inkluż numru tat-telefon u indirizz tal-posta elettronika għall-komunikazzjoni elettronika.

ARTIKOLU PVAT.5

Użu ta' lingwi

It-talbiet għandhom jiġu sottomessi f'lingwa uffiċjali tal-awtorità rikjesta jew f'lingwa aċċettabbli għal dik l-awtorità, bl-Ingliż dejjem ikun lingwa aċċettabbli. Dan ir-rekwiżit ma japplikax għal kwalunkwe dokument li jakkumpanja t-talba.

ARTIKOLU PVAT.6

Kunfidenzjalità

1. Kwalunkwe informazzjoni miksuba minn Parti skont dan il-Protokoll għandha tiġi ttrattata bħala kunfidenzjali u tintuża biss għall-finijiet ta' dan il-Protokoll.

2. Kwalunkwe informazzjoni riċevuta skont dan il-Protokoll għandha tgawdi mill-protezzjoni mogħtija lil informazzjoni simili skont il-liġijiet u r-regolamenti rilevanti tal-awtorità riċeventi.
3. Tali informazzjoni tista' tiġi żvelata biss lil persuni jew awtoritajiet (inkluż qrati u korpi amministrattivi) ikkonċernati bl-applikazzjoni tal-leġiżlazzjoni dwar il-VAT, id-dazju tas-sisa, it-taxxa fuq it-tranzazzjonijiet jew id-dazji doganali, inkluż miżuri ta' rkupru jew ta' prekawzjoni fir-rigward tal-pretensjonijiet imsemmija fil-punt (b) tal-Artikolu PVAT.2.
4. Użu ulterjuri għandu jehtieg kunsens bil-miktub minn qabel tal-awtorità li tipprovdi l-informazzjoni.
5. Rapporti, dikjarazzjonijiet u kwalunkwe dokument ieħor, jew kopji awtentikati jew estratti minnhom, miksuba minn Parti taħt l-assistenza pprovduta minn dan il-Protokoll jistgħu jiġu invokati bħala evidenza f'dik il-Parti fuq l-istess bażi bħal dokumenti simili pprovduti minn awtorità oħra ta' dik il-Parti.

TITOLU II

KOOPERAZZJONI AMMINISTRATTIVA U L-ĠLIEDA KONTRA L-FRODI FIL-VAT, ID-DAZJU TAS-SISA U T-TAXXA FUQ IT-TRANSAZZJONIJIET

KAPITOLU 1

SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI FUQ TALBA

ARTIKOLU PVAT.7

Skambju ta' informazzjoni u inkjesti amministrattivi

1. Fuq talba tal-awtorità rikjendenti, l-awtorità rikjesta għandha tikkomunika l-informazzjoni rilevanti kollha msemmija fl-Artikolu PVAT 2, il-punt (a), inkluża kwalunkwe informazzjoni relatata ma' każ jew każijiet speċifiċi.
2. Għall-finijiet tat-trażmissjoni tal-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 1, l-awtorità rikjesta għandha tagħmel arrangamenti għat-twettiq ta' kwalunkwe inkjesta amministrattiva meħtieġa biex tinkiseb din l-informazzjoni.
3. L-awtorità rikjesta tista' tikkonsulta mal-awtorità rikjendenti dwar il-ħtieġa għal inkjesti speċifiċi u għandha tikkomunika l-informazzjoni miksuba, inklużi rapporti, dikjarazzjonijiet, kopji ċċertifikati u kwalunkwe dokument ieħor.

ARTIKOLU PVAT.8

Assistenza fuq talbiet għad-dazju tas-sisa

Fuq talba tal-awtorità rikjedenti, l-awtorità rikjesta għandha tiegħu l-passi meħtieġa skont il-liġijiet u r-regolamenti applikabbli tagħha sabiex tiżgura sorveljanza speċjali tal-awtorità rikjedenti u sabiex tipprovdiha informazzjoni dwar:

- (a) persuni li dwarhom hemm bażi raġonevoli biex wieħed jemmnen li huma involuti jew kienu involuti f'operazzjonijiet li jiksru l-leġiżlazzjoni dwar id-dazju tas-sisa;
- (b) merkanzija li tkun jew tista' tkun trasportata b'tali mod li jkun hemm bażi raġonevoli sabiex wieħed jemmnen li kienet maħsuba jew tkun maħsuba sabiex tintuża f'operazzjonijiet li jiksru l-leġiżlazzjoni dwar id-dazju tas-sisa;
- (c) postijiet fejn hażniet ta' merkanzija kienu jew jistgħu jkunu maħżuna jew miġbura b'tali mod li jkun hemm raġunijiet raġonevoli sabiex wieħed jemmnen li dik il-merkanzija kienet jew tkun maħsuba sabiex tintuża f'operazzjonijiet li jiksru l-leġiżlazzjoni dwar id-dazju tas-sisa;
- (d) mezzi ta' trasport li huma jew setgħu kienu użati b'tali mod illi jkun hemm bażi raġonevoli biex wieħed jemmnen li huma maħsuba għal operazzjonijiet li jiksru l-leġiżlazzjoni dwar id-dazju tas-sisa;
- (e) fond issuspettat mill-awtorità rikjedenti li jkun qiegħed jintuża biex jitwettaq ksur tal-leġiżlazzjoni dwar id-dazju tas-sisa;

- (f) moviment ta' oġġetti; u
- (g) kwalunkwe informazzjoni rilevanti oħra li tikkonċerna operatur ekonomiku jew mahżen tat-taxxa li jista' jkun involut f'operazzjonijiet li jiksru l-leġiżlazzjoni dwar id-dazju tas-sisa.

ARTIKOLU PVAT.9

Limitu ta' żmien għall-għoti ta' informazzjoni

1. L-awtorità rikjesta għandha tibgħat l-informazzjoni msemmija fl-Artikolu PVAT.7 malajr kemm jista' jkun u sa mhux aktar tard minn 90 jum mid-data tal-wasla tat-talba. Madankollu, fejn l-awtorità rikjesta jkollha diġà dik l-informazzjoni fil-pussess tagħha, il-limitu taż-żmien għandu jitnaqqas għal perjodu massimu ta' 30 jum.
2. Meta l-awtorità rikjesta ma tkunx tista' tissodisfa l-limiti ta' żmien imsemmija fil-paragrafu 1, hija għandha tinforma lill-awtorità rikjedenti bil-miktub bir-raġunijiet u tindika meta tista' tkun mistennija twegiba.

KAPITOLU 2

SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI MINGHAJR TALBA PRECEDENTI

ARTIKOLU PVAT.10

Skambju spontanju ta' informazzjoni

L-awtorità kompetenti ta' Parti għandha, mingħajr talba minn qabel, tibgħat lill-awtorità kompetenti tal-Parti l-oħra kwalunkwe informazzjoni rilevanti għall-applikazzjoni korretta tal-VAT, tad-dazji tas-sisa jew tat-taxxa fuq it-tranzazzjonijiet, b'mod partikolari fejn:

- (a) it-tassazzjoni titqies li sseħħ fil-Parti l-oħra;
- (b) ikun twettaq ksur tal-leġiżlazzjoni tal-VAT, tad-dazju tas-sisa jew tat-taxxa fuq it-tranzazzjonijiet jew x'aktarx li jkun twettaq fil-Parti l-oħra; jew
- (c) ikun hemm riskju ta' telf ta' taxxa fil-Parti l-oħra.

KAPITOLU 3

FOROM OHRA TA' KOOPERAZZJONI

ARTIKOLU PVAT.11

Notifika amministrativa

1. Fuq talba tal-awtorità rikjendenti, l-awtorità rikjesta għandha tiegħu mizuri biex tikkonsenja jew tinnotifika dokumenti jew deċiżjonijiet li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Protokoll lil destinatarji fit-territorju tagħha. It-talbiet għandhom isiru bil-miktub, filwaqt li l-Ingliż dejjem ikun aċċettabbli.
2. It-talbiet għandhom jinkludu l-isem u l-indirizz tad-destinatarju, is-suġġett tad-deċiżjoni jew tal-istrument u kwalunkwe informazzjoni rilevanti oħra.
3. L-awtorità rikjesta għandha tinforma immedjatament lill-awtorità rikjendenti bit-twegiba tagħha għat-talba għal notifika u tinnotifikaha, b'mod partikolari, bid-data tan-notifika tad-deċiżjoni jew tal-istrument lid-destinatarju.

ARTIKOLU PVAT.12

Preżenza f'uffiċċji amministrattivi u parteċipazzjoni f'inkjesti amministrattivi

1. Bi ftehim bejn l-awtorità rikjedenti u l-awtorità rikjesta, l-awtorità rikjesta tista' tippermetti lill-uffiċjali tal-awtorità rikjedenti jkunu preżenti fl-uffiċċji tagħha, jew fi kwalunkwe post ieħor fejn daww l-awtoritajiet iwettqu dmirijiethom jew matul l-inkjesti amministrattivi mwettqa fit-territorju tagħha, bil-ħsieb li: jiskambja l-informazzjoni msemmija fil-punt (a) tal-Artikolu PVAT.2. Tali inkjesti amministrattivi għandhom jitwettqu esklużivament mill-uffiċjali tal-awtorità rikjesta. L-uffiċjali tal-awtorità rikjedenti ma għandhomx jeżerċitaw is-setgħat ta' spezzjoni mogħtija lill-uffiċjali tal-awtorità rikjesta.

2. Bi ftehim bejn l-awtorità rikjedenti u l-awtorità rikjesta u skont l-arrangamenti stabbiliti minn din tal-aħħar, l-uffiċjali awtorizzati mill-awtorità rikjedenti jistgħu jieħdu sehem fl-inkjesti amministrattivi mwettqa fit-territorju tal-Parti tal-awtorità rikjesta sabiex ikun hemm għbir u skambju tal-informazzjoni msemmija fl-Artikolu PVAT. 2, il-punt (a). Tali inkjesti amministrattivi għandhom jitwettqu b'mod kongunt mill-uffiċjali tal-awtoritajiet rikjedenti u daww rikjesti u għandhom jitwettqu taħt id-direzzjoni u skont il-leġiżlazzjoni tal-Parti tal-awtorità rikjesta.

KAPITOLU 4

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

ARTIKOLU PVAT.13

Kundizzjonijiet li jirregolaw l-iskambju ta' informazzjoni

1. L-awtorità rikjesta għandha tipprovdi lill-awtorità rikjedenti l-informazzjoni msemmija fil-punt (a) tal-Artikolu PVAT.2 jew twettaq notifika amministrattiva msemmija fl-Artikolu PVAT.11, dment li:
 - (a) l-għadd u n-natura tat-talbiet għal informazzjoni jew notifika amministrattiva magħmula mill-awtorità rikjedenti ma jimponux piż amministrattiv sproporzjonat; u
 - (b) l-awtorità rikjedenti tkun eżawriet is-sorsi ta' informazzjoni tas-soltu disponibbli.
2. Dan il-Protokoll ma għandu jimponi l-ebda obbligu biex wieħed iwettaq xi inkjesta jew biex wieħed jipprovdi l-informazzjoni dwar xi każ partikolari jekk il-liġijiet jew il-prattiki amministrattivi tal-Parti li jkollha tagħti l-informazzjoni ma jawtorizzawx lil dik il-Parti twettaq dawk l-inkjesti jew tiġbor dik l-informazzjoni jew tużaha għall-finijiet tagħha.
3. Awtorità rikjesta tista' tirrifjuta li tipprovdi informazzjoni meta l-awtorità rikjedenti ma tkunx tista', għal raġunijiet legali, tipprovdi informazzjoni simili.

4. L-għoti ta' informazzjoni jista' jiġi rrifjutat meta dan iwassal għad-żvelar ta' sigriet kummerċjali, industrijali jew professjonali jew ta' proċess kummerċjali, jew ta' informazzjoni li d-żvelar tagħha tmur kontra l-politika pubblika.
5. Il-paragrafi 2, 3 u 4 fl-ebda każ ma għandhom jiġu interpretati li jawtorizzaw lill-awtorità rikjesta li tirrifjuta li ttipprovdi informazzjoni għas-sempliċi raġuni li din l-informazzjoni tkun fil-pussess ta' bank, istituzzjoni finanzjarja oħra, persuna nominata jew persuna li tagixxi f'kapaċità ta' aġent jew ta' fiduċjarja jew minhabba li tkun relatata ma' interessi proprjetarji f'persuna ġuridika.
6. L-awtorità rikjesta għandha tgħarraf lill-awtorità rikjedenti bir-raġunijiet għar-rifjut ta' talba għall-assistenza.

ARTIKOLU PVAT.14

Forom ta' komunikazzjoni

1. It-talbiet skont dan il-Protokoll għandhom isiru bil-miktub, inkluż f'format elettroniku. It-talbiet għandhom jinkludu, kemm jista' jkun:
- (a) l-awtorità rikjedenti u l-uffiċjal rikjedenti;
 - (b) it-tip ta' assistenza mitluba;
 - (c) l-għan u r-raġuni tat-talba;
 - (d) l-elementi legali involuti;

- (e) indikazzjonijiet eżatti u komprensivi kemm jista' jkun tal-oġġetti, persuni jew tranzazzjonijiet li huma l-mira tal-investigazzjonijiet;
- (f) sommarju tal-fatti rilevanti u tal-istħarriġiet li jkunu diġà saru; u
- (g) kwalunkwe dettall disponibbli addizzjonali li jippermetti lill-awtorità rikjesta tikkonforma mat-talba.

2. Jekk talba ma tissodisfax ir-rekwiżiti stabbiliti f'dan l-Artikolu, l-awtorità rikjesta tista' teħtieġ l-korrezzjoni jew il-kompletar tagħha. Sakemm isiru l-korrezzjoni jew il-kompletar, jistgħu madankollu jiġu ordnati miżuri kawtelatorji fejn xieraq.

TITOLU III

ASSISTENZA GHALL-IRKUPRU

KAPITOLU 1

SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI

ARTIKOLU PVAT.15

Talba għal informazzjoni

1. Fuq talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità rikjesta għandha tipprovdi kwalunkwe informazzjoni għall-identifikazzjoni ta' debituri jew assi li jinsabu fit-territorju tagħha u meħtieġa biex jiġu rkuprati l-pretensjonijiet imsemmija f'dan il-Protokoll.
2. L-awtorità rikjesta tista' twettaq jew tirranga l-inkjesti amministrattivi meħtieġa daqslikieku qed taġixxi fil-każijiet ta' rkupru tagħha stess.
3. L-assistenza tista' tiġi rrifjutata biss meta:
 - (a) l-awtorità rikjesta ma setgħetx tikseb l-istess informazzjoni għall-finijiet tagħha stess;
 - (b) id-żvelar tiżvela sigriet professjonali jew kummerċjali; jew

(c) id-żvelar tmur kontra l-ordni pubbliku jew is-sigurtà pubblika.

4. L-informazzjoni ma tistax tiġi rrifjutata biss minhabba li tkun miżmuma minn istituzzjoni finanzjarja jew rappreżentant li jaġixxi f'isem persuna oħra.

5. Meta l-assistenza tiġi rrifjutata, l-awtorità rikjesta għandha tinforma lill-awtorità applikanti bil-miktub u tagħti r-raġunijiet.

ARTIKOLU PVAT.16

Preżenza f'uffiċċji amministrattivi u parteċipazzjoni f'inkjesti amministrattivi

1. Bi qbil mal-awtorità rikjesta, l-uffiċjali awtorizzati mill-awtorità applikanti jistgħu jkunu preżenti fl-uffiċċji tal-awtorità rikjesta jew jiehdu sehem f'inkjesti amministrattivi relatati ma' każijiet ta' rkupru.

2. Matul dawn l-attivitajiet, l-uffiċjali taż-żjara għandhom jaġixxu taħt is-sorveljanza u skont il-proċeduri tal-awtorità rikjesta. Huma ma għandhom jeżerċitaw l-ebda setgħa ta' infurzar waħedhom.

3. Meta l-liġi nazzjonali tippermetti, l-awtorità rikjesta tista' tippermetti lill-uffiċjali taż-żjara jikkonsultaw il-files rilevanti, jintervistaw lill-persuni involuti jew jassistu f'seduti jew fi proċedimenti tal-qorti.

4. L-uffiċjali taż-żjara għandu jkollhom awtorizzazzjoni bil-miktub li tikkonferma l-identità u l-kapaċità uffiċjali tagħhom u għandhom jirrispettaw l-istess obbligi ta' kunfidenzjalità bħall-uffiċjali tal-awtorità rikjesta.

KAPITOLU 2

ASSISTENZA GHAN-NOTIFIKA TA' DOKUMENTI

ARTIKOLU PVAT.17

Talba għal notifika ta' ċerti dokumenti relatati ma' pretensjonijiet

1. Fuq it-talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità rikjesta għandha tinnotifika lid-destinatarju bi kwalunkwe strument, deċiżjoni jew dokument li jaqa' fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Protokoll, inklużi dawk ta' natura ġudizzjarja, relatati mal-VAT, mad-dazju tas-sisa, mat-taxxa fuq it-tranzazzjonijiet, mad-dazji doganali jew mal-irkupru tagħhom.

It-talbiet għal notifika għandhom jinkludu:

- (a) l-awtorità applikanti u d-dettalji ta' kuntatt tal-uffiċċju responsabbli;
 - (b) l-isem, l-indirizz u kwalunkwe data rilevanti oħra għall-identifikazzjoni tad-destinatarju, sa fejn disponibbli;
 - (c) in-natura u s-sugġett tad-dokument li għandu jiġi notifikat; u
 - (d) deskrizzjoni qasira tal-pretensjoni kkonċernata, inkluż l-ammont jekk applikabbli.
2. It-talbiet għandhom isiru bil-miktub, inkluż b'mod elettroniku.

3. L-awtorità rikjesta għandha tinnotifika d-dokument skont il-liġi domestika tagħha. Ladarba n-notifika tkun ġiet eżegwita, l-awtorità rikjesta għandha tinforma lill-awtorità applikanti bid-data u l-mod tan-notifika.

4. Jekk in-notifika ma tkunx tista' tiġi eżegwita, l-awtorità rikjesta għandha tinforma minnufih lill-awtorità applikanti, filwaqt li tindika r-raġunijiet.

KAPITOLU 3

MIŻURI TA' RKUPRU U KAWTELATORJI

ARTIKOLU PVAT.18

Talba għall-irkupru

1. Fuq talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità rikjesta għandha tirkupra l-pretensjonijiet li dwarhom ikun hemm strument li jippermetti l-infurzar fit-territorju tal-Parti tal-awtorità applikanti.

2. Malli kwalunkwe informazzjoni rilevanti relatata mal-każ, li tkun tat lok għat-talba għall-irkupru, issir magħrufa mill-awtorità applikanti, hija għandha tinforma lill-awtorità rikjesta.

ARTIKOLU PVAT.19

Kundizzjonijiet li jirregolaw talba għall-irkupru

1. L-awtorità applikanti ma tistax tagħmel talba għall-irkupru jekk u sakemm il-pretensjoni jew l-istrument li jippermetti l-infurzar tagħha jiġu kkontestati fit-territorju tal-awtorità applikanti.
2. Qabel ma tagħmel talba għall-irkupru, l-awtorità applikanti għandha l-ewwel tapplika proċeduri xierqa ta' rkupru disponibbli fit-territorju tagħha stess, hlief fis-sitwazzjonijiet li ġejjin:
 - (a) meta jkun ovvjw li ma hemm l-ebda assi għall-irkupru fit-territorju ta' dik il-Parti jew li tali proċeduri ma jkunux se jwasslu għal hlas ta' ammont sostanzjali, u l-awtorità applikanti jkollha informazzjoni speċifika li tindika li l-persuna kkonċernata jkollha assi fit-territorju ta' dik il-Parti tal-awtorità rikjesta; jew
 - (b) meta rikors għal tali proċeduri fit-territorju tal-Parti tal-awtorità applikanti jagħti lok għal diffikultà sproporzjonata.

ARTIKOLU PVAT.20

Eżekuzzjoni tat-talba għal irkupru

1. L-awtorità rikjesta għandha tirkupra l-pretensjoni bhallikieku kienet pretensjoni tat-territorju tagħha stess, bl-użu tas-setgħat u l-proċeduri previsti skont il-ligijiet, ir-regolamenti jew id-dispożizzjonijiet amministrattivi ta' dak it-territorju.

2. L-awtorità rikjesta għandha żżomm lill-awtorità applikanti infurmata dwar il-passi ta' rkupru meħuda u dwar l-ammonti rkuprati.
3. L-awtorità rikjesta tista' tagħti faċilitajiet ta' pagament jew pagamenti parzjali f'konformità mal-liġi tagħha u tista' titlob imghax jew kostijiet ta' rkupru, li tista' żżomm.
4. L-ammonti rkuprati għandhom jiġu ttrasferiti lill-awtorità applikanti minnufih wara t-tnaqqis ta' kwalunkwe kost jew imposta li l-awtorità rikjesta ma setgħetx tirkupra f'konformità mal-Artikolu PVAT.26(2).

ARTIKOLU PVAT.21

Pretensjonijiet ikkontestati u miżuri ta' infurzar

1. Kwalunkwe tilwima dwar il-validità jew l-ammont tal-pretensjoni għandha tiġi deċiża mill-awtoritajiet tal-Parti tal-awtorità applikanti. Tilwim dwar azzjonijiet ta' rkupru meħuda fit-territorju tal-Parti tal-awtorità rikjesta għandu jiġi deċiż mill-korpi kompetenti tagħha stess.
2. Jekk il-pretensjoni jew l-istrument ta' infurzar jiġi kkontestat, l-awtorità rikjesta għandha tissospendi l-irkupru għall-parti kkontestata sakemm id-deċiżjoni ssir finali, iżda l-awtorità applikanti tista' titlob li l-miżuri ta' rkupru jitkomplew jew li jittieħdu miżuri kawtelatorji biex jiġi żgurat id-dejn.
3. Meta l-irkupru jkompli għal pretensjoni kkontestata fuq talba tal-awtorità applikanti u l-pretensjoni tiġi annullata jew imnaqqa aktar tard, l-awtorità applikanti għandha tirrimborża kwalunkwe ammont irkuprat indebitament u kwalunkwe kost jew kumpens relatat.

4. Jekk meħtieġ għall-prevenzjoni tan-nuqqas ta' rkupru minhabba frodi, l-għajbien ta' assi jew insolvenza, l-awtorità rikjesta tista' tieħu miżuri prekawzjonarji permessi skont il-liġi nazzjonali tagħha, qabel ma tirċievi talba mill-awtorità applikanti skont il-paragrafu 2.

ARTIKOLU PVAT.22

Emenda jew irtirar tat-talba għal assistenza għall-irkupru

L-awtorità applikanti għandha tinforma lill-awtorità rikjesta immedjatement bi kwalunkwe emenda sussegwenti għat-talba tagħha għall-irkupru jew bl-irtirar tat-talba tagħha, filwaqt li tindika r-raġunijiet għall-emenda jew l-irtirar.

ARTIKOLU PVAT.23

Talba għal miżuri kawtelatorji

1. Fuq talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità rikjesta għandha tieħu miżuri kawtelatorji, jekk permessi mid-dritt nazzjonali tagħha u skont il-prattiki amministrattivi tagħha, sabiex tiżgura l-irkupru meta pretensjoni jew l-istrument li jippermetti l-infurzar fit-territorju tal-awtorità applikanti jiġi kkontestat fil-mument meta ssir it-talba, jew meta l-pretensjoni tkun għadha mhix is-sugġett ta' strument li jippermetti l-infurzar fit-territorju tal-awtorità applikanti, sa fejn miżuri kawtelatorji jkunu possibbli f'sitwazzjoni simili skont id-dritt u l-prattiki amministrattivi tat-territorju tal-awtorità applikanti.

Id-dokument imfassal biex jippermetti miżuri kawtelatorji fit-territorju tal-awtorità applikanti u relatat mal-pretensjoni li għaliha tintalab l-assistenza reċiproka, jekk ikun hemm, għandu jiġi mehmuz mat-talba għal miżuri kawtelatorji fit-territorju tal-awtorità rikjesta. Dan id-dokument ma għandu jkun soġġett għall-ebda att ta' rikonoxximent, supplementari jew ta' sostituzzjoni fit-territorju tal-awtorità rikjesta.

2. It-talba għal miżuri kawtelatorji tista' tkun akkumpanjata minn dokumenti oħra relatati mal-pretensjoni.

ARTIKOLU PVAT.24

Limiti fuq l-obbligu tal-awtorità rikjesta

1. L-awtorità rikjesta tista' tirrifjuta jew tillimita l-assistenza meta:
 - (a) l-irkupru jikkawża tbatija ekonomika jew soċjali serja fit-territorju tagħha;
 - (b) l-isforz jew il-kost amministrattiv ikun sproporzjonata b'mod ċar għall-ammont li għandu jiġi rkuprat; jew
 - (c) il-pretensjoni għandha aktar minn ħames snin, li jibdwu jgħoddu mid-data dovuta fit-territorju tal-Parti tal-awtorità applikanti.
2. F'każijiet eċċezzjonali, l-assistenza xorta tista' tingħata sa 10 snin wara d-data dovuta, jekk l-irkupru jibqa' legalment possibbli fit-territorju tal-Parti tal-awtorità applikanti.
3. Ma għandha tintalab l-ebda assistenza għal talbiet ta' inqas minn GBP 5 000.

4. Meta l-assistenza tiġi rrifjutata jew limitata, l-awtorità rikjesta għandha tinforma lill-awtorità applikanti bil-miktub u tispjega r-raġunijiet.

ARTIKOLU PVAT.25

Kwistjonijiet dwar il-preskrizzjoni

1. Il-limiti ta' żmien għall-istabbiliment u l-irkupru tal-pretensjonijiet għandhom jiġu ddeterminati mil-liġi tal-Parti tal-awtorità applikanti.
2. Kwalunkwe talba għal miżuri ta' rkupru jew ta' prekawzjoni skont dan il-Protokoll għandu jkollha l-effett li tissospendi l-perjodu ta' limitazzjoni sakemm l-awtorità rikjesta tkun eżegwiet it-talba.

ARTIKOLU PVAT.26

Kostijiet

1. Kull Parti għandha ġġarrab il-kostijiet li ġġarrab fl-assistenza għall-irkupru u ma għandhiex tfittex rimborż mill-Parti l-oħra.
2. L-awtorità rikjesta tista' tirkupra l-kostijiet tagħha direttament mingħand id-debitur skont il-liġi tagħha. L-awtorità applikanti għandha tirrimborża lill-awtorità rikjesta għall-kostijiet jew għat-telf li jirriżultaw minn talbiet infondati.
3. F'każijiet eċċezzjonali li jinvolvu kostijiet għoljin aktar mis-soltu, l-awtoritajiet jistgħu jaqblu dwar arrangamenti speċifiċi ta' rimborż.

PROTOKOLL
DWAR IT-TRAĊĊABBILTÀ,
IL-KOOPERAZZJONI FIL-ĠLIEDA KONTRA L-KUNTRABANDU TAT-TABAKK
U MIŻURI ADDIZZJONALI RELATATI MAL-PRODOTTI TAT-TABAKK

ARTIKOLU PTOB.1

Kondiviżjoni tal-informazzjoni

1. Mingħajr preġudizzju għal obbligi oħra li bihom jistgħu jkunu marbuta, l-Unjoni u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jiskambjaw regolament informazzjoni dwar l-ammonti ta' prodotti tat-tabakk importati, mibjugħa jew esportati. Din l-informazzjoni għandha tinkludi dettalji relatati ma' kull wieħed minn dawn li ġejjin:

- (a) l-ammont ta' tabakk mhux maħdum jew mhux manifatturat u prodotti tat-tabakk li ġew importati f'Ġibiltà, mibjugħa fiha jew esportati minnha;
- (b) għal tabakk mhux maħdum jew mhux maħdum: dettalji tal-importazzjonijiet, li jispeċifikaw il-varjetà, l-orìġini, l-esportatur, id-destinazzjoni, l-importatur, u l-piż f'kilogrammi; u

(c) għall-prodotti tat-tabakk,

- (i) distinzjoni bejn it-tipi differenti ta' prodotti tat-tabakk, bħal sigaretti, sigarri, cigarillos, tabakk tal-brim, tabakk tal-pipa, tabakk tal-pipa tal-ilma, tabakk orali, tabakk tal-imnieher, tabakk tal-magħda u prodotti tat-tabakk ġodda, inklużi prodotti tat-tabakk imsaħħan;
- (ii) il-volumi tat-tipi differenti ta' prodotti tat-tabakk għal kull ditta u operatur ekonomiku;
- (iii) ix-xejra fil-prezzijiet bl-imnut għal kull tip ta' prodott tat-tabakk, li tindika l-prezz medju peżat għall-ammont mibjugħ, il-prezz minimu u l-prezz massimu;
- (iv) fir-rigward tal-bejgħ bl-ingrossa jew bl-imnut, għal kull tip ta' prodott tat-tabakk, id-distinzjoni bejn bejgħ bl-imnut dirett u bejgħ mingħajr dazju lil kruċieri tad-divertiment jew forom oħra ta' trasport.

2. Barra minn hekk, l-Unjoni u r-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jikkondividu informazzjoni speċifika li tirreferi għall-isforzi li saru għall-prevenzjoni u l-ġlieda kontra l-frodi u l-kuntribandu f'Ġibiltà, inkluża l-leġiżlazzjoni adottata għal dan l-għan, il-miżuri amministrattivi u ġudizzjarji applikati, ir-rizorsi umani u materjali użati għall-prevenzjoni u l-ġlieda kontra l-frodi u l-kuntribandu, u l-kwantità u l-valur tas-sekwestri magħmula. Tali informazzjoni għandha testendi wkoll għall-isforzi, f'termini tal-ġlieda kontra l-kummerċ illeċitu u l-frodi, tal-applikazzjoni tal-kontenut u r-regoli dwar it-traċċabbiltà.

3. L-informazzjoni msemmija f'dan l-Artikolu għandha tiġi pprovduta kull 3 xhur u għandha tiġi skambjata fl-ewwel xahrejn tat-trimestru wara li jiġi rrapportat it-trimestru.

ARTIKOLU PTOB.2

Kooperazzjoni u infurzar

1. L-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni u tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jikkooperaw fl-identifikazzjoni ta' persuni domiciljati fit-territorji rispettivi tagħhom li, fi proċedimenti mwettqa fir-rigward tal-kuntrabandu ta' prodotti li joriginaw f' Ġibiltà jew li huma destinati għal Ġibiltà, jistgħu jinstabu direttament jew indirettament responsabbli għal tali atti. L-awtoritajiet kompetenti għandhom jikkooperaw ukoll fl-investigazzjonijiet biex jiddeterminaw il-fatti u l-attribuzzjoni tar-responsabbiltà.
2. Il-kooperazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 għandha tkun reċiproka u għandha tinkludi:
 - (a) assistenza fin-notifika tad-dokumenti indikati mill-awtoritajiet rikjedenti, maħruġa mill-awtoritajiet rikjedenti, lid-destinatarji kollha tagħhom;
 - (b) l-għoti, fuq talba tal-awtoritajiet rikjedenti, tal-informazzjoni individwali kollha dwar l-assi li hija rilevanti għat-tassazzjoni, għall-fini tal-ġbir tad-djun dovuti lill-awtoritajiet;
 - (c) il-ġbir, fuq talba tal-awtoritajiet rikjedenti, tad-djun dovuti lill-awtoritajiet, kif iddokumentat fi strument li jippermetti l-infurzar u jawtorizza azzjonijiet ta' ġbir;
 - (d) fuq talba tal-awtoritajiet, abbażi tal-istrument imsemmi fil-punt (c), l-adozzjoni ta' miżuri xierqa biex jiġi żgurat il-ġbir tad-djun dovuti lill-awtoritajiet.

3. Il-miżuri xierqa stabbiliti fil-punt (d) tal-paragrafu 2 jistgħu jinkludu kwalunkwe waħda minn dawn li ġejjin:

- (a) iż-żamma ta' kwalunkwe pagament li l-awtorità rikjesta għandha tagħmel lid-debitur allegat;
- (b) miżuri li jipprevedu l-iffriżar tal-assi ta' debitur allegat;
- (c) mekkaniżmi jew miżuri oħra li jipprojbixxu d-disponiment, l-aggravar jew l-użu ta' assi jew l-eżerċizzju ta' drittijiet li jkollhom valur monetarju;
- (d) kwalunkwe miżura oħra prevista mil-liġi.

4. Minkejja l-implimentazzjoni tal-miżuri stabbiliti f'dan il-Protokoll, jekk toħroġ evidenza li l-prodotti tat-tabakk qed jiddaħħlu b'kuntrabandu f'Ġibiltà jew fiż-żona tal-madwar minn kwalunkwe parti ta' Spanja fi kwantitajiet sinifikanti, l-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni u tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jieħdu azzjoni effettiva biex jipprevjenu tali attività illeċita.

5. L-arrangamenti amministrattivi bejn l-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni u tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jistabbilixxu l-modalitajiet prattiċi għall-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll.

ARTIKOLU PTOB.3

Traċċabbiltà tat-tabakk

1. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu japplika sistema ta' traċċabbiltà tat-tabakk li tkun ekwivalenti għas-sistema tal-Unjoni u tkopri:

- (a) sigaretti u tabakk tal-brim mid-data tad-dhul fis-sehħ ta' dan il-Ftehim,
- (b) il-prodotti l-oħra kollha tat-tabakk fi żmien perjodu ta' 24 xahar mid-data tad-dhul fis-sehħ ta' dan il-Ftehim.

Għall-finijiet tas-sistema ta' traċċabbiltà tat-tabakk, "manifattur" tfisser kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika li timmanifattura prodott tat-tabakk jew li għandha prodott tat-tabakk iddisinjat jew immanifatturat, u li tikkummerċjalizza dak il-prodott taħt isimha jew it-trademark tagħha.

2. L-awtoritajiet kompetenti fl-Unjoni, fir-rigward tas-suq Spanjol, u tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandhom jipprovdu lil xulxin, fuq talba, bi kwalunkwe informazzjoni miġbura mis-sistemi rispettivi tagħhom. Din l-informazzjoni għandha tiġi pprovduta kwazi f'hin reali, u fi kwalunkwe każ mhux aktar tard minn 24 siegħa minn meta tasal it-talba. F'ċirkostanzi eċċezzjonali, dan il-perjodu jista' jiġi estiż bil-qbil taż-żewġ Partijiet.

ARTIKOLU PTOB.4

Differenzjal fil-prezz

Id-differenzjal fil-prezz huwa stabbilit fl-Anness 24.

ARTIKOLU PTOB.5

Miżuri addizzjonali

1. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jistabbilixxi r-rekwiżiti fir-rigward tat-twissijiet bl-istampi li għandhom jintużaw fuq il-prodotti tat-tabakk li huma ekwivalenti għal dawk applikabbli fis-suq tal-Unjoni.
2. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jipprojbixxi t-tqegħid fis-suq ta' tabakk għall-użu orali.
3. Ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jipprojbixxi l-bejgħ transfruntier mill-bogħod ta' prodotti tat-tabakk lill-konsumaturi.
4. Sad-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, l-awtoritajiet kompetenti tar-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, għandu jkollhom fis-seħh sistema li tiżgura l-qerda tal-prodotti tat-tabakk ikkonfiskati f'operazzjonijiet kontra l-kummerċ illeċitu u l-kuntribandu ta' prodotti tat-tabakk u ta' prodotti tat-tabakk li ma jikkonformawx mar-rekwiżiti tal-punt (a) tal-Artikolu 258 ta' dan il-Ftehim. L-arrangamenti amministrattivi bejn ir-Renju Unit, fir-rigward ta' Ġibiltà, u r-Renju ta' Spanja jistgħu jistabbilixxu l-modalitajiet prattiċi għall-kooperazzjoni skont dan il-paragrafu.